

**Rites of Pascha Week – Book 1**  
**Sunday Night and Monday Eve and Day**  
طقس أسبوع الآلام – الكتاب الأول  
مساء الأحد وليلة ويوم الاثنين



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Pascha Week – Book 1

## Sunday Night and Monday Eve and Day

طقس أسبوع الآلام – الكتاب الأول  
مساء الأحد وليلة ويوم الاثنين

### Table of Contents

<b>The Ninth Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....</b>	<b>8</b>
Prophecies of the Ninth Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	8
Lamentation of Jeremiah 1: 1-4 .....	8
Zephaniah 3: 11-20 .....	10
Doxology of Pascha .....	13
Psalm of the 9 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	14
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	14
Gospel of the 9 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	14
<b>The Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....</b>	<b>17</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	17
Isaiah 48: 12-22 .....	17
Nahum 1: 2-8 .....	19
Doxology of Pascha .....	22
Psalm of the 11 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	23
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	23
Gospel of the 11 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	24
Paschal Litanies .....	25
Exposition of the 11 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	26
Conclusion of the Exposition .....	27
<b>Daytime Litanies .....</b>	<b>28</b>
Hymn O King of Peace .....	32
<b>Concluding Hymn .....</b>	<b>33</b>
<b>The Benediction .....</b>	<b>33</b>
<b>The Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>36</b>
<b>The First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>36</b>
Prophecies of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	36
Zephaniah 1: 2-12 .....	36
Doxology of Pascha .....	40
Psalm of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	41
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	41
Gospel of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	41
Paschal Litanies .....	44
Exposition of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	45
Conclusion of the Exposition .....	46
<b>The Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>47</b>

Prophecies of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	47
Zephaniah 1: 14-18, 2:1-3 .....	47
Doxology of Pascha .....	50
Psalm of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	51
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	51
Gospel of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	51
Paschal Litanies .....	53
Exposition of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	53
Conclusion of the Exposition .....	54
<b>The Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....</b>	<b>55</b>
Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	55
Joel 1: 5-15 .....	55
Doxology of Pascha .....	59
Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	59
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	60
Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	60
Paschal Litanies .....	61
Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	62
Conclusion of the Exposition .....	62
<b>The Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....</b>	<b>64</b>
Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	64
Micah 2: 3-10 .....	64
Doxology of Pascha .....	67
Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	68
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	68
Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	69
Paschal Litanies .....	70
Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	71
Conclusion of the Exposition .....	72
<b>The Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>73</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	73
Micah 3: 1-4 .....	73
Doxology of Pascha .....	75
Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	76
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	76
Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	77
Paschal Litanies .....	78
Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	79
Conclusion of the Exposition .....	79
<b>Night time Litanies.....</b>	<b>81</b>
Hymn O King of Peace .....	88
<b>Concluding Hymn.....</b>	<b>88</b>
<b>The Benediction.....</b>	<b>89</b>
<b>Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>91</b>
<b>The First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....</b>	<b>91</b>
Prophecies of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	91
Genesis 1: 1-31, 2:1-3.....	91
Isaiah 5: 1-9 .....	98

Son of Sirach 1: 1-24 .....	100
A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....	102
Doxology of Pascha .....	105
Psalm of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	106
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	106
Gospel of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	107
Paschal Litanies .....	109
Exposition of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	110
Conclusion of the Exposition .....	110
<b>The Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>112</b>
Prophecies of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	112
Isaiah 5: 20-30 .....	112
Jeremiah 9: 12-19 .....	115
Doxology of Pascha .....	117
Psalm of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	118
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	118
Gospel of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	119
Paschal Litanies .....	120
Exposition of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	121
Conclusion of the Exposition .....	122
<b>The Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>123</b>
Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	123
Exodus 32: 7-15.....	123
Wisdom of Solomon 1: 1-9 .....	125
Doxology of Pascha .....	128
Psalm of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	129
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	129
Gospel of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	130
Paschal Litanies .....	131
Exposition of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	132
Conclusion of the Exposition .....	132
<b>The Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>134</b>
Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	134
Genesis 2: 15-25, 3:1-24.....	134
Isaiah 40: 1-5 .....	140
Proverbs of Solomon 1: 1-9.....	141
Doxology of Pascha .....	144
Psalm of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	145
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	145
Gospel of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	145
Paschal Litanies .....	147
Exposition of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	148
Conclusion of the Exposition .....	151
<b>The Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>152</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	152
Isaiah 50: 1-3 .....	152
Son of Sirach 1: 25-40.....	153
A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....	155

Doxology of Pascha .....	158
Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	159
Hymn “Κε ἡπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	159
Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	160
Paschal Litanies .....	161
Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	162
Conclusion of the Exposition .....	163
<b>Daytime Litanies .....</b>	<b>164</b>
Hymn O King of Peace .....	169
<b>Concluding Hymn .....</b>	<b>169</b>
<b>The Benediction.....</b>	<b>170</b>

## Rites of the Pascha Week

Πασχα Θεοῦ

طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.







ΘΗΕΤΟΥ ὕμνη: ἑασηρ ὕφρη† ἡοῦχηρα  
ΘΗΕΤΟΥ ᾖεν νιέθνος: ΘΗΕΤΟΙ ἡαρχων  
ἐνιχωρα αςῶπι εῖρω†.

ᾖεν οὔριμι αςριμι ᾖεν πιέχωρ  
οὔορ νεσερμωονὶ αῦωονὸ ἔχεν  
νεσοῦοσι: ὕωπ αν ἡξε φηεθνα†νομ†  
νας ἐβωλ ᾖεν νηεθμει ὕμος τηροῦ:  
οὔον ταρ νιβεν εθμει ὕμος αῦωωυς  
αῦωωπι νας ἡεανχαχι.

Δτοῦῶτεβ†τοῦΔεὰ ἐβωλ εθβε  
πεσθεβιὸ νεμ εθβε πὰῶαι ἡτε  
τεσμετβωκ: αςεμμι ᾖεν νιέθνος  
οὔορ ὕπεσεμῶτον: οὔον νιβεν  
εἰῶοσι ἡσως αῦταεος ᾖεν ὅμη† ἡνη  
εἰεοεεχ ὕμος.

ἡμωι† ἡτε σιων ερηνβι χε ὕμον  
πεθνηοῦ ἐρηνι ἐπιῶαι: νεσπῦλη τηροῦ  
σετακνοῦ†. ἡεοῦηβ σεῖαεου:  
νεσπαρθενος σεῶρεμ ἡσωοῦ οὔορ  
ἡθος εςῶβον ἡῶρη ἡῶητς.

*Οὔωοῦ ἡ†τριάς ἐθωαβ Πεννοῦ†  
ῶα ἐνεε νεμ ῶα ἐνεε ἡτε νιένεε  
τηροῦ. Διην.*

is she, who was great  
among the nations! The  
princess among the  
provinces has become a  
slave.

She weeps bitterly in the  
night, her tears are on her  
cheeks. Among all her  
lovers, she has none to  
comfort her. All her friends  
have dealt treacherously  
with her; they have become  
her enemies.

Judea has gone into  
captivity, under affliction  
and hard servitude. She  
dwells among the nations,  
she finds no rest; all her  
persecutors overtake her in  
dire straits.

The roads to Zion  
mourn because no one  
comes to the set feasts. All  
her gates are desolate; her  
priests sigh, her virgins are  
afflicted, and she is in  
bitterness.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

تبكي في الليل بكاء. ودموعها  
على خديها. ليس لها من معز من  
جميع محبيها. وكل أصدقائها  
أهانوها. وصاروا لها أعداء.

قد سببت اليهودية من المذلة  
وشدة العبودية. سكنت بين الأمم  
ولم تجد راحة. قد أدركها جميع  
مضطهديها بين المضايق.

كل طرق صهيون نائحة لعدم  
الآتين إلى العيد. جميع أبوابها  
متهدمة. كهنتها متنهدون  
وعذاراها مسبية وهي مغشية  
بالمرارة.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## صفنيا 3: 11 - 20

ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΣΟΦΟΝΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ἔρεπεῖς μου ἔσθλαβ: ὡπι νευαν  
 ἄμην εἰχω ἄμος.

**Софоніас** ⲥⲁ ⲓⲁ - ⲕ

[illegible]

Երբ իմացաք ձերի ձեռք  
 ինչպես իրարման օրը երբեմն  
 օրը երբեք ձեռք չեք  
 ինչպես ինչպես ինչպես ինչպես

Πᾶς νικῶσπι ἂν τε πλῆραν ἴσῃ οὐδὲ  
 ἡνωτῖρι ἡνωτῖι ἡχονς οὐδὲ ἡνωτῶσπι  
 ἡδανμῆτε φληνὺς οὐδὲ ἡνωτῶσπι  
 ἡνωτῶς ἡχρον δὲν ῥωτῶς· ἡ ὀνη  
 ἡνωτῶς ἐνέμονι οὐδὲ ἐνέκοτ οὐδὲ  
 ἡνεγῶσπι ἡ ἡ φησὶν ἡνωτῶς.

Ραψι τῷερί ἡΣιων: ἑλῆλ  
 ἡΣρανλ: οὔνοφ οὔτο, εῖροτοτ ἐβολ δει  
 περῆτ τηρῷ τῷερί ἡλεροτσαλῆμ.

Ἀφ' ὧν τὰρ ἦντε Πῶοις ἠνεβί  
 ἤνχοις· ἀφ' οὗτ' ἐβόλ θ' ἐν νενείχ  
 ἠνεχάχι· ὕναεροντο ἦντε Πῶοις θ' ἐν

A reading from  
Zephaniah the prophet, may  
his blessing be with us.  
Amen.

## Zephaniah 3: 11-20

In that day you shall not be ashamed for any of your deeds in which you transgressed against Me; for then I will take away from your midst those who rejoice in your pride, and you shall no longer be haughty in My holy mountain.

And I will leave in your midst a meek and humble people, and they shall trust in the name of The Lord.

The remnant of Israel shall do no unrighteousness and speak no lies, nor shall a deceitful tongue be found in their mouth; for they shall feed their flocks and lie down, and no one shall make them afraid.

Rejoice, O daughter of Zion; Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O daughter of Jerusalem.

The Lord has taken  
away your judgments; He  
has cast out your enemy.  
The King of Israel, The

من صفنيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

## صفنيا 3: 11-20

يقول الرب: في ذلك اليوم أنزع  
من بيتك المرحين معك بتكبر. فلا  
تعودين تستعلي بكبرياء قلبك في  
جبل قدسي.

وأبقى في وسطك شعباً وديعاً  
ومتواضعاً، فيتوكلون على اسم  
الرب.

وبقية إسرائيل لا يفعلون إثماً.  
ولا ينطقون بالكذب. ولا يوجد في  
أفواههم لسان غش. لأنهم  
يرعون ويضطجعون. وليس من  
يذعرهم.

افرحي يا ابنة صهيون. تهلل يا  
إسرائيل. افرحي وابتهجي من كل  
قلبك يا ابنة أورشليم.

لأن الرب قد رفع عنك الظلم.  
وخلصك من يد أعدائك. الرب ملك  
إسرائيل في وسطك فلا ترين بعد  
شراً.



ἁπετενῡθο πεχε Πβοις.

*Οὐὼοῦ ἡ ἴτριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
ῡᾱ ἐνεῒ νεμ ῡᾱ ἐνεῒ ἡτε νιένεῒ  
τηροῦ. Διην.*

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πῖπερςβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Δλληλοῦιᾱ.

ἔεν ἔφραν ἡφιωτ νεμ Πῡηρι νεμ  
Πῖπνεῡμα ἐθοῦαβ. Οὔνοῦτ ἡνοῡωτ.  
Διην.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Δοῡα Πατρι κε Ὑῡω κε ασιω  
Πνεῡματι: κε ἡν κε ἁῖ κε ις τοῦς  
ἐῡνας των ἐῡνων. Διην.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

Δοῡολοῡιᾱ ἡτε τᾱπ ᾠ ἡπιέῡοοῡ  
ἡτκεριᾱκι ἡτε Πιεῡλοῡχημενος  
ἡπιπαςχα ἐθοῦαβ: ἐρεπεῡμοῡ  
ἐθοῦαβ: ῡωπι νεμαν τηρεν ῡᾱ ἐνεῒ.  
Διην.

The Doxology of the  
Ninth Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم  
أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*Δριτεν ἡεμῡῡᾱ ἡχος ἔεν  
οῡῡεῡῡμοῡ:*

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πῖλαος:**

Χε Πενιωτ ἐτῡεν νιφνοῡῖ  
ῡαρεῡτοῡνβο ἡχε πεκραν: ῡαρεῡῖ ἡχε  
τεκμετοῡρο πετεῡνακ ῡαρεῡῡωπι  
ἡῡρητ ἔεν ῡφε νεμ ῡιῡεν πικαῡι:  
πενωικ ἡτε ραςτ ῡηιῡ ναν ἡφοοῡ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

Οὗτος χά νηετερον ναν ἐβόλ:  
 ὑφῆρητ ζων ἵντενχω ἐβόλ ἵννετε  
 οὐτον ἵταν ἐρωτ: οὗτος ὑπερτεν  
 ἐδοτη ἐπιρασμος: ἀλλὰ νάζμεν ἐβόλ  
 ζα πιπετζωτ.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοις: ξε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πῶωτ γὰ ἐνεε. Ἀμην.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power  
 and the glory forever.  
 Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

Θωκ τε τχομ νεμ πῶωτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαζι γὰ ἐνεε: Ἀμην:  
 Ἐμμανοηλ πεννοττ πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νεμ πῶωτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαζι γὰ ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοις Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Θωκ τε τχομ νεμ πῶωτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαζι γὰ ἐνεε. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἡευῆψα ἡχος ἔεν  
 οὔπεζμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετῆεν νιφνοῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the 9<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

مزمور الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين

Ψαλμος τω Δαυιδ

A Psalm of David the Prophet

من مزامير داود النبي

Ψαλμος Η: Β, 5

Psalm 8: 2, 3

المزمور 8: 2، 3

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΡΩΟΤ ΝΕΑΝΚΟΤΧΙ  
ΝΑΛΩΟΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ  
ΠΙΣΜΟΤ: ΕΘΒΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΕΠΧΙΝ ΤΟΥ  
ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΒΙ ΜΠΩΙΩ.

Out of the mouth of  
babes and nursing infants  
You have ordained strength,  
because of Your enemies,  
that You may silence the  
enemy and the avenger.

من أفواه الأطفال والرضعان  
هيات سباحاً من أجل أعدائك  
لتسكت عدواً ومنتقماً.  
لأنني أرى السموات أعمال يديك.  
القمر والنجوم أنت أسستها.  
هلليويا.

ΧΕ ΤΗΑΝΑΤ ΕΝΙΦΗΟΤΙ ΝΙΒΗΟΤΙ  
ΝΤΕΝΕΚΤΗΒ: ΠΠΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΤ ΝΘΟΚ  
ΑΚΧΙΣΕΝΤ ΜΜΩΟΤ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia.

## Hymn “Κε ὑπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

People:

الشعب:

Κε ὑπερτοῦ ΚΑΤΑΞΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:  
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ  
ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the 9<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

إنجيل الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين

ΟΥΑΝΑΣΤΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ  
ΑΣΙΟΥ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Matthew, may his blessings  
be with us. Amen.

اللهم تراشف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متي البشير. بركاته علينا آمين.

**Ὡς τὸ ἐλθεῖν αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ**

Ὅτε δὲ ἔταξι ἐξοῦν ἐλεροῦσα ἡ πόλις  
ἀκούοντες αὐτοῦ καὶ ἰδοὺς τὸν βασιλέα  
ἐκείνου καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ;

Ἡ δὲ πλὴθὺς λέγει αὐτῷ καὶ λέγει αὐτῷ  
ὅτι προφήτης ὁ Ἰησοῦς ἐκ Ναζαρεθ  
τῆς Γαλιλαίας.

Ὅτε δὲ ἀφῴκασεν αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς ἐξοῦν  
ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως.

Ὅτε δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ ἔσθοντο καὶ  
παῖδες ἐκείνου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου  
ἐκείνου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου  
ἐκείνου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου  
ἐκείνου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου  
ἐκείνου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου  
ἐκείνου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου.

Ὅτε δὲ ἔταξι αὐτοῦ καὶ ἔσθοντο καὶ  
καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο  
καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο  
καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο  
καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο  
καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο  
καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο καὶ ἔσθοντο.

Ἐταῖοι δὲ καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς  
καὶ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς καὶ ἱερεῖς.

**Matthew 21: 10-17**

And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying: Who is this?

So the multitudes said: This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.

Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves.

And He said to them: It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves'.

Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them.

But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, 'Hosanna to the Son of David!' they were indignant.

**متى 21: 10 - 17**

ولما دخل أورشليم أرجت المدينة كلها قائلة: من هذا؟

فقال الجمع هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل.

فدخل يسوع إلى الهيكل وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام.

وقال لهم مكتوب أن بيتي بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة للصوص.

وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل فشفاهم.

فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التي صنعها، والأولاد يصيحون في الهيكل ويقولون: أوصنا لابن داود غضبوا.



Οἱ τοὺς περὶ αὐτοῦ καὶ κωτεῖν ἀν  
καὶ οὐτε τῆσαι αὐτὸν ἰησοῦς δε  
περὶ αὐτοῦ καὶ σε ὑπετενωμένη ἐνεῖ  
θεν νῆστευε καὶ ἐβόλθεν πρὸς  
ἡδονῶν καὶ ἀλγῶν· καὶ ἐπὶ  
ἀκσεβτε πισμῶν.

Οἱ τοὺς ἐταράχοντες αὐτὸν ἐξῆλθον  
ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκ τῆς πόλεως.

*Ὁμολογῶ τὸν ἡγίον Θεόν.*

Δόξα σοι Κύριε.

And said to Him, ‘Do  
You hear what these are  
saying?’ And Jesus said to  
them, ‘Yes. Have you never  
read: Out of the mouth of  
babes and nursing infants  
You have perfected praise’.

Then He left them and  
went out of the city to  
Bethany, and He lodged  
there.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

وقالوا له: أما تسمع ما يقول  
هؤلاء؟ فقال لهم يسوع نعم. أما  
قرأتم قط في الكتب أن من أفواه  
الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.

ثم تركهم وخرج خارج المدينة  
إلى بيت عنيا وبات هناك.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## The Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

ⲛⲁⲕⲡ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲓⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩⲭⲙⲉⲛⲟⲥ

الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

## Prophecies of the Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

**Isaiah 48: 12-22**

**أشعيا 48: 12 - 22**

ⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲡⲓⲛⲣⲟⲩⲛⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲕⲡ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲓⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩⲭⲙⲉⲛⲟⲥ  
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲙⲣⲉⲛ ⲱⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲛⲣⲟⲩⲛⲧⲓⲥ:  
ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲛⲓ: ⲓⲃ - ⲕⲃ**

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ  
ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲧⲁⲕⲓⲭ ⲑⲙⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲃⲓⲥⲉⲛⲧ  
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲑⲙⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲧⲁⲭⲣⲉ  
ⲧⲉⲩ: ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲉⲟⲃⲓ

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Eleventh Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Isaiah 48: 12-22**

Listen to Me, O Jacob,  
and Israel, whom I call: I  
am He, I am the First, I am  
also the Last.

Indeed My hand has laid  
the foundation of the earth,  
and My right hand has  
stretched out the heavens.  
When I call to them, they

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
يوم أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعيا 48: 12 - 22**

اسمع لي يا يعقوب، وإسرائيل  
الذي دعوته. أنا هو. أنا الأول  
وأنا الآخر.

ويدي أسست الأرض. ويميني  
نشرت السماوات. أنا أدعوهم  
فيقفن معاً.

ἐρατοῦ εἴκοπ.

Οὐοὺ ἀτέθωοῖ ἐδοῦν τῆροῦ  
ἡσεωτεμ ἐνηθναζω νωοῦ ὑπαίρητ  
ἀριέμι ὑμοκ αἰρὶ ὑπεκοῶω ἐχεν  
ἐβαβυλων ἐὼλι ὑπέρωχ  
ἡνιΧαλδεοσ.

Δνοκ αἰααζι: Δνοκ αἰμοῖτ: αἰενῶ  
οὐοὺ αἰοῖτων ὑπεμωιτ.

ἦωντ ἐροὶ ἐρετεν ἐσωτεμ ἐναὶ  
νεταῖζοτοῦ ἀν ἰσθεν ὡορπ θεν  
οὔπετρηπ οὔδε θεν οὔμα ἡτε πκαζι  
εῖοι ἡχακι ναι ὑματ πε ατ ναῶωπι  
τῆνοῦ Πβοῖς πεταῶ οὔορπτ νεμ  
Περίπνευμα.

Φαι πε ὑφρητ ἐτεφχω ὑμοσ ἡχε  
φθεθνοζεμ ὑμοκ: Πβοῖς Πεθοῦαβ  
ὑπἱσρανλ: Δνοκ πε Φνοῖτ αἰτσαβοκ  
εῶρεκσιμ ὑπιμωιτ ἐτεκναμωῶ  
ζιωτῶ.

Οὐοὺ ἐνε ἀκωτεμ ἐναεντολῆ  
ναρε τεκζιρηνῆ νεαρ ὑφρητ ὑφιαρο  
οὐοὺ τεκμεθωμῆ ὑφρητ ἡνιζωμῆ ἡτε  
φῖομ.

Οὐοὺ πεκέρωχ ναερ ὑφρητ  
ὑπιῶω οὐοὺ νιῶηρι ἡτε τεκνεζι  
ὑφρητ ὑπιρῆσι ἡτε πκαζι: τῆνοῦ οὔν

stand up together.

All of you, assemble yourselves, and hear! Who among them has declared these things? The Lord loves him; He shall do His pleasure on Babylon, and His arm shall be against the Chaldeans.

I, even I, have spoken. Yes, I have called him. I have brought him, and his way will prosper.

Come near to Me, hear this: I have not spoken in secret from the beginning. From the time that it was, I was there. And now The Lord God and His Spirit Have sent Me.

Thus says The Lord, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am The Lord your God, Who teaches you to profit, Who leads you by the way you should go.

Oh, that you had heeded My commandments! Then your peace would have been like a river, and your righteousness like the waves of the sea.

Your descendants also would have been like the sand, and the offspring of your body like the grains of sand. His name would not

اجتمعوا كلکم وأسمعوا. من منهم  
اخبر بهذه، قد احبه الرب، يصنع  
مسرته ببابل، ويكون ذراعه على  
الكلدانیین.

أنا أنا تكلمت ودعوته. أتيت به  
فينجح طريقه.

تقدموا إلىّ وأسمعوا هذا. لم أتكلم  
من البدء في الخفاء. منذ وجوده  
أنا هناك. والآن السيد الرب  
أرسلني وروحه.

هكذا يقول الرب فاديك قدوس  
إسرائيل. أنا الرب الهك معلمك  
لتنفع. وأمشيك في طريق تسلك  
فيه.

ليتك أصغيت لوصاياي، فكان  
كنهر سلامك. وبرك كلجج البحر.

وكان كالرمل نسلک. وذرية  
أحشائك كأحشائه. لا ينقطع ولا  
يباد اسمه من أمامي.

ἡναρτοκ ἐβόλ: οὐδε ἡνεγτακο ἡξε  
πεκραν ἡπαῦθο ἐβόλ.

Δμοῦ ἐβόλ θεν Βαβυλων εκψητ  
ἐβόλ θεν ηἰΧαλδεοc: χω ἡπὲρῶον  
ἡπορνογ οτοz φαι μαροῦ coθμεγ  
ἄχογ ψατρηηγ ἡπκαζι ἄχοc χε  
ἁΠβοic ποζεμ ἡπεγβωκ Ιακωβ.

Οτοz οη αῤῥωανίβι εἰπῶαγε εἰεῖνι  
ἡπιμωοῦ ηῶοῦ εἰεῖνι ἐβόλ θεν  
†πετρα οτον οηπετρα ηαγωχι  
ἡτεγῶοῦ ἐβόλ ἡξε οῤῥωοῦ ἡτεγῶ  
ἡξε πιλαοc.

Ἡμον ραῶι ῥοπ ἡνιασεβηc πεχε  
Πβοic.

*Οῤῥοῦ ἡ†τριαc ἐθοῤαβ Πεννοῤ†  
ῥα ἐνεz ηευ ῥα ἐνεz ἡτε ηιἐνεz  
τηροῤ. Δμην.*

have been cut off nor  
destroyed from before Me.

Go forth from Babylon!  
Flee from the Chaldeans!  
With a voice of singing,  
declare, proclaim this, utter  
it to the end of the earth;  
say, ‘The Lord has  
redeemed His servant  
Jacob!’

And they did not thirst  
when He led them through  
the deserts. He caused the  
waters to flow from the  
rock for them. He also split  
the rock, and the waters  
gushed out and the people  
drank.

‘There is no peace,’  
says The Lord, ‘for the  
wicked.’

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

اخرجوا من بابل، اهربوا من  
ارض الكلدانيين. بصوت الترنم  
اخبروا. نادوا بهذا. شيعوه إلى  
أقصى الأرض. قولوا قد فدى  
الرب عبده يعقوب.

ولم يعطشوا في القفار التي  
سيرهم فيها. أجرى لهم من  
الصخر ماء وشق الصخر ففاضت  
المياه، فشرب الشعب.

لا سلام قال الرب للأشرار.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## **Nahum 1: 2-8** **ناحوم 1: 2 – 8**

Εβόλ θεν Ηαοῤη πιπροφητηc:  
ἐρεπεγῶοῦ ἐθοῤαβ: ῥωπι ηευαν  
ἁμην εἰχω ἡμοc.

*Ηαοῤη ᾱ: β - η*

Οῤνοῤ† ἡρεγχοz οτοz ἡρεγδῖ  
ἡπῶῥ πε Πβοic: θεν οῤῥβον ἐηαδῖ  
ἡπῶῥ ἡξε Πβοic θεν ηηε†οῤβηγ

A reading from Nahum  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

*Nahum 1: 2-8*

God is jealous, and The  
Lord avenges; The Lord  
avenges and is furious. The  
Lord will take vengeance on  
His adversaries, and He

من ناحوم النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*ناحوم 1: 2 – 8*

الرب إله غيور ومنتقم. ينتقم  
الرب بغضب من المقاومين له  
وهو يببب أعداءه.

οτοζ ἡθοϋ ἐρέϋωτ ἡνεϋχαζι ἐβολ.

Πβοιϋ οτρεϋῶοτ ἡζητ πε οτοζ  
οτνιϋτ τε τεϋχομ πιρεϋερνοβι  
ἡνεϋτοτβοϋ: Πβοιϋ ἐϋθεν οτθαε οτοζ  
ἐϋθεν οτμονμεν ἡξε πεϋμωιτ οτοζ  
ζανῶηπι νε φμωιτ ἡτε νεϋδαλατχ.

Εϋεῦβον ἐφιομ οτοζ ἐτῷωοτῖ  
ῡμοϋ οτοζ νηαρωοτ τηροτ ἐϋέϋωϋ  
ῡμωοτ ασερκοτχι ἡξε ἑΒαϋαν νεμ  
πιΚαρμελος οτοζ νηετφορι ἐβολ ἡτε  
πιΛιβανος ατμοτνκ.

Δτμονμεν ἡξε νιτωοτ ἐβολ  
ῡμοϋ οτοζ ατκιμ ἡξε νικαλαμφο  
οτοζ αϋκωλ ἡξε πκαζι ἐβολζα πεϋζο  
μαι νιβεν νεμ νη τηροτ ετῷοπ  
ἡζητοτ.

Πιμ εῶναῶοζι ἐρατϋ ἐβολζα πζο  
ῡπεϋχωοτ οτοζ νιμ εῶναῶτ οτβηϋ  
θεν πιῡβον ἡτε πεϋχωοτ: πεϋῡβον  
ἐναβωλ ἡζαν αρχωοτ ἐβολ οτοζ  
νιπετρα ατμονμεν ἐβολ ῡμοϋ.

Οτῡρηϋτοϋ πε Πβοιϋ  
ἡνηετχοτῷτ ἐβολ θαζωϋ ζεν πεζοοτ  
ἡοτζοζεχ: οτοζ ἐϋωοτν  
ἡνηετερζοτ θατεϋζη.

reserves wrath for His enemies.

The Lord is slow to anger and great in power, and will not at all acquit the wicked. The Lord has His way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of His feet.

He rebukes the sea and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither, and the flower of Lebanon wilts.

The mountains quake before Him, the hills melt, and the earth heaves at His presence, yes, the world and all who dwell in it.

Who can stand before His indignation? And who can endure the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by Him.

The Lord is good, a stronghold in the day of trouble; and He knows those who trust in Him.

الرب هو طويل الروح وعظيمة هي قوته. ولكنه لا يبرر الخاطئ. الرب في الزوبعة وفي العاصف طريقه. والسحاب غبار رجليه.

يغضب على البحر فييبسه، وجميع الأنهار يجففها. قد ذبل باشان والكرمل. وذبل زهر لبنان.

الجبال ترجف منه والتلال تذوب. والأرض ترفع من وجهه، والعالم وكل الساكنين فيه.

من يقف أمام سخطه ومن يقوم في حمو غضبه. غيظه ينسكب كالنار والصخور تنهدم منه.

صالح هو الرب، حصن في يوم الضيق. وهو يعرف المتوكلين عليه.

ΟΤΟΥΘ ΔΕΝ ΟΥΚΑΤΑΚΛΥΤΜΟΣ ΝΤΕ  
ΟΥΧΙΝΜΟΥ ΕΨΙΡΙ ΝΟΥΧΩΚ ΝΗΗΕΤΤΩΟΥΝ  
ΰΜΩΟΥ ΕΧΩΦ: ΝΕΜ ΝΕΦΧΑΧΙ ΕΦΕΒΟΧΙ  
ΝΣΩΟΥ ΝΧΕ ΟΥΧΑΚΙ.

*Ουωου Ν Ψ Τριας εθουαβ Πεννουτ  
ψα ενεεζ ΝΕΜ ψα ενεεζ ΝΤΕ ΜΙΕΝΕΖ  
τηρου. Δυην.*

But with an overflowing  
flood He will make an utter  
end of its place, and  
darkness will pursue His  
enemies.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

ولكن بطوفان عابر يصنع هلاكاً  
تاماً لموضعها. واعداءه يتبعهم  
ظلام.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Πβοις ναι ναν. ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.  
Δυην.

ΔΟΧΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. Δυην.

ΔΟΧΟΛΟΓΙΑ ΝΤΕ ΤΑΧΠ ΙΑ ΰΠΙΕΖΟΥΤ  
ΝΤΚΕΡΙΔΚΙ ΝΤΕ ΠΙΕΥΛΟΧΗΜΕΝΟΣ  
ΰΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΕΠΕΦΕΜΟΥ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΕΖ.  
Δυην.

*Αριτεν ΝΕΜΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΨΕΠΕΜΟΥ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
يوم أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο πετεζνακ μαρεϋϋωπι  
ἡφρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ἵτε ραστ̄ μνιϋ ναν ἡφοοῦ.

Οτορ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
ἡφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
οτον ἵταν ἐρωοῦ: οτορ ἡπερεντεν  
εδοῦν ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναρμεν ἐβολ  
χα πιπερζωοῦ.

Βεν Πιχριστος Ιησοῦς Πενδοις: χε  
θωκ τε τ̄μετορρο νεμ τ̄χομ νεμ  
πιωοῦ ϋα ἐνεζ. Ἀμην.

### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha

#### تسبحة البصخة

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἐνεζ: Ἀμην:  
Εμμανουηλ πεννοῦτ̄ πενοῦρο.

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἐνεζ: Ἀμην:  
Παδοις Ιησοῦς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.



ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

*Αριτεν νεμπψα νχος δεν  
ογψεπομωτ:*

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνωτ ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

## Psalm of the 11<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem مزمو ر الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

Ψαλμος τω Δαυιδ

*Ψαλμος Η: Β, α*

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΕΔΑΝΚΟΥΧΙ  
ΝΔΛΩΟΥΤΙ: ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ  
ΠΙΣΜΟΥ: ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΒΟΙΣ ΜΦΗΡΗ†  
ΝΟΥΨΦΗΡΙ: ΔΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΘΙΧΕΝ  
ΠΚΑΒΙ ΤΗΡΕ. ΔΔΛΗΛΟΥΤΙΑ.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 8: 2, 1*

Out of the mouth of  
babes and nursing infants  
You have ordained strength.  
O Lord, our Lord, how  
excellent is Your name in  
all the earth. Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 8: 2، 1*

من أفواه الأطفال والرضعان  
هيات سبحاً. أيها الرب ربنا، ما  
أعجب اسمك في الأرض كلها.  
هللويليا.

## Hymn “Κε ἱπερτω = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἱπερτω καταξιω θηνε ημας:  
της ακρο ἀσεως του ἁγίου  
εταστελιου: κυριον κε τον θεον  
ημων: ικετεωμεν σοφια ορθι  
ακοιτωμεν του ἁγίου εταστελιου.

People:

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**Gospel of the 11<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem**  
**إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين**

Οὐὰναστωνσις ἐβόλῃ ᾖεν  
 πιεῖν αὐτοῦ εὐαγγέλιον ἐβοῶν κατὰ Πατῆρον  
 αὐτοῦ.

**Πατῆρον κ: κ - κη**

Τότε αὐτὸν ἔβλεψεν ἡ μητέρα  
 ἡ Ζεβεδαίου καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 ἐκώρυον αὐτὸν ὅτι ἐρετὶν αὐτοῦ  
 ἡ δύναμις.

Ἦτορ δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ  
 ἔγνωσαν: περὶ αὐτοῦ καὶ ἄλλοι οἱ  
 ἄνθρωποι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἐρετὶν αὐτοῦ  
 ἡ δύναμις.

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς περὶ καὶ  
 ἡ Ζεβεδαίου καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 ἐκώρυον αὐτὸν ὅτι ἐρετὶν αὐτοῦ  
 ἡ δύναμις.

Ὁ αὐτὸς περὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἐρετὶν αὐτοῦ  
 ἡ δύναμις.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

**Matthew 20: 20-28**

Then the mother of  
 Zebedee's sons came to  
 Him with her sons, kneeling  
 down and asking something  
 from Him.

And He said to her,  
 "What do you wish?" She  
 said to Him, 'Grant that  
 these two sons of mine may  
 sit, one on Your right hand  
 and the other on the left, in  
 Your kingdom."

But Jesus answered and  
 said, "You do not know  
 what you ask. Are you able  
 to drink the cup that I am  
 about to drink, and be  
 baptized with the baptism  
 that I am baptized with?"  
 They said to Him, "We are  
 able."

So He said to them,  
 "You will indeed drink My  
 cup, and be baptized with  
 the baptism that I am  
 baptized with; but to sit on  
 My right hand and on My  
 left is not Mine to give, but  
 it is for those for whom it is

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 متي البشير. بركاته علينا آمين.

**متي 20: 20 - 28**

حينئذ جاءت إليه أم ابني زبدي  
 مع ابنيها وسجدت له وسألته  
 شيئاً.

أما هو فقال لها: ماذا تريدان.  
 قالت له: أن تقول قولاً، أن يجلس  
 ابناي الاثنان، أحدهما عن يمينك  
 والآخر عن شمالك في ملكوتك.

فأجاب يسوع وقال: إنكما لستما  
 تعلمان ما تطلبان. أتقدران أن  
 تشربا الكأس التي أنا مزعم أن  
 أشربها والصبغة التي أصطبغها  
 تصطبغانها. فقالا له: إنا لقادران.

فقال لهما يسوع: أما الكأس  
 فتشربانها وبالصبغة التي أصطبغ  
 بها أنا تصطبغان. وأما جلوسكما  
 عن يميني وعن يساري فليس لي  
 أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من  
 قبل أبي الذي في السموات.

ΝΙΦΗΟΤΙ ΣΕΒΤΩΤΕ ΝΩΟΥ.

ΕΤΑΥΤΩΤΕΜ ΔΕ ΝΧΕ ΠΙ ΚΕ ΜΗΤ  
ΜΑΛΑΘΗΤΗΣ ΑΥΧΡΕΥΡΕΜ ΕΘΒΕ ΠΙΣΟΝ  
ΣΝΑΥ.

ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΑΥΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥ ΠΕΧΑΥ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝ ΕΜΙ ΧΕ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ  
ΝΙΕΘΝΟΣ ΠΕΤΟΙ ΝΒΟΙΣ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΝΟΥΚΕΝΙΩΤ ΕΤΟΙ ΝΕΡΩΥΩΙ ΕΧΩΟΥ.

ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΑΝ ΠΕΘΝΑΥΩΠΙ ΘΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΑΛΛΑ ΦΗΘΟΥΩΥ ΕΕΡ ΝΙΩΤ ΘΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΕΥΕΕΡ ΔΙΑΚΩΝ ΝΩΤΕΝ.

ΟΥΟΖ ΦΗΘΟΥΩΥ ΕΕΡ ΖΟΥΤΙΘ ΘΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΕΥΕΕΡ ΒΩΚ ΝΩΤΕΝ.

ΜΦΗΡΗΤ ΖΩΥ ΜΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ  
ΝΕΤΑΥΙ ΑΝ ΕΘΟΥΩΥΕΜΩΥΗΤΕ ΑΛΛΑ  
ΕΥΕΜΩΥ ΟΥΟΖ ΕΤ ΝΤΕΥΨΥΧΗ ΝΣΩΤ  
ΕΧΕΝ ΟΥΜΗΥ.

*Οτωωτ ὑπεραστειλιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κριε.*

prepared by My Father.”

And when the ten heard it, they were greatly displeased with the two brothers.

But Jesus called them to Himself and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them. And those who are great, exercise authority over them.

Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant.

And whoever desires to be first among you, let him be your slave,

just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”

*Bow down before the Holy Gospel.*

*Glory be to God forever.*

فلما سمع العشرة التلاميذ اغتاظوا من أجل الأخوين.

فدعاهم يسوع وقال لهم: أما علمتم أن رؤساء الأمم يسودونهم وعظماءهم يتسلطون عليهم.

وأما أنتم فلا يكون فيكم هكذا. ولكن من أراد أن يكون فيكم عظيماً، فليكن لكم خادماً.

ومن أراد أن يكون فيكم أولاً، فليكن لكم عبداً.

كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم ويبذل نفسه فدية عن كثيرين.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

### **Paschal Litanies** **طلبات البصخة**

**Πιπρεσβντερος:**

ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΝΨΤΡΙΑΣ.

**Πιλαος:**

ΝΟΥΜΟΥΣΙΟΣ.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνετμα εθοταβ.

**Πιπρεβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωηι.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεβντερος:**

Ερωμ νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ επικοςμος.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the 11<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem طرح الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

In the minds of the antagonizing Jews, our Savior and Lord Jesus Christ was like the kings of this world, with the people surrounding Him, troops, soldiers and warriors, like those of kings.

These were the thoughts of the mother of John and James, sons of Zebedee. She came to our Savior while He was surrounded by the people and by His disciples.

She worshiped Him, with her sons, and said: "Grant that my two sons may sit, one on Your right hand, and the other on the left, in Your kingdom."

**الكاهن:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بسبب مخلصنا وملكننا المسيح، أنه مثل ملوك الأرض والجموع الكثيرة محيطة به والجند والعساكر والمحاربون مثل الملوك.

هكذا ظننت أم يوحنا ويعقوب ابني زبدي. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه.

وسجدت له مع ابنيها وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: قل قولاً أن يجلس ابناي الاثنان معك في ملكوتك، واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في ملكوتك.

Hear then, what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said: “Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said unto Him: “We are able.”

He answered them: “You will indeed be able to, but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give; it shall be given to those chosen by my omnipresent Father.” The two brothers were quiet when they heard those words, and they departed for the greatness of His glory.

أسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم، قال: أتقدرون أن تشربوا الكأس التي أتيت بسببها لكي أشربها. والصبغة التي أصطبغها. فقالوا: نقدر أن نصنع هذا.

فلعلكما حقاً تقدرون، فأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه لكما. لكنه لأبي المائي كل موضع وهو الذي يعطيه لمختاريه. فلما سمع الأخوان هذا سكتا. ومضيا من أجل عظم مجده.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αχι αεψωπεκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

εινα θεν περκαθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**Πιπρεσβντερος:**

μαραντωοναφ:

**Πιλαος:**

τενδici υπεραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφερογναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآمه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies

### طلبة النهار

The priest prays the following litanies without prostrations because they follow the liturgy of Palm Sunday.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

يقولها الكاهن بدون ميطنيات لأنها عقب قداس أحد الشعانين.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصالح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمائنة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلينا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that

صلوا وأطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا وأطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته على كرسيه سنين



The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه البسخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

**The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune**

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ἀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

**The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro**

ويجاوبه الشعب كيرىاليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

**Hymn O King of Peace**

لحن يا ملك السلام

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΗΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ  
ΕΝΕΘ.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΘΕΝ  
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΘΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ΠΤΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΥΤΟΥΒΟ  
ΝΝΕΝΩΗΤ: ΝΤΕΥΤΑΛΒΟ ΝΗΝΙΩΝΙ: ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΞΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ΞΜΟΝ.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι  
κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε  
ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων.  
Αμην.

Ἰεσῶν ἐβόλ ενῶ αἰμος: χε ὦ  
Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
φνέταγαυῖ ἐπίστατρος: ἐκέδομδεμ  
ἡπκατανας: саπεснт ἡnenδaλaтx.

Ὡτ αἰμον οὔτοῦ ναι ναν: κτρίε  
ἐλἐνσον: κτρίε ἐλἐνσον: κτρίε  
εὐλοσσησον: ἀμην ῥοι: ῥοι  
ἐροι: ἰς ἡμετανοῖα: χῶ νη ἐβόλ χῶ  
ἡπῖςμοι.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*  
ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ  
ἡλῆθῆνος: φνέταγαυῖ ἐπῖκαθ ὅθεν  
πεφοῦω: οὔτοῦ ἀγαυῖ εἰχεν  
πίστατρος εἴβητεν.

Εἰς ῥοι ἐρον ὅθεν ῥοι νιβεν  
ἡπνευματικόν: ἡτερεβονῆον ἐρον:  
ἡτερεκ πιπασχα εἴοναβ ναν ἐβόλ:  
ἡτερεταμον ἐφραυῖ ἡτερεἀναστασις

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all  
spiritual blessings, and  
support us, and complete  
for us the Holy week of  
Pascha and bring forth upon  
us the joy of His Holy  
Resurrection for many years

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بإرادته وصلب على  
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة  
ويرينا فرح قيامته المقدسة سنيناً  
كثيرة وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

εΘΟΥΑΒ: ἠΓΑΝΜΗΩ ἠΡΟΜΠΙ ΝΕΜ  
ΖΑΝΧΟΥ ἠΖΗΡΗΝΙΚΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ΕΤΕΣΙΡΙ  
ἸΜΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ ἠΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ἠΧΕ  
ΤΕΝΒΟΙΣ ἠΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
εΘΟΥΑΒ ΤΑΓΙΑ ὙΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ  
ΤΗΡΕ ἠΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΕΜ  
ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΙCΤΡΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑCΚΗΤΗΣ ΝΕΜ  
ΝΙΟΜΟΛΟCΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ἠΠΙΠΑCΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ἠΤΕ  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ἠΑΓΑΘΟΣ.

ΕΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ  
ΝΟΥΖΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙC  
ΝΕΜ ΤΟΥΑΓΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΒ. ΑΜΗΝ.

**ΒΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ.**

**ΠΙΛΑΟC:**

ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

**ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:**

ΠΟΥΡΟ ἠΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ἠΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: CΕΜΝΙ ΝΑΝ ἠΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

and peaceful times.

Through the unceasing intercessions of the Theotokos; the pure and holy Virgin Mary, and all the choirs of angels and archangels, through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross-bearers, the ascetics, the confessors and anchorites; and the blessings of the holy week of Pascha of our Good Savior.

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصدّيقون  
ولباس الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح، وبركة  
هذه البصخة المقدسة التي  
لمخلصنا الصالح.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεε. Αμην.

Αριτεν νεμ πωα νχοc δεν  
οτ υπεζμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι ...

**Πιπρεcβντεροc:**

Ααγενωτεν δεν οτ ειρηνη: τερηνη  
μΠβοic νεμωτεν τηροτ.

**Πιλαοc:**

Κε τω πνευματι σοτ.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## The Eve of Monday of the Holy Pascha ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

✠ αχπ ᾧ ὑπὲρχομε ὑπὸς τὸν ἵτε πίπασχα εἶσοταβ  
الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha نبوات الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Zephaniah 1: 2-12 صفنيا 1: 2 – 12

Ἦεν φῶραν ὑψιωτ νεμ Πωρηι νεμ  
Πίπνευμα εἶσοταβ. Οὔνοϋτ ἵνοϋτ.  
Ἀμην.

Πῖπροφητιὰ ἵτε τᾶχπ ᾧ ὑπὲρχομε  
ὑπὸς τὸν ἵτε πίπασχα εἶσοταβ:  
ἐρεπεϋςμοϋ εἶσοταβ: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Ἀμην.

Εβολ δὲν Σοφονίας πῖπροφητης:  
ἐρεπεϋςμοϋ εἶσοταβ: ὡπι νεμαν  
ἄμην εϋχα ἄμμος.

**Σοφονίας ᾠ: β - ιβ**

Ἦεν οὔμοϋνκ μαρεϋμοϋνκ ἐβολ  
εἰζειν πῶο ὑπὸ καρι πεξε Πβοις.

Μαρεϋμοϋνκ ἵξε οὔρωμι νεμ  
οὔτεβ νωοῖ: μαροϋμοϋνκ ἵξε  
νιδαλατ ἵτε τῆε νεμ νιτεβτ ἵτε  
φιομ οὔοε εὔεϋωνι ἵξε νιὰσεβης οὔοε  
τᾶωλι ἵνιὰνομος ἐβολ εἰζειν πῶο

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
First Hour of the Eve of  
Monday of the Holy Pascha,  
may its blessing be with us.  
Amen.

A reading from  
Zephaniah the prophet, may  
his blessing be with us.  
Amen.

**Zephaniah 1: 2-12**

“I will utterly consume  
everything From the face of  
the land,” Says The Lord.

“I will consume man  
and beast; I will consume  
the birds of the heavens, the  
fish of the sea, and the  
stumbling blocks along with  
the wicked. I will cut off  
man from the face of the  
land,” Says The Lord.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من صفنيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**صفنيا 1: 2 – 12**

بالفناء أفنى الكل عن وجه  
الأرض، يقول الرب.

أفنى الإنسان والحيوان. أفنى  
طيور السماء وسمك البحر.  
ويضعف المنافقون. وأستأصل  
المخالفين عن وجه الأرض، يقول  
الرب.



ἡπκαλι πεχε Πβοις.

Οτοζ †ηασοῦτεν ταχιζ ἐβολ ἐχεν  
Ιουδα νεμ ἐχεν οτον νιβεν εἵωπ δεν  
Ιεροσαλημ: οτοζ †ναῶλι ἐβολ δεν  
παιμα ἡνιραν ἡτε †βααλ νεμ νιραν  
ἡτε νιοῦηβ.

Нем ннеоуотуэ зизен нizenεφωρ  
ἡ†ετρατιὰ ἡτε †φε: нем ннетωрк  
εἰρεν Уолох ποτρο.

Нем ннетрики ἡμωот ἐβολза  
Πβοις: нем нηεῖτε ἡποῦκω† ἡса  
ἡΠβοις: нем нηεῖτε ἡσεῶωп ἡΠβοиς  
εἰρωот аη.

Δριзо† δαῖτη ἡΠβοиς Φноу† хε  
οτηи εἵδент ἡχε πезоот ἡΠβοиς: хе  
αϑσοβ† ἡπεϑωотῶωотῶи ἡχε Πβοиς  
αϑтоуво ἡннетθазем ἡтаϑ.

Οτοζ εσεῶωп δен πезоот  
ἡἵωотῶωотῶи ἡΠβοиς εἰεβἡἵῶи  
ἐχεν нιαρχων: нем ἐχεν πηи ἡποτρο:  
нем ἐχεν οτον νιβεν εἵτε нιβωс  
ἡуенс тои зιωтоу.

Οτοζ †ηαβι ἡἵῶи ἐχεν οτον  
νιβεν εἵδεν οτωνη ἐβολ ἐχεν нипγλη  
εἵсаβολ: δен πезоот εἵτε ἡμαау  
ннеомоз ἡἡηи ἡΠβοиς ποτнот†

“I will stretch out My  
hand against Judah, and  
against all the inhabitants of  
Jerusalem. I will cut off  
every trace of Baal from this  
place, the names of the  
idoltrous priests with the  
pagan priests.

Those who worship the  
host of heaven on the  
housetops; those who  
worship and swear oaths by  
The Lord, but who also  
swear by Milcom.

Those who have turned  
back from following The  
Lord, and have not sought  
The Lord, nor inquired of  
Him.”

Be silent in the presence  
of The Lord God; for the  
day of The Lord is at hand,  
for The Lord has prepared a  
sacrifice; He has invited His  
guests.

And it shall be, in the  
day of The Lord’s sacrifice,  
that I will punish the princes  
and the king’s children, and  
all such as are clothed with  
foreign apparel.

In the same day, I will  
punish all those who leap  
over the threshold, who fill  
their masters’ houses with  
violence and deceit.

وأمد يدي على يهوذا وعلى جميع  
سكان أورشليم. وأقطع من هذا  
المكان بقية البعل وأسماء كهنته  
وكهنة الأوثان.

والذين يسجدون على السطوح  
لجند السماء. والساجدين الحالفين  
بالرب والذين يحلفون بمولوخ  
الملك.

والذين يحيدون عن الرب. والذين  
لم يطلبوا الرب ولم يلتمسوه.

خافوا الرب الإله، لأنه قريب هو  
يوم الرب. لأن الرب قد أعد  
ذبيحته وقدم مدعويه.

ويكون في يوم ذبيحة الرب أني  
أنتقم من الرؤساء. ومن بيت  
الملك. ومن جميع لابسى البرفير.

وفي ذلك اليوم أنتقم من جميع  
الذين يتظاهرون على الأبواب  
الخارجية. الذين يملأون بيت  
الرب إلههم ظلماً وخبثاً.

ἡμετεβίηχονς νευ χροϋ.

Οτοϋ εσεϋωπι δεν πιεϋοοτ ετε  
ἡματ πεχε Πβοις: ἵχε οτςμν ἡδρωοτ  
ιςχεν τπτλν ἵτε νηετδολδελ: νευ  
οτεϋληλοτ εχεν τμαϋ ἔνοττ: νευ  
οτνιϋτ ἡδολδελ ιςχεν νιθαλ.

Δριζηβι θεετωπι δεν νη  
ετατϋετωτς: χε αϋβίςμοτ ἵχε  
φλαος τηρϋ ἡΧανααν: ατϋωτ εβολ  
ἵχε οτον νιβεν ετβίςι ἡμωοτ δεν  
πδατ.

Οτοϋ εσεϋωπι δεν πιεϋοοτ ετε  
ἡματ τναδोटдет ἡερωτσαλνμ δεν  
οτδнвс: οτοϋ ειεβι ἡπϋιϋ εχεν νιρωμ  
ετερ κατὰ φρονιν εχεν οτχιν ἀρεϋ:  
νηετχω ἡμοϋ δεν νοτχнт: χε ἡνεϋ  
ερπεθанаеϋ ἵχε Πβοις οτδε ἡνεϋ  
τἡκαϋ.

*Οτωοτ ἡττριας εθοταβ Πεννοττ  
ϋα ενεϋ νευ ϋα ενεϋ ἵτε νιενεϋ  
τηροτ. Αμην.*

“And there shall be on that day,” says The Lord, “The sound of a mournful cry from the Fish Gate, a wailing from the Second Quarter, and a loud crashing from the hills.

Wail, you inhabitants of Maktesh! For all the merchant people are cut down; all those who handle money are cut off.

And it shall come to pass at that time that I will search Jerusalem with lamps, and punish the men who are settled in complacency, who say in their heart, ‘The Lord will not do good, nor will He do evil.’”

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

ويكون في ذلك اليوم، يقول الرب، صوت صراخ من باب المذبوحين، وولولة في الباب الثاني، وكسر عظيم من الأكام.

ولولوا يا سكان مكتيش، لأن كل شعب كنعان باد. انقطع كل الحاملين الفضة.

وسيكون في ذلك اليوم أنى أفتش أورشليم بسراج. وأعاقب الناس الذين يرفضون التحفظ، القائلين في قلوبهم: أن الرب لا يحسن ولا يسيئ.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοττ νωτωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αϊ κε ις τοις  
εωνας των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ α υπιεχωρε  
υπενατ ντε πιπασχα εθοταβ:  
ερεπερζμοτ εθοταβ: ωωπι νεμαν  
τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα νχος βεν  
οτπεζμοτ:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνοτ  
μαρεττοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετοτρο πετεζνακ μαρεττωπι  
υφρητ βεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι:  
πενωικ ντε ραστ μνιϗ ναν υφοοτ.

Οτοζ χα νηετερον ναν εβολ:  
υφρητ ζων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωτ: οτοζ υπερεντεν  
εδοτην επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπετζωοτ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
First Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من ليلة  
الاثنين من البسخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοίς: χε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πῶοτ γα ἐνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαζι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανοηλ πεννοττ πενοτρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαζι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοίς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαζι γα ἐνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος ᾗεν  
 οἱ γεῖμοτ:**

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετᾶεν νιφνοτὶ ...**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τῷ Δαυὶδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος κϛ': ι, ια**

**Psalm 27: 6-8**

**المزمور 26: 10، 11**

Εἰ ἐξως οὐτοῦ εἰ ἐέρψαλιν ἐΠβοῖς:  
σωτεῦ Πβοῖς ἐπαῶρωοῦ ἐταιωῶ ἐβοῶ  
ἠῶητῇ.

I will sing, yes, I will  
sing praises to The Lord.  
Hear, O Lord, when I cry  
with my voice!

اسبح وأرنب للرب. استمع يا رب  
صوتي الذي به دعوتك.  
ارحمني واستجب لي. فان لك قال  
قلبي. هليلويا.

Παῖνῃ οὐτοῦ σωτεῦ ἐροῖ: χε ἡθοκ  
πε ἐταπαρητ χος νακ. Ἀλληλοῦα.

Have mercy also upon  
me, and answer me. For  
You are He to whom my  
heart spoke. Alleluia.

## Hymn “Κε ἤπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἤπερτοῦ καταζιω θηνε ἡμας:  
της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγιοῦ  
εὐαγγελιοῦ: κυριον κε τον θεον  
ἡμῶν: ἱκετερωμεν σοφια ὀρθι  
ἀκορωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ.

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐαῖνασνωσις ἐβοῶλ ζεν  
πιεῖνασσελιον εἰσοῦαβ κατὰ ἰωαννην  
ἁγιοῦ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

**Ἰωαννην ιβ': κ - λϛ**

**John 12: 20-36**

**يوحنا 12: 20 - 36**

Πε οὖν οὐκ ὄρεσιν διὰ πρὸς ἐβόλ  
θεν κησύνον: ἐξῆρκε ἐπὶ τὴν διὰ τὸν  
οὐρανόν.

Καὶ οὖν ἀπὸ τῆς Βηθσαϊδά οὐκ  
Βηθσαϊδά ἦν τῆς Γαλιλαίας οὐκ  
ναρτῆρος ἐρὸς περὶ ἐν τῷ ὄχλῳ  
πενθούσις τὸν οὐρανόν ἐναρτῆρος.

Αὐτὸς ἦν τῶν Φίλιππος ἀρχός  
ἡ ἀνδρῶν: ἀνδρῶν δὲ οὐκ ἦν  
Φίλιππος ἀπὸ ἀρχός ἡ ἀνδρῶν.

Ἰησοῦς δὲ ἐταρῆρος τὸν περὶ τῶν  
ἐν τῷ ὄχλῳ ἦν τῶν Πωρί  
ἡ Φρωμὴ βίον.

Ἀμὴν ἀμὴν τῶν ὄχλῳ τῶν  
ἀρετῶν τῶν ἀνδρῶν ἡ ἀνδρῶν  
πικρὰ οὐκ ἦν τῶν ὄχλῳ ἡ ἀνδρῶν  
ἐν τῷ ὄχλῳ ἐν τῷ ὄχλῳ δὲ ἀνδρῶν  
οὐκ ἦν τῶν ὄχλῳ ἐβόλ.

Φησὶ τῶν ἀνδρῶν ἐν τῷ ὄχλῳ  
οὐκ ἦν τῶν ἀνδρῶν ἡ ἀνδρῶν  
παὶ κοσμος ἐν τῷ ὄχλῳ ἐν τῷ ὄχλῳ  
ἡ ἀνδρῶν.

Φησὶ τῶν ἀνδρῶν ὁ ὄχλος ἀνδρῶν  
ἡ ἀνδρῶν ὁ ὄχλος ἀνδρῶν ὁ ὄχλος  
ἡ ἀνδρῶν ὁ ὄχλος ἀνδρῶν ὁ ὄχλος  
ἡ ἀνδρῶν ὁ ὄχλος ἀνδρῶν ὁ ὄχλος

Now there were certain  
Greeks among those who  
came up to worship at the  
feast.

Then they came to  
Philip, who was from  
Bethsaida of Galilee, and  
asked him, saying, "Sir, we  
wish to see Jesus."

Philip came and told  
Andrew, and in turn  
Andrew and Philip told  
Jesus.

But Jesus answered  
them, saying, "The hour has  
come that the Son of Man  
should be glorified.

Most assuredly, I say to  
you, unless a grain of wheat  
falls into the ground and  
dies, it remains alone; but if  
it dies, it produces much  
grain.

He who loves his life  
will lose it, and he who  
hates his life in this world  
will keep it for eternal life.

If anyone serves Me, let  
him follow Me; and where I  
am, there My servant will  
be also. If anyone serves  
Me, him My Father will  
honor.

وكان قوم من اليونانيين من الذين  
صعدوا ليسجدوا في العيد.

فجاء هؤلاء الى فيلبس الذي من  
بيت صيدا الجليل، وجعلوا  
يسألونه قائلين: يا سيد نريد أن  
نرى يسوع.

فجاء فيلبس وقال لأندراوس، ثم  
جاء أندراوس وفيلبس وقالوا  
ليسوع.

فأجابهما يسوع قائلاً: قد أتت  
الساعة التي يتمجد فيها ابن  
الانسان.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع  
حبة الحنطة في الارض وتمت،  
فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت  
فهي تأتي بثمر كثير.

من يحب نفسه يهلكها، ومن  
يبغض نفسه في هذا العالم  
يحفظها الى حياة أبدية.

ان كان أحد يخدمني فليتبغني.  
وحيث أكون أنا فهناك أيضاً يكون  
خادمي. ومن يخدمني يكرمه  
الأب.

ὁμοῦ ἦξε Παιωτ.

¶ Ἦνοῦ ἃ ταψτχη ὠθορτερ οτοῦ  
οὔπε ἡναχοῦ: Παιωτ ναζμετ ἐβόλ  
θεν ται οὔνοῦ ἀλλὰ εἴβε φαι αἰ ἔται  
οὔνοῦ.

Φιωτ μαῶνοῦ ὁΠεκωρη: οὔσμη  
ἀσὶ ἐβόλ ἔν φε εσχῶ ὁμοῦ κε  
αιῖωτοῦ: παλιν οἱ ἡναῖωτοῦ.

Πιμῶ οὔτη ἐναῖοῦ ἐρατῇ  
ἐταῖωτεμ ναῖω ὁμοῦ κε  
οὔδαρβαῖ πεταῖωπι ἔαν κεῖωτοῦ  
δε ναῖω ὁμοῦ κε οὔαῖελοῦ  
πεταῖωσι νεμαῖ.

Δεῖροῦῶ νωοῦ ἦξε Ἰησοῦς οτοῦ  
πεχαῖ κε ἔταῖ ωπι ἀν εἴβητ ἦξε  
ταῖσμη ἀλλὰ εἴβε θηνοῦ.

¶ Ἦνοῦ ἡζαπ πε ἦτε παῖ κοσμοῦ:  
ἡνοῦ ἡαρχων ἦτε παῖ κοσμοῦ ἐῖεῖτῇ  
ἐβόλ.

Οτοῦ ἄνοκ ἔω αἰωανῶσι ἐβόλῃ  
ἡκαῖ εἰεσεκ οὔον ἡβεν ἔαροι.

Φαι δε ναῖ ἔω ὁμοῦ εῖῖωῖνι κε  
θεν αἰ ὁμοῦ ἐῖναμοῦ.

Δεῖροῦῶ ναῖ ἦξε πιμῶ εῖῖω  
ὁμοῦ κε ἄνον ἀν ὠτεμ ἐβόλ ἔν  
πινομοῦ κε Πιῖριστοῦ ωπι ὠα ἐνεῖ:

Now My soul is  
troubled, and what shall I  
say? ‘Father, save Me from  
this hour?’ But for this  
purpose I came to this hour.

Father, glorify Your  
Son.” Then a voice came  
from heaven, saying, “I  
have both glorified and will  
glorify again.”

Therefore, the people  
who stood by and heard it  
said that it had thundered.  
Others said, “An angel has  
spoken to Him.”

Jesus answered and  
said, “This voice did not  
come because of Me, but  
for your sake.”

Now is the judgment of  
this world; now the ruler of  
this world will be cast out.

And I, if I am lifted up  
from the earth, will draw all  
peoples to Myself.”

This He said, signifying  
by what death He would  
die.

The people answered  
Him, “We have heard from  
the law that the Christ  
remains forever; and how  
can You say, ‘The Son of

الآن نفسي قد اضطربت وماذا  
أقول. أيها الآب نجني من هذه  
الساعة. ولكن من أجل هذا أتيت  
إلى هذه الساعة.

أيها الآب مجد ابنك. فجاء صوت  
من السماء قائلاً: قد مجدت  
وأيضاً أُمجد.

فالجمع الذي كان واقفاً وسمع،  
قال: قد حدث رعد. وآخرون  
قالوا: قد كلمه ملاك.

فأجاب يسوع وقال لهم: ليس من  
أجلي كان هذا الصوت، بل من  
أجلكم.

قد حضرت الآن دينونة هذا العالم.  
الآن يطرح رئيس هذا العالم  
خارجاً.

وأنا إن ارتفعت عن الأرض،  
جذبت إلى كل واحد.

قال هذا مشيراً إلى أية ميتة كان  
عتيداً أن يموتها.

فأجابه الجمع قائلاً: نحن سمعنا  
من الناموس أن المسيح يدوم إلى  
الأبد. فكيف تقول أنت أنه ينبغي  
أن يرتفع ابن الإنسان. من هو  
هذا ابن الإنسان؟

ὁτοῦ πῶς ἐκχῶ ἡμὸς ἡθὺκ χε ρω† πε  
 ἡτοῦτες Πῶνρι ἡΦρωμι: νη πε  
 Πῶνρι ἡΦρωμι?

Πεξε Ιησοῦς νωοτ ξε ἐτι κεκοῦχι  
 Ἰησοῦς πιστωيني θεν ἠηνοῦ: μοῦπι οὔν  
 θεν πιστωيني ὡς πιστωيني ἵτεν  
 ἠηνοῦ: ὡνα ἵτεῶτεμ πιχακι ταθε  
 ἠηνοῦ: ξε φηεμοῦπι θεν πιχακι ἵῆμ  
 ἀν ξε ἀμμοῦπι ἔθων.

Շահ փօրանի նժեն թնոյ աօյ ձեն  
փօրանի շին՝ նժեն Երփի  
Ափօրանի. Մի էժալ չօտո՛ւն չէ Լիւօր  
Ժղլենալ ժղլօղլ էՅօ՛ւ շարաօր.

**Οἰωνοὶ ὑπὲρ ἄστρων εὐοχαβ.**

Δοξα ci Kypie.

Man must be lifted up’?  
Who is this Son of Man?”

Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.

While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.” These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: النُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدَ فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ لَنَلَّا يُدْرِكَكُمْ الظُّلَامُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظُّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ.

مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ آمَنُوا بِالنُّورِ  
لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ. تَكَلَّمَ يَسُوعُ  
بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَاخْتَفَى عَنْهُمْ.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

# Paschal Litanies

## طلبات البصحة

**Πιπρεσβυτερος:**

ἮΕΝ ΦΡΑΝ Ἡ ΤΡΙΔΙΣ.

**Πίλαος:**

NOYUOOCIOC.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ.

**Πίλαος:**

Νεω Πιπνεργα εθοταβ.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

## People:

The one in essence.

**Priest:**

## The Father and the Son.

## People:

And the Holy Spirit.

## الكاهن:

### باسم الثالوث.

## الشعب:

## المساوي.

## الكاهن:

## الآب والابن.

## الشعب:

**والروح القدس.**



**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Μαρια.

**Πιλαος:**

†δρουπι εθνεσως.

**Πιπρεσβντερος:**

θηετασμιχι ναν.

**Πιλαος:**

υφνου† Πιλοσος.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

If in the beginning of the month, people become eager and long to see the moon's brightness, then how much more is Christ our God, the Sun of Righteousness, Who shared in the walking with the people and was found in the likeness of a bondservant.

More so when the Greek who came to the feast and saw His great glory. They said to Philip, who was from Bethsaida: 'Sir, we would like to see Jesus.' Then Philip came and told Andrew, who came and told Jesus. Then Jesus, our Lord, said: 'The hour has come, when the Son of man will be glorified.' By these words He was signifying His life giving death.

When all the multitudes heard His Divine words, they came to Jesus, our Savior, and He taught them with parables. 'Believe in the light, while you have the light, so that you may become the children of light.' We also believe that He is truly the Light of the Father, whom He sent into the world. His Divine Glory illuminated us; we who are sitting in the darkness and shadows of death. And, He raised us to the original dignity from the depth of our sins.

**الكاهن:**

طرح الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

إذا أزهق القمر في أول الشهر وأشرق أشعته على الأرض، تصير سائر الناس في اشتياق ويشتهوا أن يروا بهانه. فكم بالحري أعلى بزيادة المسيح إلهنا شمس البر. الذي شارك في المشي مع الناس ووُجد في شكل العبد.

لا سيما لما رأى اليونانيين الذين أتوا إلى العيد عظم مجده، قالوا لفيلبس الذي من بيت صيدا: يا سيد، نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لاندراوس واندراوس جاء وقال ليسوع. فقال ربنا يسوع: قد أتت الساعة لكي يتمجد ابن الانسان. ابتداء يشير بهذا الكلام عن موته المعطى الحياة.

فلما سمع الجمع كله أقواله الإلهية، هؤلاء وأولئك، أجابهم المخلص وعلمهم بأمثال. آمنوا بالنور ما دام هو كائن معكم لكي تصيروا أبناء النور. نحن أيضاً نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الآب الذي أرسله إلى العالم. أضاء علينا بمجد لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت. وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة آثامنا.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλγυεπωκαλθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν νεφωκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ μωον.

**Πιπρεσβντερος:**

Μαρεντωοτναφ:

**Πιλαος:**

τενδici υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα πεφνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰ᾿αχπ ᾿̅ ὑπιέχωρῃ ὑπὲρ τῆς ἡμέρας πᾶσχα ἑορτάβ  
 الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Zephaniah 1: 14-18, 2:1-3

صفنيا 1: 14 - 18، 2: 1 - 3

Ἦεν φῶραν ὑφῖωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πῖπνευμα ἑορτάβ. Οὔνοϋτ ἡνοῶτ.  
 Δυην.

Πῖπροφητιὰ ἡτε Ἰ᾿αχπ ᾿̅  
 ὑπιέχωρῃ ὑπὲρ τῆς ἡμέρας πᾶσχα  
 ἑορτάβ: ἐρεπεῖς μοῦ ἑορτάβ: ὡπι  
 νεμαν τηρεν ὡς ἐνεῖ. Δυην.

Εἰβὼλ ἔεν Σοφονίας πῖπροφητης:  
 ἐρεπεῖς μοῦ ἑορτάβ: ὡπι νεμαν  
 ἀμην ἐφῶς ὡμος.

**Σοφονίας α̅: ιΔ - ιη, β̅: α-ε̅**

Ἰ᾿ἔεντ ἡχε πὲρσοῦτ ὑπὸ τοῖς πόσι  
 Ἰ᾿ἔεντ οὔροζ Ἰ᾿ἡς ἐμὰ ὡς τὸς  
 ὑπὲρσοῦτ ὑπὸ τοῖς σενῶσι οὔροζ  
 σῆαῶτ ἀτῶαῶς ἐς χορ.

Οὔτῃσοῦτ ἡτε ἡχῶντ πε πῖρσοῦτ  
 ἔτε ὡμὰτ οὔτῃσοῦτ ἡρῶαῶς πε  
 ζῖἀνασκῆ οὔτῃσοῦτ ἡἀθῆαι πε νεμ  
 οὔτακο οὔτῃσοῦτ ἡχᾶκι πε νεμ

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Third Hour of the Eve of  
 Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from  
 Zephaniah the prophet, may  
 his blessing be with us.  
 Amen.

**Zephaniah 1: 14-18, 2:1-3**

The great day of The  
 Lord is near; it is near and  
 hastens quickly. The noise  
 of the day of The Lord is  
 bitter; there the mighty men  
 shall cry out.

That day is a day of  
 wrath, a day of trouble and  
 distress, a day of  
 devastation and desolation,  
 a day of darkness and  
 gloominess, a day of clouds  
 and thick darkness.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من ليلة  
 الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من صفنيا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**صفنيا 1: 14 - 18، 2: 1 - 3**

قريب هو يوم الرب العظيم. قريب  
 هو وسريع جداً. صوت يوم الرب  
 مر وشديد وصعب قوى.

ذلك اليوم، يوم غضب، يوم شدة  
 وضيق. يوم عدم رحمة وهلاك.  
 يوم ظلام وضباب. يوم غمام  
 وقتام.

οὐσανοφος οὐεζοοτ ἡδῆπι πε νεμ  
οὔνιϚ.

Οὐεζοοτ ἡσαλπιστος πε νεμ  
ῥρωοτ ἔχεν ἡβακι ετχορ νεμ ἔχεν  
ἡλακζ ετβοσι.

Οτοζ εἰεζοχζεχ ἡνιρωμ οτοζ  
εἰεμοϚ ἡφῆρητ ἡζαν βελλετ ζε  
αὔερνοβι ἡΠβοις οτοζ εἰεφων  
ἡποὔρνοϚ ἔβολ ἡφῆρητ ἡοὔκαζι οτοζ  
ἡοὔκαρζ ἡφῆρητ ἡζαν ζωιρι.

Ποὔζατ νεμ ποὔνοὔβ ἡνοὔ  
ἡχμεχομ ἡἡαζμοὔ ζεν πἰεζοοτ ἡτε  
ἡχωντ ἡΠβοις οτοζ εἰεμοὔνκ ἡζε  
ἡκαζι τηρϚ ζεν οὔχρωμ ἡτε περμωζ  
ζε οὔνι ἡἡαῖρι ἡοὔχωκ νεμ οὔνις ἔχεν  
οὔον ἡβεν ετϚοπ ζιχεν ἡκαζι.

Θωοὔτ οτοζ ἡτοὔσενζ ἡἡνοὔ  
ἡεἡνος ἡαὔεβω.

ἡπατετενερ ἡφῆρητ ἡοὔερηρι  
εἡας σῑνι ἡπατεϚ ταζε ἡἡνοὔ ἡζε  
ἡχωντ ἡΠβοις ἡπατεϚ ἔχεν ἡἡνοὔ  
ἡζε πἰμβον ἡτε πἰεζοοτ ἡΠβοις.

Κωτ ἡσα Πβοις ἡἡτηροὔ  
εὔεβῑνοὔτ ἡτε ἡκαζι: ἡριζωβ ἡἡζαπ  
οτοζ κωτ ἡσα ἡεἡμῑ: οτοζ ἡριοὔῶ  
ἡμωοὔ: ζοπωσ ἡτοὔ ερῥῑβι ἔχωτεν

A day of trumpet and  
alarm against the fortified  
cities and against the high  
towers.

I will bring distress  
upon men, and they shall  
walk like blind men,  
because they have sinned  
against The Lord; their  
blood shall be poured out  
like dust, and their flesh like  
refuse.

Neither their silver nor  
their gold shall be able to  
deliver them in the day of  
The Lord's wrath; but the  
whole land shall be  
devoured by the fire of His  
jealousy, for He will make  
speedy riddance of all those  
who dwell in the land.

Gather yourselves  
together, yes, gather  
together, O undesirable  
nation.

Before the decree is  
issued, or the day passes  
like chaff, before The  
Lord's fierce anger comes  
upon you, before the day of  
The Lord's anger comes  
upon you.

Seek The Lord, all you  
meek of the earth, who have  
upheld His justice. Seek  
righteousness, seek  
humility. It may be that you  
will be hidden In the day of

يوم بوق وهتاف على المدن  
الحصينة وعلى الزوايا العالية.

وأضايق الناس فيمشون كالعمى  
لأنهم أخطأوا إلى الرب. فيسفع  
دمهم كالتراب ولحمهم كالجلّة.

لا فضتهم ولا ذهبهم يقدر أن  
يخلصهم في يوم غضب الرب.  
وبنار غيرته تفتى الأرض كلها.  
لأنه يوقع قضاء سريعاً على  
جميع سكان الأرض.

اجتمعوا واحتشدوا يا أيها الأمم  
الجهلة.

قبل أن تصيروا كالزهرة العابرة.  
قبل أن يدرككم غضب الرب. قبل  
أن يأتى عليكم يوم سخط الرب.

اطلبوا الرب يا جميع متواضعي  
الأرض. أصنعوا الحكم واطلبوا  
العدل وجاوبوا بهما. لعلكم  
تستترون في يوم رجز الرب.

ἔσεν πέδουρ ὑπὲρ βον ἡντε ὑπὸ βοῖς.

*Οὐνοῦ ἡ τριάς εἶσοταβ Πεννοῦτ  
ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἡντε νιένεε  
τηροῦ. Ἀμην.*

The Lord's anger.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

**Πιπρεσβντερος:**

Πβοῖς ναι ναν. Ἀλληλοῦτᾶ.

ἔσεν φραν ὑφίωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεῦμα εἶσοταβ. Οὐνοῦτ ἡνοῦτ.  
Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε αἰω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς  
ἑώνας των ἑώνων. Ἀμην.

Δοξολογία ἡντε τᾶς π̄ ὑπὲρ χωρ  
ὑπὲρ νᾶτ ἡντε πιπαςχα εἶσοταβ:  
ἐρεπερῆμοῦ εἶσοταβ: ψωπι νεμαν  
τηρεν ψα ἐνεε. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡεμψα ἡχος ἔσεν  
οὔψεζμοῦ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Third Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενίωτ ετἔσεν νιφηνὶ  
μαρεϋτοῦβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε  
τεκμετοῦρο πετερνακ μαρεϋψωπι  
ὑφρητ ἔσεν τφε νεμ ριζεν πικασι:  
πενωικ ἡντε ραςτ μνιϋ ναν ὑφοοῦ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

Οὐτος χά νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ ζων ἵτηνχω ἐβολ ἵνηετε  
 οὐτον ἵταν ἐρωτ: οὐτος ὑπερентεν  
 εδοτη ἐπιδαςμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ  
 ελ πιπετρωτ.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοίς: χε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πῶοτ γα ἐνεε. Ἀμην.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البسخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** **تسبحة البسخة**

Θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαρι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουήλ πεννοττ πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαρι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοίς Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαρι γα ἐνεε. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἡεμπῶα ἵχος Ἦεν  
 ογυεπέμοτ:**

**Χε Πενίωτ ετθεν νιφονῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha**  
**مزمور الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος κζ: ι, β**

**Psalm 28: 9, 2**

**المزمور 27: 10، 2**

Ποθευ ὑπεκλαος σου ἐτεκ  
κληρονομία: ἀμوني ὑμῶν βασον ψα  
ἐνεβ: σωτην Πβοις ἐπ᾽ ὄρωσ ἡτε  
πατωβ: θεν πζιν τατωβ οὔβηκ.  
Δαληλοτιὰ.

Save Your people, and  
bless Your inheritance.  
Shepherd them also, and  
bear them up forever. Hear  
the voice of my  
supplications when I cry to  
You. Alleluia.

خلص شعبك، بارك ميراثك.  
أرعهم وأرفعهم إلى الأبد. أستمع  
يارب صوت تضرعي إذ أبتهل  
إليك. هليلويا.

**Hymn “Κε ὑπερτον = We Beseech Our Lord”**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ὑπερτον καταζιω θηνε ἡμας:  
της ακρο ἀσεως του ἁγιοῦ  
εὔαγγελιοῦ: κυριον κε τον θεον  
ἡμων: ἱκετερωμεν σοφία ορθι  
ἀκορωμεν του ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ.

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**Gospel of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha**

**إنجيل الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة**

Οὔαναςνωσις ἐβολ θεν  
πιεῦαγγελιον εἰσοῦαβ κατα Λουκαν  
ἁγιοῦ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Luke, may his blessings be  
with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
لوقا البشير. بركاته علينا آمين.





## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ τριάς.

**Πίλαος:**

ἡ οὐμοοῦσιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πίλαος:**

Ἦεμ Πιπνεγμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Μαρια.

**Πίλαος:**

† ὁ ρομπι εθνεωσ.

**Πιπρεσβντερος:**

Θετασμιςι ναν.

**Πίλαος:**

ὁ φνοτ Πίλοςος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Our Savior prayed to teach us to always watch and pray. When He finished, He asked His disciples saying, "Who do the crowds say that I am?" They answered: "Some say John the Baptist, but others say Elijah, or one of the old prophets."

**الكاهن:**

طرح الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

مخلصنا صلى لكي يعلمنا أن نسهل في كل حين للصلاة. وبعد أن فرغ، سأل تلاميذه قائلاً: من تقول الجموع أنني أنا. فأجابوه إن قوماً يقولون إنك أنت القديس يوحنا المعمدان. وآخرون يقولون أنت إيليا أو واحد من الأنبياء الأولين.

He, the Omniscient, was testing them. Then He asked, “Whom you say that I am?” Peter answered saying, “You are Christ, the Son of God, who came to the world to save us.”

“Blessed are you Peter, the solid rock, because flesh and blood did not reveal this to you but My Father did, so that you preach it to the world. As for the defiant Jews, they are rejecting Me because of their envy, and they will deliver Me to death. I shall expose, and defame them and will cause them eternal disgrace and shame.”

وأن العارف بكل شيء قبل كونه، أمتحنهم ثم قال لهم: فأنتم ماذا تقولون. فأجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح ابن الله الذي أتى إلى العالم حتى يخلصنا.

طوباك أنت يا بطرس الصخرة الغير المتزعزعة لأنه ليس جسد ودم كشف لك هذا، لكن أبي هو الذي أظهره لك لكي تركز به في المسكونة. فأما اليهود المخالفين فإنهم يجحدونني من أجل حسدهم ويسلمونني إلى الموت. أنا أشهرهم وأعطيه عاراً وخزياً أبدياً.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πῖπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αχι αεωπειυκαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**Πῖπρεβντερος:**

χίνα θεν νεμυκατθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πῖπρεβντερος:**

υαρεντωοτναα:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενθιι υπεερραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πῖπρεβντερος:**

χε αφεροτναι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰῆαχπ Ἑ ὑπιέχωρῶ ὑπὲρνατ ἡτε πιπασχα εἶοταβ  
الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Joel 1: 5-15**

**يوئيل 1: 5 – 15**

Ἦεν φῶραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα εἶοταβ. Οἱνοῦτ ἡνοῦτ.  
Δυην.

Πιπροφητιὰ ἡτε ἰαχπ Ἑ  
ὑπιέχωρῶ ὑπὲρνατ ἡτε πιπασχα  
εἶοταβ: ἐρεπερῆμοῦ εἶοταβ: ὡπι  
νεμαν τηρεν ὡα ἐνεῶ. Δυην.

Ἐβολῶ ἡεν ἰοτηλ πιπροφητης:  
ἐρεπερῆμοῦ εἶοταβ: ὡπι νεμαν  
ἀμην ἐρῶα ὑμοσ.

**ἰοτηλ ᾱ: ε̣ - ιε̣**

Δρινημφιν ηἡεθαδῖ ἐβολῶ ἡεν  
πῆρπ: οῖοῶ ριμῖ ἀρι ῶηβι ηἡ τηροῦ  
εἰτω ὑπιηρπ εἶθαδῖ: ῶε ἀτῶλι ἐβολῶ  
ἡεν ρωτεν ὑποῖνοῦ νεμ φῶαῡ.

ῶε ἀρῖ ἡῶε οῖεῖνοσ ῶιῶεν ἡκαῶι  
εἰχωρ οῖοῶ ὑμον τερῆπῖ νεῦ ὡῶῶ  
ἀηῶῶ ὑμοῖτ νε: οῖοῶ νεῦ ἡαῶῶ ῶαν  
μασ ὑμοῖτ νε.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Joel the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

**Joel 1: 5-15**

Awake, you drunkards,  
and weep; and wail, all you  
drinkers of wine, for joy  
and gladness have been cut  
off from your mouth.

For a nation has come  
up against My land, strong,  
and without number; his  
teeth are the teeth of a lion,  
and he has the fangs of a  
fierce lion.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من يونيل النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**يوئيل 1: 5 – 15**

استيقظوا أيها السكارى من  
الخمر. وأبكوا ونوحوا يا جميع  
شاربي الخمر المسكر. لأنه قد  
نزع عنكم السرور والفرح.

إذ قد جاءت على الأرض أمة  
قوية بلا عدد. أسنانهم أسنان  
الأسد ولها أنياب الليوث.

Δεχῶ ἡτάβω ἡάλολι ἐῖτακο:  
 οτοῖ ταβῶ ἡκέντε ἐτκωῶ θέν  
 οῦδοτθὲτ ἀφθὲτθωτς οτοῖ  
 ἀτβερβωρς ἐβὼλ ἀφῆροτ οῦβαῶ ἡξε  
 νες κλῆμα.

Οτοῖ σενἀερ θῆιβι ἐῖκαζι ἡξε  
 νιοτῶι ἐβοτε οῦῶελετ ἐςμῆρ θιζεν  
 τεσὰφε ἐσερθῆιβι ἐξεν πιζαι ἡτε  
 τεσμετ παρῆενος.

Χε ἀτῶλι ἐβὼλ θεν ἡῖ ἡΠῶοις  
 ἡοτ ῶοτῶοτῶι νευ οῦῶτεν ἐβὼλ:  
 ἀριθῆιβι νιοτῆβ νῆετῶεμῶι  
 ἡπιμανερῶοτῶι.

Χε ἀτερ ταλεπωριν οτοῖ ἀτ τακο  
 ἡξε νιμῶῶοτῶι μαρεφ ἐρθῆιβι ἡξε  
 ἡκαζι χε ἀφερ ταλεπωριν ἡξε πινεῖ  
 ἀφῶοτῶι.

Δριθῆιβι νι οῦῶι θέν νικῆτῆις ἐξεν  
 πισοῦῶ νευ πιῶτ χε ἀφτακο ἡξε  
 πιῶλ θέν ῑκοι.

Δσῶοτῶι ἡξε ῑβῶ ἡάλολι: οτοῖ  
 ἀσερκοῦζι ἡξε ῑβῶ ἡκέντε: ῑβῶ  
 ἡερμαν νευ ῑβενι νευ ῑβῶ ἡξεμφεῖ  
 νευ νιῶῶῖν θῆροτ ἡτε ῑκοι  
 ἐῖεῶοτῶι: ἐῖβε χε ἀτῑῶῶῶ ἡφῑραῶι  
 ἡξε νιῶῆρι ἡτε νιῶῶι.

He has laid waste My  
 vine, and ruined My fig  
 tree; he has stripped it bare  
 and thrown it away; its  
 branches are made white.

Lament like a virgin  
 girded with sackcloth for  
 the husband of her youth.

The grain offering and  
 the drink offering have been  
 cut off from the house of  
 The Lord; the priests  
 mourn, who minister to The  
 Lord.

The field is wasted, the  
 land mourns; for the grain is  
 ruined, the new wine is  
 dried up, the oil fails.

Be ashamed, you  
 farmers, wail, you  
 vinedressers, for the wheat  
 and the barley; because the  
 harvest of the field has  
 perished.

The vine has dried up,  
 and the fig tree has  
 withered; the pomegranate  
 tree, the palm tree also, and  
 the apple tree -- all the trees  
 of the field are withered;  
 surely joy has withered  
 away from the sons of men.

جعلت كرمي للفساد وتينتي  
 للانحطام. وفتشتها تفتيشاً  
 وطرحتها فابيضت قضبانها.

وسيحزن الكرامون على الأرض  
 أكثر من العروسة المشدودة على  
 رأسها، الحزينة على بعل  
 بكوريتها.

نوحوا أيها الكهنة ويا خدام  
 المذبح. لأنه قد رفعت الذبائح  
 والسكيب من بيت الرب.

تلفت البقاع وأفسدت. ولتحزن  
 الأرض لأنه قد عدم القمح وجف  
 الخمر وقل الزيت ويبس.

احزنوا أيها الفلاحون في  
 المساكن على القمح والشعير.  
 لأنه قد تلف القطاف في الحقل.

ويبست الكرمة وذبلت شجرة  
 التين. وشجرة الرمان مع النخلة.  
 وشجرة التفاح وجميع أشجار  
 الغياض يبست لأجل أن بنى البشر  
 ردلوا الفرح.

Ἐνθρῆνοτ ἡζαν σοκ οτοζ νεζπι  
 νιοτῆβ ἄριζῆβι νηετῡεμῡι ἁπιμἁνερ  
 ῡωοτῡι μἁῡενωτεν ἐδοτῡν ἐνκοτ δέν  
 ζανσοκ νηετῡεμῡι ἁΦνοτῡ ζε  
 ἀρκῆν ἐβoλ δέν πῡι ἁΠβοις  
 πετεννοτῡ ἡζε οτῡοτῡωοτῡι νεμ  
 οτῡωτεν ἐβoλ.

Ἐατοτῡβο ἡοτῡνηστῡἁ: οτοζ ζῡωῡ  
 ἡοτῡεμῡι: θωοτῡ ἡἡρεσβῡτερος  
 τηροτ ετῡοπ ζῡζεν ἡκαζι ἐδοτῡν ἐπῡι  
 ἁΠβοις πετεννοτῡ οτοζ ῡῡ ἐζρη ζα  
 ἁΠβοις πετεννοτῡ ἐμαῡῡ.

Ἧε οτοἡ νῡι: οτοἡ νῡι: οτοἡ νῡι: ζε  
 ἔδεντ ἡζε ἡεζοοτ ἁΠβοις οτοζ  
 ἔῡῡοτ ἁΦρητῡ ἡοτ ταζε πωριἁ.

*Οτῡοτ ἡ ἴτῡιας ἐθοταβ Πεννοτῡ  
 ῡἁ ἐνεζ νεμ ῡἁ ἐνεζ ἡτε νῡενεζ  
 τηροτ. Ἀμῡῡ.*

**Πῡερεσβῡτερος:**

Πβοις νἁι νἁν. Ἀλλῡῡοτῡἁ.

ἤεν φῡαν ἁΦῡωτ νεμ Πῡῡρι νεμ  
 Πῡπνεῡμα ἐθοταβ. Οτῡοτῡ ἡοτῡωτ.  
 Ἀμῡῡ.

Δoζα Πατῡι κε ἴω κε αζῡω  
 Πνεῡματῡ: κε νῡῡν κε ἁ κε ἡς τοτς  
 ἐῡῡας τῡῡ ἐῡῡῡῡ. Ἀμῡῡ.

Gird yourselves and  
 lament, you priests; wail,  
 you who minister before the  
 altar. Come, lie all night in  
 sackcloth, you who minister  
 to my God; for the grain  
 offering and the drink  
 offering are withheld from  
 the house of your God.

Consecrate a fast, call a  
 sacred assembly; gather the  
 elders and all the  
 inhabitants of the land into  
 the house of The Lord your  
 God, and cry out to The  
 Lord.

Alas for the day! For the  
 day of The Lord is at hand;  
 it shall come as destruction  
 from the Almighty.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

ατῡῡοἡ ἁλῡσοῡ ῡῡῡῡἁ ἁῡῡἁ  
 ἡκῡῡῡ. ἁζῡῡἁ ἡἁ ἁἁῡ ἡἁῡῡ.  
 ἁἁῡἁ ῡῡῡῡἁ ἁλῡσοῡ ἡἁ ἁἁῡ  
 ἡῡῡ ἡἁῡ ἁἁ ἁἁῡ ἡἁῡῡἁ  
 ῡḁῡῡῡ ῡῡ ἁἁ ἡῡ ἡῡῡ.

ἁḁῡἁ ῡῡῡἁ ῡḁῡῡἁ ἁḁῡῡἁ ἁḁῡῡἁ.  
 ῡḁῡῡἁ ἡῡῡῡḁ ῡῡ ῡḁῡἁ  
 ἡḁῡῡ. ῡḁῡῡἁ ἡἁ ἁἁ ἡῡ ἡῡ  
 ἡῡῡ. ῡḁῡῡἁ ἡἁ ἡῡ ἡῡ ἡῡῡ.  
 ḁḁḁḁ.

ῡḁῡῡἁ ῡἡ ἡἡ. ῡἡ ἡἡ. ῡἡ ἡἡ.  
 ἡἁ ἡῡῡ ἡῡ ἁḁ ῡḁῡ. ῡῡ ῡḁῡ  
 ḁḁḁḁῡ.

*ḁḁḁḁ ἡḁῡῡḁ ἡḁῡῡḁ ἡḁῡἁ ἡἁ  
 ἡḁḁḁ ῡἡἁ ἡḁ ἡḁḁḁ ḁḁῡ. Ἀῡῡῡ.*

**ἡḁῡῡ:**

ἡ ῡḁ ἡḁῡῡ. ἡḁḁḁḁḁḁ.

ḁḁῡ ἡḁḁ ἡḁḁḁ ἡḁḁḁ ἡḁḁḁḁ.  
 ἡḁ ῡḁḁ. Ἀῡῡῡ.

ḁḁḁ ἡḁḁ ἡḁḁḁ ἡḁḁḁ ἡḁḁḁḁ  
 ἡḁḁḁ, ἡḁḁ ḁḁ ἡḁḁ ῡἡ ḁḁḁ  
 ḁḁḁḁ ḁḁῡ. Ἀῡῡῡ.

Δοξολογία ἡντε τ'αχπ ⲉ  
 ἡπιεχωρῃ ἡπςνατ ἡντε πιπαςχα  
 εθοταβ: ερεπεϋμοτ εθοταβ: ωωπι  
 νεμαν τηρεν ψα ενεε. Αμην.

*Αριτεν ἡεμπψα ἡχος θεν  
 οτψεπεμοτ:*

The Doxology of the  
 Sixth Hour of the Eve of  
 Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
 thankfully:*

تسبحة الساعة السادسة من ليلة  
 الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτ  
 μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν: μαρεϋ ἡχε  
 τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋωωπι  
 ἡφρητ θεν τφε νεμ ριχεν πικαρι:  
 πενωικ ἡντε ραςτ μνιϋ ναν ἡφοοτ.

Οτοε χα νηετερων ναν εβολ:  
 ἡφρητ ρων ἡντενχω εβολ ἡνηετε  
 οτον ἡταν ερωοτ: οτοε ἡπερεντεν  
 εδοτην επιρασμος: αλλα ναεμεν εβολ  
 εα πιπετρωοτ.

θεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις: χε  
 θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
 πιωοτ ψα ενεε. Αμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.

## Doxology of Pascha

### تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΑΔΑΔΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΑΔΑΔΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΑΔΑΔΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

**ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ**  
**ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ:**

**ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

***Make us worthy to pray  
thankfully:***

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

***اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:***

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

### مزمور الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ**

**ΨΑΛΜΟΣ ΚΗ: Α, Β**

ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΨ, ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΕΔΑΝΨΗΡΙ  
ΝΩΙΛΙ: ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΤΑΙΟ: ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΟΥΩΟΥ  
ΞΠΕΨΡΑΝ: ΟΥΩΨΤ ΞΠΒΟΙΣ ΘΕΝ  
ΤΕΨΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**A Psalm of David the  
Prophet**

***Psalm 29: 1, 2***

Bring to The Lord, O  
sons of God, bring to The  
Lord young rams. Bring to  
The Lord glory and honor.  
Bring to The Lord glory to  
His name; worship The  
Lord in His holy court.  
Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

***المزمور 28: 1, 2***

قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا  
للرب أبناء الكباش. قدموا للرب  
مجداً وكرامة. قدموا للرب مجداً  
لاسمه. اسجدوا للرب في دار  
قدسه. هليلويا.

## Hymn “Κε ἤπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

Κε ἤπερτοϋ καταζιω θηνη ἡμας:  
της ακρο ἄσεως τοϋ ἁγιοϋ  
εϋαγγελιοϋ: κυριον κε τον θεον  
ἡμων: ἰκετερωμεν σοφια ορηι  
ἀκορωμεν τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰνασνωσις ἐβόλῃ ζεν  
πιεταγγελιον εθοταβ κατα Παρκον  
ἁγιοϋ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Mark, may his blessings be  
with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
مرقس البشير. بركاته علينا  
آمين.

**Παρκον ι: ἈΒ - ἈΔ**

Πατρι φῶωιτ δε πε εἴνηοϋ ἐῆρηι  
ἐλερωταλνμ οτοζ παρμωϋι δαχωοϋ  
ἦξε ἰησοϋς οτοζ παρ ερζοτ̄ νη δε  
ἐνατερὰκοζοτ̄οιν παρ ερζοτ̄ οτοζ  
παλιν αϋῖνι ἡπιμ̄ητ̄ ἑναρ̄ ἐτοτ̄ϋ  
αϋερζητς ἦξε νηεθναϋωπι ἡμοϋ  
νωοϋ.

**Mark 10: 32-34**

Now they were on the  
road, going up to Jerusalem,  
and Jesus was going before  
them; and they were  
amazed. And as they  
followed, they were afraid.  
Then He took the twelve  
aside again and began to tell  
them the things that would  
happen to Him.

**مرقس 10: 32 - 34**

وكانوا في الطريق صاعدين إلى  
أورشليم وكان يسوع يسير  
قدامهم وكانوا يتحIRON والذين  
كانوا يتبعونه كانوا خائفين. فتقدم  
إليه أيضاً الاثني عشر وأبتدأ  
يقول لهم عما يحدث له.

Χε ζηππε τενηαϋεναν ἐῆρηι  
ἐλερωταλνμ οτοζ Πωρηι ἡΦρωμι  
σενατηιϋ ἡνιαρχη ἐρεϋτς νεμ̄ νicaδ̄  
οτοζ σενατ̄ζαπ̄ ἐροϋ ἡφ̄μοϋ οτοζ

Behold, we are going up  
to Jerusalem, and the Son of  
Man will be betrayed to the  
chief priests and to the  
scribes; and they will  
condemn Him to death and

ها نحن صاعدين إلى أورشليم  
وابن الانسان سيسلم إلى رؤساء  
الكهنة والكتبة فيحكمون عليه  
بالموت ويسلمونه إلى الأمم.



CEHA THIC HNHETHOC.

Otoz CEHACOBI HMOY OTOT  
CEHATHAC EDOYN EEPAC OTOT CEHA  
EPMACTIZOIN HMOY OTOT CEHA DOOBEY  
OTOT MEHENC AOMT NEZOOT ENA  
TWNY.

*Отωψτ ὑπενάστειλιν εθοταβ.*

*Δοξα ci Κυριε.*

deliver Him to the Gentiles.

And they will mock  
Him, and scourge Him, and  
spit on Him, and kill Him.  
And the third day He will  
rise again.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God  
forever.*

فيهزءون به ويتفلون عليه  
ويجلدونه ويقتلونه وفي اليوم  
الثالث يقوم.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

### Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

HEN EPAN NHTTPIAC.

**Πιλαος:**

NOTMOOTCIOC.

**Πιπρεβντερος:**

FIOT NEU PWHPI.

**Πιλαος:**

NEU PIPNEUMA EHOYAB.

**Πιπρεβντερος:**

XEP NE MAPA.

**Πιλαος:**

TOTPOPI ENECWC.

**Πιπρεβντερος:**

THETACMICI NAN.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**Πιλαος:**

ὁ Φνοῦτ Πιλοτος.

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**  
الله الكلمة.

## Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

And while Christ our Lord and His disciples were on their way to Jerusalem, the twelve apostles came to Him and He started to tell them about the sufferings that will come upon Him. He said:

“Behold you that are chosen and pure; we are going up to Jerusalem. The high priests of the Jews, their elders and scribes, will rise together against the Son of Man; and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the Gentiles. And they shall mock Him, and shall scourge Him, and shall spit upon Him, and crucify Him on the cross; and on the third day He shall rise again.”

You poor Israel, how dare you do that in your ignorance and crucify Jesus Christ, who saved you from slavery. You rewarded goodness with evil, that is why your sin will remain forever.

**الكاهن:**

طرح الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

وفيما كان المسيح إلينا وتلاميذه صاعدين إلى اورشليم، أحضر إليه الاثني عشر رسولاً، تلاميذه القديسين، وأبدأ يقول لهم بالذي سيكون منه بسبب آلامه هكذا قانلاً:

أعلموا أيها المختارون الأطهار، هوذا نحن صاعدون إلى اورشليم وسوف يقوم رؤساء كهنة اليهود وشيوخهم وكتبتهم معاً على ابن الانسان ويحكمون عليه بحكم الموت. ويسلمونه إلى الأمم ويهزأون به ويصقون في وجهه. ويصلبونه على خشبة الصليب ويقوم في اليوم الثالث.

كيف جسرت يا إسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك. وصلبت يسوع المسيح الذي أنقذك من العبودية. وجازيت الاحسان بالإساءة. من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπερεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αχὶ αχϋεπικαθ:

**Πιπερεβντερος:**

εἰνα θεν νεϋικατθ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بآلامه.

**Πιλαος:**

ἡτερωτῇ ὡον.

**Πιπρεβντερος:**

ἡρεντῶονηα:

**Πιλαος:**

τενδici ὡπερραν:

**Πιπρεβντερος:**

χε αεροονηαι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτῇ ἡναι.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰᾶχι ὁ ὑπὲρ ὡρῶν ὑπὲρ νύκτε πᾶσχα εὐοῦα  
الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Micah 2: 3-10

ميخا 2: 3 - 10

Ἦεν φῶρᾱν ὑψιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῖπνευμα εὐοῦαβ. Οὐνοῦτ ἡνοῦωτ.  
Δυην.

Πῖπροφητιὰ ἡτε ἰᾶχι ὁ  
ὑπὲρ ὡρῶν ὑπὲρ νύκτε πᾶσχα  
εὐοῦαβ: ἐρεπερῶμοῦ εὐοῦαβ: ὡπι  
νεμαν τηρεν ὡὰ ἐνεε. Δυην.

Εβὼλ δὲν Μιχαεὺς πῖπροφητης:  
ἐρεπερῶμοῦ εὐοῦαβ: ὡπι νεμαν  
ἀμην ἐρῶ ὑμῶς.

Μιχαεὺς β: 3 - 10

Εὐβε φαί ναι νε νηέτερῶ ὑμῶν  
ἡτε Πβοις γε ρηππε ἀνοκ ἰναμοκμεκ  
ἐρᾶν περῶμοῦ ἐχεν ται φῦλῃ: ναι  
ἐτετεν νὰ ὡλῖ ἡνετενμοῦτ ἐβὼλ  
ἡδῆτοῦ: οὐορ ἡνετενμοῦ  
ἐρετενκοῦτων ἡνοῦοτ δὲν οὐοτ: γε  
οὔχοῦ ἐρῶ ὑμῶν πε.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Ninth Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Micah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

Micah 2: 3-10

Therefore, thus says The  
Lord: Behold, against this  
family I am devising  
disaster, from which you  
cannot remove your necks;  
nor shall you walk  
haughtily, for this is an evil  
time.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من ميخا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

ميخا 2: 3 - 10

من أجل ذلك، هذا ما يقوله الرب:  
هأنذا أفكر بالشرور على هذه  
القبيلة. ومن ثم لا تقدرون أن  
ترفعوا أعناقكم منها ولا تمشون  
متشامخين. لأنه زمان رديء.



ἀγχιτοῦ ἐβόλ.

ἦωντ ἐξαν τωοῦ ἡνέεζ: τῶνκ  
μαυενακ ζε φαι ἀν πε πεκῶτον  
ἐρετεν τακο ζεν οὔ τακο εῶβε  
οὔδωδεμ: ἀρετεν φωτ ἡμον  
φηετῶσι ἡσα θηνοῦ.

*Οὐωοῦ ἡ τριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
ῥα ἐνεεζ νευ ῥα ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ  
τηροῦ. Διην.*

mountains.

Arise and depart, for  
this is not your rest; because  
it is defiled, it shall destroy,  
yes, with utter destruction.  
You have fled, and no one  
is pursuing you.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

قم أنطلق لأنه ليست هذه هي  
راحتك. فقد هلكتم هلاكاً من أجل  
النجاسة وهربتم وليس من  
يطردكم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدية كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πῶοις ναι ναν. Διληλοῖα.

ἦεν φραν ἡφωτ νευ Πωηρι νευ  
Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ. Οὔνοῦτ ἡνοῦτ.  
Διην.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε αἰω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς  
ἐῶνας τῶν ἐῶνων. Διην.

Δοξολογία ἡτε τᾶχπ ῑ ἡπιέχωρε  
ἡπςναῦ ἡτε πιπαςχα ἐθοῦαβ:  
ἐρεπερςμοῦ ἐθοῦαβ: ῥωπι νευαν  
τηρεν ῥα ἐνεεζ. Διην.

*Δριτεν ἡνεῦῥα ἡζος ζεν  
οὔρεπεζμοῦ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικασι:  
 πενωικ ἵτε ρασῑ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοϋ χα νηετερон ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζωн ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοϋ ὑπερεnten  
 εδοτη ἐπιρασμος: αλλα ναρμεν ἐβολ  
 εα πιπετρωοτ̄.

Ден Πιχριστος Ιησοϋс Πενδοιc: χε  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεε: Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμασι ωα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄τ̄ πενοτρο.

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμασι ωα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοιc Ιησοϋс Πιχριστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεε. Δμην.

*Αριτεν η̅εμ̅ψα η̅χος θεν  
ογ̅ε̅πε̅μοτ:*

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτ̅ ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

*Ψαλμος ιϛ': ε, α̅*

Δνοκ διωψ̅ ἐβολ̅ χε ακωτεμ  
ἐροι Φνοτ†: ρεκ πεκμαψ̅χ̅ ἐροι Πβοις  
ογορ̅ ωτεμ̅ ἐνασαχι: διςμη Φνοτ†  
ἐταμεθμη: ογορ̅ μαδ̅θηκ̅ ἐπα†χο.  
Δλληλοτ̅ι̅α̅.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 17: 6, 1*

I have called upon You,  
for You will hear me, O  
God. Incline Your ear to  
me, and hear my words.  
Hear a just cause, O Lord,  
attend to my cry. Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 16: 6, 1*

أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا  
الله. أمل يارب أذنك وأنصت  
لكلامي. أستمع يا الله عدلي  
واصغ إلى طلبتي. هليلويا.

### Hymn "Κε ἱπερτοτ = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ἱπερτοτ̅ καταζιω̅ θηνε̅ η̅μας:  
της̅ ακρο̅ ἀσεως̅ τοτ̅ ἁ̅σι̅οτ̅  
ε̅τα̅ς̅ε̅λ̅ιοτ̅: κ̅ρυ̅ιον̅ κε̅ τον̅ θε̅ον̅  
η̅μ̅ων̅: ἰ̅κε̅τε̅ρ̅ω̅με̅ν̅ σο̅φ̅ι̅α̅ ο̅ρ̅θ̅ι  
ἀ̅κο̅ι̅τ̅ω̅με̅ν̅ τοτ̅ ἁ̅σι̅οτ̅̅ ε̅τα̅ς̅ε̅λ̅ιοτ̅.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.



## Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

### إنجيل الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰνασνωσις ἐβόλᾳ ᾖεν  
 πεταστελιον εθοῦαβ κατὰ Μαρκον  
 ασιον.

*Μαρκον Η: ΚΖ - ΑΣ*

Οτοῦ αϥὶ ἐβόλᾳ ἵξε Ιησοῦς νεμ  
 νεϣμαθητης ἐνὶ τῷ ἵτε Κεσαριὰ ἵτε  
 Φιλιππε οτοῦ ᾖεν πιμωτ ναϥῳνι  
 ἵνεϣμαθητης εϣῶ ὡμος νωοῦ ῥε  
 ἄρε νιρῶμι ῥω ὡμος ῥε ἄνοκ νιμ.

Πῶοῦ Δε αῤῥος ναϥ εῤῥω ὡμος  
 ῥε Ιωαννης πιρεϣτῶμς: οτοῦ ῥαν  
 κεῤῥωοῦνι Δε ῥε Ηλιας: οτοῦ ῥαν  
 κεῤῥωοῦνι Δε ῥε οῤαι ἵτε νιπροφητης.

Οτοῦ ἵθοϣ ναϥῳνι ὡμωοῦ ῥε  
 ἵθωτεν τετεν ῥω ὡμος ἐροι ῥε ἄνοκ  
 νιμ αϥεροῦῶ ἵξε Πετρος πεῤαϥ ῥε  
 ἵθοκ πε Πιῤριστος.

Οτοῦ αϥερ ἐπιτιμᾶν νωοῦ ῥινα  
 ἵσεῶτεμ ῥος ἵῤλι εῥβητηϥ.

Οτοῦ αϥερῥητης ἵτῥεῶ νωοῦ ῥε  
 ῥωτ ἵτε Πῳηρι ὡΦρωμι διοῤμηϥ  
 ἵῤισι οτοῦ ἵτοῤῳῳϥ ἐβόλᾳ ῥιτοτοῦ  
 ἵνι πιρεβῦτερος νεμ νιαρῤη ἐρεῤς

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Mark, may his blessings be  
 with us. Amen.

*Mark 8: 27-33*

Now Jesus and His  
 disciples went out to the  
 towns of Caesarea Philippi;  
 and on the road He asked  
 His disciples, saying to  
 them, "Who do men say  
 that I am?"

So they answered, "John  
 the Baptist; but some say,  
 Elijah; and others, one of  
 the prophets."

He said to them, "But,  
 who do you say that I am?"  
 Peter answered and said to  
 Him, "You are the Christ."

Then He strictly warned  
 them that they should tell  
 no one about Him.

And He began to teach  
 them that the Son of Man  
 must suffer many things,  
 and be rejected by the  
 elders and chief priests and  
 scribes, and be killed, and  
 after three days rise again.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 مرقس البشير. بركاته علينا  
 آمين.

*مرقس 8: 27 - 33*

ثم خرج يسوع وتلاميذه إلى قري  
 قيصرية فيلبس. وفي الطريق كان  
 يسأل تلاميذه قائلاً: من تقول  
 الناس أنى أنا.

أما هم فقالوا له: يقولون إنك  
 يوحنا المعمدان، وآخرون أنك  
 إيليا، وآخرون أنك أحد الأنبياء.

أما هو فسألهم وقال: وأنتم من  
 تقولون أنى أنا؟ أجاب بطرس  
 وقال: أنت هو المسيح.

فانتهرهم لكي لا يقولوا لأحد شيئاً  
 من أجله.

وأبتدأ يعلمهم أنه ينبغي لابن  
 الانسان أن يتألم كثيراً من  
 الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة  
 ويقتلونه وبعد ثلاثة أيام يقوم.

νεμ νικάδ οτοζ ἡτοῦδοθεβελ οτοζ  
μενενας γρομτ ἡέζοοτ ἡτελ τωνελ.

Οτοζ ναλ καζι ὑπικάζι δέν  
οτπαρρησιὰ οτοζ αλἄμοσι ὑμοσ ἡξε  
Πετρος οτοζ ἐταλερζητς  
ἡερέπιτιμαν ναλ.

Πθοσ Δε ἐταλφονελ οτοζ ἐταλνατ  
ἐνεαμαθητς αλερἐπιτιμαν ὑΠετρος  
οτοζ πεχαλ ναλ ξε μαγενακ  
σαφασοτ ὑμοι ἡσατανας ξε χμετὶ αν  
ἐνα Φνοττ ἀλλα ἐνα ηιρωμ.

*Οτωψτ ὑπιεαγγελιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κτρίε.*

He spoke this word  
openly. And Peter took Him  
aside and began to rebuke  
Him.

But when He had turned  
around and looked at His  
disciples, He rebuked Peter,  
saying, “Get behind Me,  
Satan! For you are not  
mindful of the things of  
God, but the things of  
men.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

وكان يقول هذا القول علانية.  
فامسكه بطرس وأبتدأ ينتهره.

فأما هو فالتفت ونظر إلى تلاميذه  
وانتهر بطرس وقال له: أذهب  
خلفي يا شيطان، لأنك لا تفكر  
فيما لله بل فيما للناس.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

ἡεν φραν ἡϙτριάς.

**Πιλαος:**

ἡοτμοοτςιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Ὑαρια.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**Πιλαος:**

†Ϟρουπι εθνεωω.

**Πιπρεβντερος:**

ΘΗΕΤΑΩΙCΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ϠΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΥC.

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

While Jesus and His disciples were on the road to Caesarea Philippi, He started to talk to them openly about what will happen to Him in Jerusalem.

He must fulfill what is written: That the Son of man will suffer a lot. He will be rejected from the scribes and the elders of the Jews. And after the sufferings that He will endure, He will rise from the dead on the third day.

This is the stone that the builders rejected; as the scriptures said, "He will descend with great anger upon them and His rage will destroy them. He will pour the shame upon their faces because they rewarded goodness with evil. And for those who obey Him and believe in Him, He will reward them eternal happiness.

**الكاهن:**

طرح الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

لما فرغ الرب أن يسأل تلاميذه في طريق قيصرية فيلبس، أبدأ يقول لهم علانية من أجل الذي سيحصل له في اورشليم.

أنه ينبغي أن يكمل المكتوب: أن ابن الإنسان ينال آلاماً كثيرة. ويرذل من الكتبة ومشايخ اليهود. ومن بعد الآلام التي سيقبلها، يقوم من الأموات في اليوم الثالث.

هذا هو الحجر الذي رذلة البناؤون كقول الكتب. فسيهبط عليهم غضبه العظيم ويحطمهم الرجز. هو يصب الخزي على وجوههم لأنهم جازوا الإحسان بالإساءة. والذين يسمعون ويؤمنون به، سيعطيهم فرحاً لا يفنى إلى الأبد.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλγυεπωκαλθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν πελκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ υμων.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναφ:

**Πιλαος:**

τενδici υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα πελνιωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰᾶχι ἰᾶ ὑπιέχωρῃ ὑπὸ νῆτε πιπασχα εἶοταβ  
الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Micah 3: 1-4

ميخا 3: 1 - 4

Ἦεν φῆραν ὑφῖωτ νευ Πωηρι νευ  
Πίπνευμα εἶοταβ. Οὐνοῦτ ἡνοῦτ.  
Ἀμην.

Πιπροφητιᾶ ἡτε ἰᾶχι ἰᾶ  
ὑπιέχωρῃ ὑπὸ νῆτε πιπασχα  
εἶοταβ: ἐρεπερῆμοῦ εἶοταβ: ὡπι  
νεμαν τηρεν ὡα ἐνεῖ. Ἀμην.

Εβολ ᾖεν Μιχεας πιπροφητης:  
ἐρεπερῆμοῦ εἶοταβ: ὡπι νεμαν  
ἄμην εἰχω ὕμος.

Μιχεας 3: 1 - 4

Πβοις Δε εἰεβῖμωιτ νωοῦ οὔοῃ  
εἰεῖχοῃ χε σωτεμ ἐναί νιαρχων ἡτε  
πῆνι ἡλακωβ νευ νισωτπ ἡτε πῆνι  
ὑπὸ πῆρανλ: μῆφωτεν ἄν πε εἶμι  
ἐπιῖαπ.

Πῆεθμοῦτ ἡνι πεθῆανεν οὔοῃ  
εἰκωτ ἡσα νιπετρωοῦ εἰρωλεμ  
ἡνοῦτῶα ἐβολ ὕμωοῦ νευ νοτσαρῖ  
ἐβολ ᾖεν νοτκας.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Eleventh Hour of the Eve of  
Monday of the Holy Pascha,  
may its blessing be with us.  
Amen.

A reading from Micah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

Micah 3: 1-4

And The Lord said:  
“Hear now, O heads of  
Jacob, and you rulers of the  
house of Israel: is it not for  
you to know justice?”

You who hate good and  
love evil; who strip the skin  
from My people, and the  
flesh from their bones.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
ليلة الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من ميخا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

ميخا 3: 1 - 4

والرب يرشدهم ويقول. اسمعوا  
هذا يا رؤساء بيت يعقوب  
ومختاري بيت إسرائيل. أما ينبغي  
لكم أن تعرفوا الحكم.

أيها الباغضون الخيرات  
والمبتغون الشرور. النازعون  
جلودهم عنهم ولحومهم عن  
عظامهم.

Οτοϑ ὑφῆρητ ἑτατοτωμ ἡνιχαρζ  
 ἡτε παλαοϑ οτοϑ νοτωαρ ατωατορ  
 ἐβολαζα νοτκαϑ ατδεμζωμορ οτοϑ  
 ατφαωορ ὑφῆρητ ἡζαν capζ ἐνλαβηϑ  
 νευ ζαναϑ ετωιῶ.

Παιρητ εἰῆωω ἐβολ ονβε Πβοιϑ  
 οτοϑ ἡνεϑωτεμ ἐρωορ: οτοϑ  
 εἰῆταϑο ὑπεϑο ἐβολ ζαρωορ ζεν  
 πιϑορ ἑτε ὑμαρ ἐφμα ζε ατερ  
 πετρωορ ζεν νοτῶβηοτὶ ἐζρη ἐχωορ.

*Οτῶορ ἡ τῆτριάϑ ἐθοταβ Πεννορτ  
 ωα ἐνεζ νευ ωα ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ  
 τηρορ. Αμην.*

Who also eat the flesh of  
 My people, flay their skin  
 from them, break their  
 bones, and chop them in  
 pieces like meat for the pot,  
 like flesh in the caldron.”

Then they will cry to  
 The Lord, but He will not  
 hear them; He will even  
 hide His face from them at  
 that time, because they have  
 been evil in their deeds.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

وكما أكلوا لحوم شعبي وكشطوا  
 جلودهم عن عظامهم. وكسروا  
 عظامهم وقطعوها كالحوم  
 المراحل. وكالحم في وسط  
 القدور.

حينئذ يصرخون إلى الرب فلا  
 يجيبهم. بل يصرف وجهه عنهم  
 في ذلك الوقت. والشر الذي  
 صنعوا بإساءاتهم، يأتي عليهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Ππρεϑντεροϑ:**

Πβοιϑ ναι ναν. Αλληλοτιᾶ.

ζεν φραη ὑφιωτ νευ Πωρηι νευ  
 Ππνευμα εθοταβ. Οτνορτ ἡνωτ.  
 Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
 Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ιϑ τοτϑ  
 ἐωναϑ των ἐωνων. Αμην.

Δοξολογιᾶ ἡτε τᾱπ ιᾱ  
 ὑπιεχωρζ ὑπῆναρ ἡτε πιπαϑα  
 εθοταβ: ἐρεπεϑμορ εθοταβ: ωωπι  
 νευαν τηρεη ωα ἐνεζ. Αμην.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

The Doxology of the  
 Eleventh Hour of the Eve of  
 Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
 ليلة الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΠΕΠΘΜΟΥ:

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**Πιλαος:**

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ  
ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:  
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΩ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

ΟΤΟΣ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΜΦΡΗΤ ΘΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ  
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΤΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΔΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ΕΒΟΛ  
ΘΑ ΠΙΠΕΤΘΩΟΥ.

ΘΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ: ΧΕ  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΥΑ ΕΝΕΘ. ΑΜΗΝ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΘΙ ΥΑ ΕΝΕΘ: ΑΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**Αριτεν νεμπψα ηχος δεν**  
**ογψεεμοτ:**

**Make us worthy to pray**  
**thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφονι ...**

**Our Father who art in**  
**heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

### **Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha**

**مزمور الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the**  
**Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος ιζ': ιε', ιζ'**

**Psalm 18: 17, 18**

**المزمور 17: 16, 17**

Παρωετ εβολ ητοτοτ ηναχαχι  
ετχορ: νεμ εβολ ητοτοτ ηνηεθμοτ  
υμοι: χε ατταχορ εχοτεροι:  
ατερψορπ εροι δεν πεχοοτ ητε  
πατρεμκο. Αλληλοτια.

He delivered me from  
my strong enemy, from  
those who hated me, for  
they were too strong for me.  
They confronted me in the  
day of my calamity.  
Alleluia.

نجني من أعدائي الأقوياء ومن  
أيدي الذين يبغضوني. لأنهم  
تقوا أكثر منى. أدركوني في يوم  
بليتي. هليلويا.

### **Hymn "Κε ηπερτοϋ = We Beseech Our Lord"**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πιλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ηπερτοϋ καταζιω θηνε ημας:  
της ακρο ασεως τοϋ ασιου  
ετασσελιου: κυριον κε τον θεον  
ημων: ικετερωμεν σοφια ορθι  
ακοτρωμεν τοϋ ασιου ετασσελιου.

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.



## Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰνασνωσις ἐβόλᾳ ᾖεν  
πικραστὲλιον εἰσοῦαβ κατὰ Ὑατῆον  
ἀσιού.

**Ὑατῆον 17: 1ῶ - 15**

Πότε ἀνὶ ἡς ἐνιμαθῆτης εἰς ἡσούς  
καὶ πᾶς ὑμᾶς αὐτοῦ οὐτος περὶ ἡσού  
ἐεβεοῦ ἀνον ὑπενώχουμου ἡσιού  
ἐβόλᾳ.

Πῶς δὲ περὶ ἡσού ἐεβε πε  
τενκούσι ἡμᾶς: ἀμην γὰρ ἡσού  
ὑμῶς πῶτεν ἐεβωπ ἐόνον  
τετενῆμας ὑμᾶς ὑφῆρῆς ἡσούαφρι  
ἡσούταμ ἐρετεν ἐχός ὑπαιτωῦ ἐε  
οὔτεβ ἐβόλᾳ ται ἐμην οὐτος  
εἰεόντεβ οὐτος ἡμᾶς ἐρατῶμ  
ἡτεν ἡσού.

Οὐτος παῖς ἐος ὑμᾶς ἐβόλᾳ ᾖεν ἐβί  
ἐβῆλ ἡσού πρὸς ἐχῆν νῆμ οὔνησι.

Εἰς τὸν ἡσού ἐεβῆρ ἐεβῆρ ἐεβῆρ  
πε ἐε ἡσού ἡσού ἐε Πῶρῆς ὑφῆρῆς  
σενατιῆς ἐεβῆρ ἐεβῆρ ἡσού.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Matthew, may his blessings  
be with us. Amen.

**Matthew 17: 19-23**

Then the disciples came  
to Jesus privately and said,  
“Why could we not cast it  
out?”

So Jesus said to them,  
“Because of your unbelief;  
for assuredly, I say to you,  
if you have faith as a  
mustard seed, you will say  
to this mountain, ‘Move  
from here to there,’ and it  
will move; and nothing will  
be impossible for you.

However, this kind does  
not go out except by prayer  
and fasting.”

Now while they were  
staying in Galilee, Jesus  
said to them, “The Son of  
Man is about to be betrayed  
into the hands of men.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متي البشير. بركاته علينا آمين.

**متي 17: 19 - 23**

حينئذ جاء التلاميذ إلى يسوع  
منفردين وحدهم وقالوا له: لماذا  
لم نقدر نحن أن نخرجه.

أما هو فقال لهم: لأجل قلة  
إيمانكم. الحق أقول لكم لو كان  
لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم  
تقولون لهذا الجبل أنتقل من هنا  
إلى هناك فينتقل. ولا يكون شيء  
غير ممكن لديكم.

وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا  
بالصلاة والصوم.

وبينما هم يترددون في الجليل قال  
لهم يسوع أن ابن الإنسان سيسلم  
إلى أيدي الناس.

Οτοζ σενα ζοθβεζ οτοζ μενενα  
ωουτ νεζοοτ ερετωνη: οτοζ  
αποτρητ ακαζ εμαωω.

*Οτωωτ υπινασσελιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κυrie.*

And they will kill Him,  
and the third day He will be  
raised up.” And they were  
exceedingly sorrowful.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

فيقتلونه وبعد ثلاثة أيام يقوم.  
فحزنت قلوبهم جداً.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

θεν φραν η̅ϥ̅ τριας.

**Πιλαος:**

νοτμοοτciος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Нем Πιπνετμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Uαρια.

**Πιλαος:**

†̅β̅ρομ̅πι̅ εθνεωω.

**Πιπρεσβντερος:**

θηετασμιci ναη.

**Πιλαος:**

μ̅Φ̅νοτ†̅ Πιλαοςος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

Listen to the Merciful and Beneficent Who has all goodness and compassion. He praises the prayer and honors the fasting, because both are the roots for all virtues.

When His disciples asked Him: “Why could we not cast out the demon?” He said to them, “Because of your little faith, the demon would not come out. For truly I say to you, if you have faith, you will say to this mountain ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you; for everything is possible to the believer.”

So let us cherish a great hope and a true faith free of doubt, and let us be zealous in love that surpasses everything; for He who loves accepts everything. Let us love fasting and pray unceasingly so that we may gain His promises.

### الكاهن:

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

أسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحنن. يمجّد الصلاة ويكرم الصوم لأنهما أساس سائر الفضائل.

فإن تلاميذه عندما سألوه قائلين: لماذا لا نقدر نحن أن نخرج الشيطان؟ أما هو فقال لهم: لأجل قلة إيمانكم أمتنع الشيطان أن يخرج. أقول لكم، قال الرب: لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون لهذا الجبل أنتقل إلى هنا فلو فلقته سريعاً كان يسمع لكم. ولا يعسر عليكم شيء. فإن كل شيء مستطاع للمؤمن.

فلنقتن لنا رجاء عظيماً وأمانة حقيقية بغير شك ولنغر على المحبة التي تفوق كل شيء فإن الذي يحب يصدق كل شيء. ونواظب على الصلاة ونحب الصوم لكي نفوز بمواعيده.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

### Πιπρεσβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αχι αχωρεπωκαθ:

### Πιπρεσβντερος:

χινα θεν νεφωκατθ:

### Πιλαος:

ητερωωτ μωον.

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### People:

He may save us

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتألّم عنا.

### الكاهن:

لكي بالآلامه.

### الشعب:

يخلصنا.

**Πιπρεσβντερος:**

Ἰαρεντῶοτναϙ:

**Πιλαος:**

τενδici ἁπεϙραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αϙεροτῆαι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα πεϙνιωτῆ ἥῆαι.

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Night time Litanies

### طلبية المساء

**The priest prays the following litanies without prostrations.**

We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Almighty, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Minister of all, and the Holy spirit the Giver of Life, the Holy Trinity, before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, who through Your power prepared the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who are standing before You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation; which You have created. Have compassion and bestow upon us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**يقولها الكاهن بدون ميطنات.**

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الآب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومديرهم والروح القدس المحيي، الثالوث القدوس الذي تجثوا له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

من أجل السلام السمائي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائمين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، أرحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها، وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who was hosted by Your servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King; accept the prayers of Your servants and Your priests who are standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship. Abide in them and accompany them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and to have pity on Your creation and all the people, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. O You who give food to all flesh, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who looks to the humble with watchful eyes of protection, Who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation. O You, Who made his brothers and his father come, kneel down before him and take from him wheat for the sustenance of their children and their cattle. We, likewise, bow down and kneel before You and thank You, O our Creator,

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم، وأيضاً الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الباري رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وعن كل الحيوانات أيضاً، وسائر الطيور فأعطيها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتكا على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبه عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وترأف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور. وتترأف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. يا معطياً طعاماً لكل ذي جسد، يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس معين، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل، وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها، وأجرت عليه أيام الشدة، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم، نحن جميعاً أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال

and sustainer of our lives, for everything, concerning everything, and in everything. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and manage their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit. And blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the air. Bless the rivers of our countries this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us the sons of men. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

وفى كل حال ومن أجل سائر الأحوال، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء  
والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من كل ضيقة  
ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة، وأرفع عنا  
كل قحط و كل بلية، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور  
سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا  
سيدي أحفظ شعبك وعلهم وبارك في منازلهم  
ومخازنهم بالبركات السمائية، نسألك يارب أسمعنا  
وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من قبلت طلبية إيليا التسبتي عندما أمطرت  
السموات وأنبتت الأرض، وباركت في كيلة الدقيق  
وقسط الزيت في بيت الأرملة. أقبل طلبية شعبك  
بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا الله تراعى على العالم بعين الرحمة والرأفة  
وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفى القليل الذي  
عندهم وأصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً  
للأهوية، وأنهار بلادنا باركها في هذا العام وكل  
عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك  
يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**



O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You the Mighty Provider, Teacher, Healer and Physician of souls and bodies, who tested His servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and hardships, O You the supporter of those who trust in You. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O miracle and wonder worker, Who fed thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين: أذكرنا يارب متي جنت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذبحك المقدسة بخوراً طيباً وأرحمهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المدير القوى، المؤدب الشافي، طبيب الأرواح والأجساد، الذي أمتحن عبده أيوب وشفاه من بلاء ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. أرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا، كلمة الآب، الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوف من الخمس خبزات وأقام الأموات، وبارك العرس في قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**



O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brethren the poor and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the work of Your Holy Spirit in the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the virgin St. Mary, in the fullness of time, Who said unto His Holy Apostles: "Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world." Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride and hardness of heart. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

يارب خلص شعبك وظلل عليهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي، وارفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها، وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان، وأبعد عنهم كل مكروه، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يارب يا من ترك لنا عهده القدوس من جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح، خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قاتلاً: أصنعوا هذا لذكري، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم في آخر الأيام، الذي قال لتلاميذه القديسين: أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا غافر الخطايا ومناح العطايا، أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس، وأغسلهم من كل غش، أبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة، وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس، وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds, nor for the multitude of our sins. Be not angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us O God of Jacob, and look unto us, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, we ask You, O God, to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Papa Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)]. Confirm him in his See for many years and peaceful times. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المنتلم، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطل، وحزن عبيدك إلى فرح ردى، ولمدينتنا صوني، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربي، وعن سلامة العالم والكنائس اشفعي، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا، وأرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] وأن تحفظ لنا حياتنا وتثبتنا على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيك ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Also, we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, release them. Heal the sick and repose those who departed. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed forth Your love to Mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us unto the end, for the sake of Your Holy Name, and for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your Saint Jacob; forswear not Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام عليهم، والجوع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى اشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله آباؤنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخبى الذين خلقتهم بيدك الطاهرة. يا من أظهرت محبتك للبشر، أقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعة من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً متواضعاً. لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء. من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

***The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune***

***ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة***

ΕΦΝΟΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ἈΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

***The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro***

***ويجاوبه الشعب كيرىاليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام***

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἡτέ τζιρηνη: μοι ναν  
ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζαζι: ἡτε  
τρεκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκιμ ψα  
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: δεν  
τενμῆτ τνοτ: δεν πῶοτ ἡτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἡτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἡτερετοτβο  
ἡνενεητ: ἡτερεταλδο ἡνιψωνι: ἡτε  
νενψυχῃ νεμ νενσωμα.

Τενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡῆσαθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοταβ: χε αραωκ ακωτ ἡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλογιά δοξα Πατρι  
κε Υιω κε λζιω Πνευματι: κε ντην κε  
ἀι κε ις τοις ἐῶνας των ἐῶνων.  
Αμην.

Τενωψ ἐβολ ενχω ἡμοσ: χε ὡ  
Πενβοις Ιησοις Πιχριστος:  
φνέταραωψ ἐπίστατρος: εκέδομδεμ

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

ἡ ΠΑΤΗΡΑΣ: СΑΠΕСНТ ἡ ΝΕΝΘΑΔΑΥΧ.

Ωτ ἡμῶν ὁτοῦ ναι ναν: κτρίε  
ἐλεῆσον: κτρίε ἐλεῆσον: κτρίε  
εὐλοσῆσον: ἀμην ἡμῶν ἔροι: ἡμῶν  
ἔροι: ις ἡμετανοῖα: χω νη ἐβὼλ χω  
ἡ πῖς ἡμῶν.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*

*ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ  
ἡ ἀλῆθινος: φηεταῦ ἐπὶ καὶ ζεν  
περὶ ὧν: ὁτοῦ ἀταῦν ζιζεν  
πῖς τὰ τρος ἐθβητεν.

Εὐεῖς ἡμῶν ἔρον ζεν ἡμῶν νιβεν  
ἡ πνευματικόν: ἡ τερεβονῆιν ἔρον:  
ἡ τερεχ ππαςχα εθῶταβ ναν ἐβὼλ:  
ἡ τερεταμῶν ἐφραῦν ἡ τερεἀναστασις  
εθῶταβ: ἡ θανμηῦ ἡ ρομπι νευ  
ζανχοῦ ἡ ζιρηνικόν.

Ζιτεν νιτχο νευ νιτωβζ ἐτεσι  
ἡμῶν θαρῶν ἡσῶν νιβεν: ἡ χε  
τενβοις ἡ νηβ τηρεν ἡ θεοτοκος  
εθῶταβ ἡ ἁγία Μαρια: νευ ἡ χορος  
τηρεν ἡ τε νιαστζελος: νευ  
νι πατριαρχης νευ νι προφητης: νευ  
νι ἀποστολος νευ νι μαρτυρος νευ  
νι ὁμη νευ νι δικεος: νευ

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
blessings, and support us,  
and complete for us the  
Holy week of Pascha and  
bring forth upon us the joy  
of His Holy Resurrection for  
many years and peaceful  
times.

Through the unceasing  
intercessions of the  
Theotokos; the pure and  
holy Virgin Mary, and all  
the choirs of angels and  
archangels, through the  
prayers of the Patriarchs, the  
Prophets, the Apostles, the  
martyrs, the righteous and  
holy-ones, the cross-bearers,  
the ascetics, the confessors  
and anchorites; and the  
blessings of the holy week

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بإرادته وصلب على  
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة هادئة مديدة،

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصدّيقون  
ولباس الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
الصالح.

νιστραπεφορος νευ νιασκητης νευ  
νιομολοσιτης νευ νιαναχωριτης: νευ  
πισμου ὑπιδασχα εοσταβ ἡτε  
Πενσωτηρ ἡδασθος.

Ερε ποτςμου εοσταβ νευ νοτςμου  
νευ τοτςου νευ τοτχαρις νευ  
τοτδασπη νευ τοτβοηθια ὡπι νευαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Δμην.

**Βεν Πιχριστος Πεννοτ.**

**Πιλαος:**

Δμην εςῶπι.

**Πιπρεβντερος:**

Ποτρο ἡτε τζιρην: μοι ναν  
ἡτεκζιρην: σεμνι ναν ἡτεκζιρην:  
χα πεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τζου νευ πῶου νευ  
πισμου νευ παμαρι ὡα ἐνεε. Δμην.

Δριτεν ἡμῶα ἡκος δεν  
οτῶεπῶμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετδεν νιφνοτῖ ...

**Πιπρεβντερος:**

Ἰαῶενωτεν δεν οτζιρην: τῆριν  
ἡΠβοις νευωτεν τηροτ.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

of Pascha of our Good  
Savior.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## يوم الاثنين من البصخة المقدسة

## The First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

ⲫⲁⲕⲡ ⲁ̀ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ

## الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

## Prophecies of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

## نبوات الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

## Genesis 1: 1-31, 2:1-3

### التكوين 1: 1 - 31، 2: 1 - 3

ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՄՏ ՈՒՄ ՍՊԻՐԻ ՈՒՄ  
 ՍԻՆԵՄԱ ԵՅՈՒՅ. ՕՐՈՐԴ ՈՐՈՐՏ.  
 ՔՈՒՆ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Προφητῶν τε καὶ ὑμῶν  
 ἡσυχῶν τε πᾶσιν εὐχαῖς:  
 ἑρεψέμεν εὐχαῖς: ὡπὶ νῆαν  
 τῆρεν ὡς ἐν ἐξ. Δὺν.

The Prophecies of the  
First Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

نبوات الساعة الأولى من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΑΡΧΗ ΝΤΣΕΝΕCIC ΝΤΕ  
ΠΩΤCHC ΠΙΠΡΟΦΗΤHC: ΕΡΕΠΕCΨΟC  
ΕΘΟΝΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΛΗΝ ΕCΧΩ  
ΔΩΟC.

A reading from the Book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من بدء سفر التكوين لموسى  
النبي، بركته المقدسة تكون معنا.  
آمين.

$$\mathbb{J} \tau \in \text{NECIC } \bar{a}: \bar{a} - \lambda \bar{a}, \bar{b}: \bar{a} - \bar{\tau}$$

## *Genesis 1: 1-31, 2:1-3*

### التكوين 1:1 - 31، 2:1 - 3

ἮΝ ΟΥ ΑΡΧΗ ἈΦΗΝΟΥΤΙ ΘΑΛΙΟΝ ἸΤΦΕ  
ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ.

In the beginning, God created the heavens and the earth.

في البدء خلق الله السموات والأرض.

Πκαζι Δε νε ογαθνατ εροϋ πε  
ογορ να τσοβ†: ογορ οτχακι ναϋχη  
ζιϋεν φνοτη: ογορ οππνευμα λτε

The earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the

وكانت الأرض خربة وخالية  
وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله  
يرف على وجه المياه.



ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΥΝΗΟΥΤ ΖΙΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥΤ.

ΟΤΟΖ ΠΕΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΧΕ ΜΑΡΕΥ ΨΩΠΙ  
ΝΞΕ ΟΥΩΙΝΙ ΟΤΟΖ ΔΥΨΩΠΙ ΝΞΕ  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ.

ΟΤΟΖ ΔΥΝΑΥ ΝΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ  
ΧΕ ΝΑΝΕΥ: ΟΤΟΖ ΔΥΨΩΡΧ ΕΒΟΛ ΝΞΕ  
ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΟΥΤΕ  
ΠΙΧΑΚΙ.

ΟΤΟΖ ΑΦΝΟΥΤΉ ΜΟΥΤΉ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΧΕ  
ΠΙΕΖΟΟΥΤ: ΟΤΟΖ ΠΙΧΑΚΙ ΔΥΜΟΥΤ ΤΕΡΟΥ ΧΕ  
ΠΙΕΧΩΡΕ: ΟΤΟΖ ΑΡΟΥΕΙ ΨΩΠΙ ΟΤΟΖ  
ΑΤΟΟΥΉ ΨΩΠΙ ΑΠΙΕΖΟΟΥΤ ΝΕΟΟΥΤ.

ΟΤΟΖ ΠΕΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΧΕ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ  
ΝΞΕ ΟΥΤΑΧΡΟ: ΟΥΤΕ ΘΟΥΗΤ ΝΝΙΜΩΟΥΤ:  
ΟΤΟΖ ΝΤΕΥ ΨΩΠΙ ΕΥΨΩΡΧ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ  
ΜΩΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥΤ: ΟΤΟΖ ΔΥΨΩΠΙ  
ΑΠΑΙΡΗΤ.

ΟΤΟΖ ΑΦΝΟΥΤΉ ΘΑΜΙΟ ΑΠΙΤΑΧΡΟ  
ΖΕΝ ΘΟΥΗΤ ΑΠΙΜΩΟΥΤ: ΟΤΟΖ ΔΥΨΩΡΧ  
ΕΒΟΛ ΝΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΤΕ ΠΙΜΩΟΥΤ  
ΕΤΣΑΘΡΗ ΑΠΙΤΑΧΡΟ ΝΕΜ ΟΥΤΕ ΠΙΜΩΟΥΤ  
ΕΤΣΑΨΩΙ ΑΠΙΤΑΧΡΟ.

ΟΤΟΖ ΑΦΝΟΥΤΉ ΜΟΥΤΉ ΕΠΙΤΑΧΡΟ ΧΕ  
ΤΦΕ: ΟΤΟΖ ΔΥΝΑΥ ΝΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΧΕ  
ΝΑΝΕΥ: ΟΤΟΖ ΑΡΟΥΕΙ ΨΩΠΙ ΟΤΟΖ ΑΤΟΟΥΉ  
ΨΩΠΙ ΑΠΙΕΖΟΟΥΤ ΑΜΑΕ ΕΝΑΥ.

face of the waters.

Then God said, "Let there be light;" and there was light.

And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.

God called the light Day, and the darkness He called Night. So the evening and the morning were the first day.

Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters;" and it was so.

Thus God made the firmament; and divided the waters, which were under the firmament, from the waters, which were above the firmament; and it was so.

And God called the firmament Heaven. So the evening and the morning were the second day.

وقال الله: ليكن نور، فكان نور.

ورأى الله النور أنه حسن. وفصل الله بين النور والظلمة.

ودعا الله النور نهاراً والظلمة دعاها ليلاً. وكان مساء وكان صباح يوماً واحداً.

وقال الله ليكن جلد في وسط المياه وليكن فاصلاً بين مياه ومياه، وكان كذلك.

فخلق الله الجلد في وسط المياه وفصل الله بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد.

ودعا الله الجلد سماء. ورأى الله أن ذلك حسن. وكان مساء وكان صباح يوماً ثانياً.



Οτοζ πεζε Φνοῖτ' χε  
μαρεφωοῖτ' ἵνε πιμωοῖ ετσαῖρηι  
ἵτφε ἔοῖμα ἡωοῖτ' ἵνοῖτ: οτοζ  
μαρεφ οῖωνε ἐβोल ἵνε πιῡοῖε: οτοζ  
αῖωπι ὑπαῖρητ'.

Οτοζ αῖωοῖτ' ἵνε νιμωοῖ  
ετσαῖρηι ἵτφε ἔοῖμα ἡωοῖτ':  
αῖοῖωνε ἐβोल ἵνε πιῡοῖε: οτοζ  
αῖμωοῖτ' ἵνε Φνοῖτ' ἐπιῡοῖε χε  
ἵκαῖ: οτοζ νιμωοῖτ' ἵνε  
νιμωοῖ αῖμωοῖτ' ἔρωο χε νιμωοῖ:  
οτοζ αῖναῖ ἵνε Φνοῖτ' χε νανεφ.

Οτοζ πεζε Φνοῖτ' χε μαρε ἵκαῖ  
ἵνι ἐβोल ἡεανῖμεε ἵνιμ ἵνιτ' ἵχροε  
κατα ῖενοε νεμ κατα ἵνι: νεμ  
οῖῡῡῡῡ ὑμωε οῖταε: εῖῖῖ ἵνοῖταε  
ἔρε πεῖχροε ἵῖῡῡ κατα ῖενοε εῖεῖ  
ἵκαῖ: οτοζ αῖωπι ὑπαῖρητ'.

Οτοζ ἀἵκαῖ ἵνι ἐβोल ἡεανῖμεε  
ἵνιμ ἵνιτ' ἵχροε κατα ῖενοε νεμ  
κατα ἵνι: νεμ οῖῡῡῡ ὑμωε οῖταε  
εῖῖῖ ἵνοῖταε ἔρε πεῖχροε ἵῖῡῡ  
κατα ῖενοε εῖεῖ ἵκαῖ: οτοζ αῖναῖ  
ἵνε Φνοῖτ' χε νανεφ.

Οτοζ ἀροῖε ῡπι ἀτοοῖ ῡπι  
ὑῖεεοοῖ ὑμωε ῡῡῡ.

Then God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear;" and it was so.

And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas. And God saw that it was good.

Then God said, "Let the earth bring forth grass, the herb that yields seed, and the fruit tree that yields fruit according to its kind, whose seed is in itself, on the earth;" and it was so.

And the earth brought forth grass, the herb that yields seed according to its kind, and the tree that yields fruit, whose seed is in itself according to its kind. And God saw that it was good.

So the evening and the morning were the third day.

وقال الله لتجتمع المياه التي تحت السماء إلى مكان واحد ولتظهر اليابسة، وكان كذلك.

فاجتمعت المياه التي تحت السماء إلى مجعاً واحداً. وظهرت اليابسة ودعا الله اليابسة أرضاً. ومجمع المياه سماه بحاراً. ورأى الله ذلك أنه حسن.

وقال الله لتثبت الأرض نباتاً عشباً يبزر بزرّاً كجنسه وشكله، وشجراً ذا ثمر يُخرج ثمرّاً كجنسه، بزره فيه على الأرض. وكان كذلك.

فأخرجت الأرض نباتاً عشباً يبزر بزرّاً كجنسه وشجراً مثمراً يعمل ثمرّاً بزره فيه كجنسه على الأرض. ورأى الله ذلك أنه حسن.

وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً.

Οτοζ πεξε Φνοῦτ ζε μαροῦωπι  
 ἵνε εανρεφεροῦωινι ζεν πιταχρο ἵνε  
 ἵφε εθοῦ εροῦωινι ειζεν ἵκαζι οτοζ  
 ἵτοῦ φωρζ ἐβολ οῦτε πιεζοοῦ νεμ  
 οῦτε πιεχωρζ: οτοζ μαροῦ ωπι  
 ἐδανμῆινι νεμ εανχοῦ νεμ  
 εανέζοοῦ νεμ εανρομπι.

Οτοζ μαροῦωπι εερεοῦωινι ζεν  
 πιταχρο ἵνε ἵφε ἐῖζιν τοερεοῦωινι  
 ειζεν ἵκαζι: οτοζ αῤωπι ἡπαρητ.

Οτοζ αῤαμιο ἵνε Φνοῦτ  
 ἡπινιῶτ ῥναῖ ἵρεφεροῦωινι: πινιῶτ  
 ἵρεφεροῦωινι ἐοταρχη ἵνε πιεζοοῦ  
 οτοζ πικοῦζι ἵρεφεροῦωινι ἐοταρχη  
 ἵνε πιεχωρζ νεμ νicioῦ.

Οτοζ αῤχαῖ ἵνε Φνοῦτ ζεν  
 πιταχρο ἵνε ἵφε εωστε  
 ἡτοερεοῦωινι ειζεν πικαζι.

Οτοζ αῤχαῖ ἵνε Φνοῦτ ζεν  
 πιταχρο ἵνε ἵφε εωσ εε  
 ἵτοερεοῦωινι ἐπιεζοοῦ νεμ πιεχωρζ:  
 οτοζ ἵτοῦφωρζ ἐβολ οῦτε πιοῦωινι  
 νεμ οῦτε πιχακι: οτοζ αῤναῖ ἵνε  
 Φνοῦτ ζε ηανεῤ.

Οτοζ ἄροῦζι ωπι οτοζ ἄτοοῖ  
 ωπι ἡπιεζοοῦ ἡμαε ῥτοῦ.

Then God said, “Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them be for signs and seasons, and for days and years.

And let them be for lights in the firmament of the heavens to give light on the earth;” and it was so.

Then God made two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He made the stars also.

God set them in the firmament of the heavens to give light on the earth.

And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good.

So the evening and the morning were the fourth day.

وقال الله لتكن أنوار في جلد السماء لتتير على الأرض ولتفصل بين النهار والليل. وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين.

وتكون أنوار في جلد السماء لتضيء على الأرض، فكان كذلك.

فخلق الله النورين العظيمين. النور الأكبر لسلطان النهار. والنور الأصغر لسلطان الليل مع النجوم.

وجعلها الله في جلد السماء لتضيء على الأرض.

وتتسلط على النهار والليل ولتفصل بين النور والظلام. ورأى الله ذلك أنه حسن.

وكان مساء وكان صباح يوماً رابعاً.

Οτοζ πεξε Φνοῦτ̣ ξε μαρε  
 νιμωοῦ ἰνι ἐβολ̣ ἵθαν βατ̣ι μ̣ψ̣ρχ̣η  
 εῖονδ̣ νευ̣ ζαν̣ θαλα̣τ̣ εἰρηλ̣ ζιζεν  
 ἵκαζι̣ κατ̣α̣ πιταχ̣ρο̣ ἵτε̣ τ̣φε̣: οτοζ  
 αςωπι̣ μ̣παρη̣τ̣.

Οτοζ αῑθαμιο̣ ἵξε̣ Φνοῦτ̣ ἵθαν  
 νιω̣τ̣ ἵκ̣ητο̣ς νευ̣ ψ̣ρχ̣η̣ νιβεν̣ εῖονδ̣  
 ἔτα̣ νιβα̣τ̣ι̣ ἵτε̣ νιμωοῦ̣ ἔνοῦ̣ ἐβολ̣  
 κατ̣α̣ ζενος̣: νευ̣ θαλητ̣ νιβεν̣ εἰρηλ̣  
 κατ̣α̣ ζενος̣: οτοζ αῑνα̣τ̣ ἵξε̣ Φνοῦτ̣  
 ξε̣ να̣νε̣τ̣.

Οτοζ αῑς̣μοῦ̣ ἔρωοῦ̣ ἵξε̣ Φνοῦτ̣  
 εῑ̣χω̣ μ̣μο̣ς: ξε̣ δια̣ι̣ οτοζ̣ ἄω̣αι̣ οτοζ̣  
 μαζ̣ νιμωοῦ̣ εἰδ̣εν̣ νια̣μα̣ιοῦ̣: οτοζ̣  
 νιθαλα̣τ̣ μαροῦ̣ ἄω̣αι̣ ζιζεν̣ ἵκαζι̣.

Οτοζ̣ ἄρο̣ν̣ζι̣ ω̣ω̣πι̣ ἄτοο̣ν̣ι̣ ω̣ω̣πι̣  
 μ̣πι̣ε̣ζοοῦ̣ μ̣μα̣ζ̣ τ̣ιοῦ̣.

Οτοζ πεξε Φνοῦτ̣ ξε μαρε̣ ἵκαζι̣  
 ἰνι̣ ἐβολ̣ ἵνο̣ψ̣ρχ̣η̣ εῖονδ̣ ζαν̣ ῑ̣τε̣φα̣τ̣  
 νευ̣ ζαν̣ βα̣τ̣ι̣ ζαν̣ θ̣η̣ριον̣ ἵτε̣ ἵκαζι̣  
 κατ̣α̣ ζενος̣: νευ̣ βα̣τ̣ι̣ τη̣ροῦ̣ ἵτε̣  
 ἵκαζι̣ κατ̣α̣ ζενος̣: οτοζ̣ αςωπι̣  
 μ̣παρη̣τ̣.

Οτοζ αῑθαμιο̣ ἵξε̣ Φνοῦτ̣  
 ἵν̣ι̣θ̣η̣ριον̣ τη̣ροῦ̣ ἵτε̣ ἵκαζι̣ κατ̣α̣  
 ζενος̣: νευ̣ νι̣τε̣β̣νω̣ν̣ι̣ κατ̣α̣ ζενος̣:  
 νευ̣ νιβα̣τ̣ι̣ τη̣ροῦ̣ ἵτε̣ ἵκαζι̣ κατ̣α̣

Then God said, “Let the waters abound with an abundance of living creatures, and let birds fly above the earth across the face of the firmament of the heavens;” and it was so.

So God created great sea creatures and every living thing that moves, with which the waters abounded, according to their kind, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.

And God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.”

So the evening and the morning were the fifth day.

Then God said, “Let the earth bring forth the living creature according to its kind: cattle and creeping thing and beast of the earth, each according to its kind;” and it was so.

And God made the beast of the earth according to its kind, cattle according to its kind, and everything that creeps on the earth according to its kind. And

وقال الله لتفيض المياه زحافات ذات أنفس حية وطيوراً تطير فوق الأرض على وجه جلد السماء، وكان كذلك.

فخلق الله الحيتان العظام. وكل ذي نفس حية من الهوام التي فاضت بها المياه كأجناسها. وكل طائر ذي جناح كجنسه. ورأى الله ذلك أنه حسن.

وباركها الله قائلاً: أنمى وأكثرى واملأى المياه في البحار وليكثر الطير على الأرض.

وكان مساء وكان صباح يوماً خامساً.

وقال الله لتخرج الأرض أنفس حية ذوات أربع وهوام ووحوش الأرض كأجناسها، وكل دبابات الأرض كأجناسها، وكان كذلك.

فخلق الله جميع وحوش الأرض كأجناسها والبهائم كأجناسها وكل دبابات الأرض كأجناسها. ورأى الله ذلك أنه حسن.

τενος: οτοζ αqνατ̃ νζε φνοτ̃ γε  
νανεq.

Οτοζ πεζε φνοτ̃ γε μαρεθαμιο̃  
νοτρωμ̃ κατα̃ τενζγκων̃ νεμ̃ κατα̃  
πεν̃ι̃νι̃ οτοζ μαροτ̃ εραρχων̃ εν̃ιτεβτ̃  
ντε̃ φ̃ιομ̃ νεμ̃ νιζαλατ̃ ντε̃ τ̃φε̃ νεμ̃  
νιτεβνωτ̃ι̃ νεμ̃ π̃καζι̃ τηρq̃: νεμ̃  
βατq̃ι̃ νιβεν̃ ετκιμ̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃.

Οτοζ α̃φνοτ̃ θαμιο̃ μ̃πιρωμ̃  
κατα̃ τ̃ζγκων̃ ντε̃ φνοτ̃ αqθαμιοq̃:  
αqθαμ̃ιωτ̃ ν̃ζωοτ̃ νεμ̃ c̃ζιμ̃ι̃.

Οτοζ αq̃ςμοτ̃ ε̃ρωοτ̃ νζε φνοτ̃  
εq̃ζω̃ μ̃μοc̃ γε̃ αι̃αι̃ οτοζ̃ α̃ψ̃αι̃ οτοζ̃  
μαζ̃ π̃καζι̃ οτοζ̃ α̃ρι̃βοic̃ ε̃ζωq̃: οτοζ̃  
α̃ριαρχων̃ εν̃ιτεβτ̃ ντε̃ φ̃ιομ̃: νεμ̃  
νιζαλατ̃ ντε̃ τ̃φε̃: νεμ̃ νιτεβνωτ̃ι̃  
τηροτ̃ νεμ̃ π̃καζι̃ τηρq̃: νεμ̃ βατq̃ι̃  
νιβεν̃ ετκιμ̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃.

Οτοζ πεζε φνοτ̃ γε̃ ζηππε̃ αιτ̃  
νωτεν̃ ν̃ciμ̃ νιβεν̃ ν̃ciτ̃ μ̃π̃ciτ̃  
νοτ̃x̃ροx̃ φ̃ηετ̃χη̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃ τηρq̃:  
νεμ̃ ψ̃υ̃η̃ν̃ νιβεν̃ ε̃τε̃ πεq̃οτ̃ταζ̃ ν̃δ̃η̃τq̃  
ν̃x̃ροx̃ ν̃ciτ̃ ε̃τε̃ψ̃ω̃π̃ι̃ νωτεν̃ ε̃τ̃δ̃ρε̃.

Нем̃ ν̃ι̃ο̃η̃ρι̃ον̃ τηροτ̃ ντε̃ π̃καζι̃  
νεμ̃ νιζαλατ̃ τηροτ̃ ντε̃ τ̃φε̃: νεμ̃  
βατq̃ι̃ νιβεν̃ ετκιμ̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃ ε̃τε̃

God saw that it was good.

Then God said, "Let Us  
make man in Our image,  
according to Our likeness;  
let them have dominion  
over the fish of the sea, over  
the birds of the air, and over  
the cattle, over all the earth  
and over every creeping  
thing that creeps on the  
earth."

So God created man in  
His own image; in the  
image of God He created  
him; male and female He  
created them.

Then God blessed them,  
and God said to them, "Be  
fruitful and multiply; fill the  
earth and subdue it; have  
dominion over the fish of  
the sea, over the birds of the  
air, and over every living  
thing that moves on the  
earth."

And God said, "See, I  
have given you every herb  
that yields seed, which is on  
the face of all the earth, and  
every tree whose fruit yields  
seed; to you it shall be for  
food.

Also, to every beast of  
the earth, to every bird of  
the air, and to everything  
that creeps on the earth, in  
which there is life, I have  
given every green herb for

وقال الله لنخلق انساناً على  
صورتنا كمثالنا. وليتسلط على  
سمك البحر وطيير السماء  
والبهائم وعلى جميع الأرض.  
وكل ما يدب ويتحرك على  
الأرض.

فخلق الله الانسان على صورته،  
على صورة الله خلقه، ذكراً وأنثى  
خلقهم.

وباركهم الله قائلاً: اثمروا واكثروا  
وأملأوا الأرض. واخضعوها  
وتسلطوا على سمك البحر وعلى  
طيير السماء وعلى كل حيوان  
يدب على الأرض.

وقال الله: ها قد أعطيتكم كل  
عشب مزروع يبزر بزرّاً على  
وجه الأرض كلها. وكل شجر فيه  
ثمر يبزر بزرّاً يكون لكم طعاماً.

ولجميع وحوش الأرض وكل طير  
السماء. وكل ما يدب ويتحرك  
على الأرض. مما فيه نفس حية.  
أعطيت كل عشب أخضر طعاماً.  
وكان كذلك.

οτον οτψτχχ ηωνδ χη υμοϥ neu ciu  
 niβen ετοτετοτωτ εοτδρε: οτοϥ  
 αϥωπι υπαιρητ.

Οτοϥ αϥηατ ηχε Φνοττ ερωβ  
 niβen εταϥθαμιωοτ οτοϥ ρηππε ηανερ  
 εμαϥω: οτοϥ αροτϥι ϥωπι οτοϥ  
 ατοοτ ϥωπι υπιεζοοτ υμαϥ cooτ.

Οτοϥ αϥχωκ εβολ ηχε τφε neu  
 ηκαϥι neu ποτcoλceλ τηρϥ.

Οτοϥ αΦνοττ χωκ ηνεϥ ρβηοτ  
 εβολ ηηεταϥθαμιωοτ δεη πιεζοοτ  
 υμαϥ cooτ: οτοϥ αϥυτον υμοϥ  
 υπιεζοοτ υμαϥ ϥαϥϥ εβολ ρα  
 ηεϥρβηοτ τηροτ ηηεταϥθαμιωοτ.

Οτοϥ αΦνοττ cμοτ επιεζοοτ  
 υμαϥ ϥαϥϥ οτοϥ αϥτοτβοϥ ρε ηδρη  
 ηδητηϥ αϥυτον υμοϥ εβολ ρα  
 ηεϥρβηοτ τηροτ: ηηεταϥερρητc  
 ηθαμιωοτ ηχε Φνοττ.

*Οτωοτ η τριαc εθοταβ Πεννοττ  
 ϥα ενεϥ neu ϥα ενεϥ ητε ηιενεϥ  
 τηροτ. Αμην.*

food;" and it was so.

Then God saw  
 everything that He had  
 made, and indeed it was  
 very good. So the evening  
 and the morning were the  
 sixth day.

Thus the heavens and  
 the earth, and all the host of  
 them, were finished.

And on the seventh day  
 God ended His work, which  
 He had done, and He rested  
 on the seventh day from all  
 His work, which He had  
 done.

Then God blessed the  
 seventh day and sanctified  
 it, because in it He rested  
 from all His work, which  
 God had created and made.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

ورأى الله جميع ما خلقه، فإذا هو  
 حسن جداً. وكان مساء وكان  
 صباح يوماً سادساً.

فأكملت السماء والأرض وكل  
 زينتها.

وأكمل الله أعماله التي خلقها في  
 اليوم السادس. وأستراح في اليوم  
 السابع من جميع أعماله التي  
 صنعها.

وبارك الله اليوم السابع وقده.  
 لأن فيه أستراح من جميع أعماله  
 التي أبتدأ الله بخلقها.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Isaiah 5: 1-9**  
**أشعيا 5: 1 - 9**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ἐρεπερςμοῦ εθοῦαβ: ὡπι νεμαν  
ἀμην ερζω ἄμος.

**Ησαῖας 5: 1 - 9**

Εἰεῖωοῦ ἄφνετατμενριτθ θεν  
οῦζω ἵτε πιμενριτ ἵτε παιαζάλολι:  
οῦμα ἡάλολι αεζωπι ἄπιμενριτ θεν  
οῦζωπ θεν οῦμα ερεκενωοῦτ.

Οῦοζ αιτακτο ἡοῦδλο ἐροε οῦοζ  
αιταζοε ἐπακω οῦοζ αἰδο ἡοῦβω  
ἡάλολι θεν Ὡρηχ: οῦοζ αικωτ  
ἡοῦπρρος ἡδῆτεθ θεν τεμμητ: οῦοζ  
αιωκ ἡοῦερωτ ἡδῆτεθ οῦοζ αἰοε ζε  
εἷναερ ἡάλολι αερεσοῦρι.

Οῦοζ τῆνοῦ φρωι ἡἡοῦδα νεμ  
νηεζωπ θεν Ιεροῦσαλῆμ: μαζαπ  
οῦτωι νεμ οῦτε παιαζάλολι.

Οῦπε τῆνααιε ἡπαιαζάλολι: οῦοζ  
ἡπι αιε ἐροε ζε αἰοε ζε εἷναερ ἡάλολι  
αερεσοῦρι: οῦοζ αιωκ ἡοῦερωτ  
ἡδῆτεθ οῦοζ αἰοε ζε εἷναερ ἡάλολι  
αερεσοῦρι.

τῆνοῦ δε τῆναταμωτεν ζε οῦπε  
τῆνααιε ἡπαιαζάλολι: τῆναρωδτ

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Isaiah 5:1-9**

Now let me sing to my  
Well-beloved, a song of my  
Beloved regarding His  
vineyard: My Well-beloved  
has a vineyard on a very  
fruitful hill.

He dug it up and cleared  
out its stones, and planted it  
with the **choicest vine**. He  
built a tower in its midst,  
and also made a winepress  
in it; so He expected it to  
bring forth good grapes, but  
it brought forth wild grapes.

And now, O inhabitants  
of Jerusalem and men of  
Judah, Judge, please,  
between Me and My  
vineyard.

What more could have  
been done to My vineyard  
that I have not done in it?  
Why then, when I expected  
it to bring forth good  
grapes, did it bring forth  
wild grapes.

And now, please let Me  
tell you what I will do to  
My vineyard: I will take  
away its hedge, and it shall

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعيا 5: 1 - 9**

أمد الذي أحبه بنشيد الحبيب  
لهذا الكرم. كان للحبيب كرم في  
رابية، في موضع خصب.

فأحطت به سياجاً ورفعته على  
القصب وغرست كرماً في سورق  
(اسم عبري معناه مختار، من  
**أفضل غروس العنب**). وبنت فيه  
برجاً في وسطه. وحفرت فيه  
معصرة. وانتظرت أن يخرج  
عنباً، فأخرج شوكاً.

والآن يا رجال يهوذا وسكان  
أورشليم. أحكموا بيني وبين  
كرمي.

أي شيء يصنع لكرمي وأنا لم  
أصنعه به. لأنني رجوت أن يخرج  
عنباً فأخرج شوكاً.

فالآن أعلمكم ماذا أفعل بكرمي.  
أقلع سياجه فيصير للنهب. وأهدم  
جدرانه فيكون مدوساً.

ἄπερῶλο οὐτος ἐφῆλωπι ἐπὶ ὧλεμ:  
†ναῶροϋερ ἵτεϋχοι οὐτος ἐφῆλωπι  
ἐπὶ δομῶεμ.

Οὐτος εἰέσωπ ἁπαλαζάλολι  
ἁφῆρη† νότῳενῶατϋ οὔδε ἵνονῶρη  
ἁμοϋ: οὐτος ἐτέρωτ ἵδητϋ ἵχε  
ζανσοῖρι ἁφῆρη† νότκαπῶο:  
εἰέζονζεν ἐτοτοῦ ἵνιῶηπι  
ἐῶτεμῶον νότμοῦ ἵῶϋι ἐζρη  
ἐχωϋ.

Πααζάλολι γαρ ἵτε Πῶοις  
Саваω πε ἵπι ἁπῆρανλ: οὐτος φῶρμι  
ἵλονδα πιτωχι ἁβερι πε ἐτατμενριτϋ:  
αἰῶι χε ῥναῖρι νότχαπ αῖῖρι  
ἵοτὰνομιὰ: οὐτος νότμεθμῆι αν αλλα  
οὔδῶον.

Οῦοι ἵνηεττεμ ἵ ἐηι νεμ  
νηετῶεντ ιοζι εἰοζι ζινα ἵτοῦῶλι  
ἵνιενχαι ἵτε νότῶφρη.

Ῥη τετεν ναῶωπι ἁματὰτεν  
θῆνοῦ ζιχεν ἵκαζι: αῦτωτεμ ναι γαρ  
ῶεν νεμῶαϋχ ἁΠῶοις Саваω.

*Οὔωον ἵ††τριας ἐθουαВ Πенноу†  
ῶα ἐνεζ νεμ ῶα ἐνεζ ἵτε νιένεζ  
τηροῦ. Διμην.*

be burned; and break down  
its wall, and it shall be  
trampled down.

I will lay it waste; it  
shall not be pruned or dug,  
but there shall come up  
briers and thorns. I will also  
command the clouds that  
they rain no rain on it.

For the vineyard of The  
Lord of hosts is the house of  
Israel, and the men of Judah  
are His pleasant plant. He  
looked for justice, but  
behold, oppression; for  
righteousness, but behold, a  
cry for help.

Woe to those who join  
house to house; they add  
field to field, till there is no  
place where they may dwell  
alone in the midst of the  
land.

In my hearing, The Lord  
of hosts said, "Truly, many  
houses shall be desolate,  
great and beautiful ones,  
without inhabitant."

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

وأهمل هذا الكرم، لا يقضب ولا  
يفلح. وينبت فيه شوك وحسك.  
وأوصى السحاب أن لا تمطر عليه  
مطراً.

لأن كرم رب الصباؤوت هو بيت  
إسرائيل. ورجال يهوذا الغرس  
الجديد المحبوب. رجوت أن  
يصنع إنصافاً فصنع إثماً، وعدلاً  
فاذا صراخ.

ويل للذين يصلون بيتاً ببيت  
ويقرنون حقلاً بحقل حتى لم يبق  
موضع. فصرتم تسكنون وحدكم  
في وسط الأرض.

في أذني، قال رب الجنود: الا ان  
بيوتاً كثيرة تصير خراباً، بيوتاً  
كبيرة وحسنة بلا ساكن.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

# Son of Sirach 1: 1-24

## يشوع ابن سيراخ 1: 1 - 24

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΙΗΣΟΥ ΠΡΩΗΡΙ ΝΕΙΡΑΧ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

*Sirach 1: 1-24*

Τσοφία τῆς οὐ ἐβόλ ἔστιν  
Πῶς οὖν ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι.

Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι  
Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι  
Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι  
Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι  
Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι

ΔΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΑΥΤΩΝΤ  
ΝΕΙΡΑΧ: ΟΥΟΖ ΤΜΕΤΑΒΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΤ  
ΙΣΕΝ ΠΕΝΕΣ.

Τσοφία τῆς οὐ ἐβόλ ὅσοι νῦν  
Πῶς οὖν ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι  
Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι  
Νῦν ἐν αἰῶνι ὅσοι νῦν ἐν αἰῶνι

ΘΝΟΥΝΙ ΝΕΙΡΑΧ ΕΤΑΒΩΡΠ ΕΝΙΜ:  
ΟΥΟΖ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΒΕΜ ΕΝΕΚΟΤΣ.

ΠΙΚΑΤ ΝΕΙΡΑΧ ΕΤΑΒΩΡΠ ΕΝΙΜ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΣΕΜ ΤΗΡΥ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΒ  
ΟΥΩΝΕΥ ΟΥΩΤ ΠΕ.

A reading from the  
Wisdom of the Son of  
Sirach the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

*Sirach 1: 1-24*

All wisdom comes from  
The Lord, and is with Him  
forever.

Who can number the  
sand of the sea, and the  
drops of rain, and the days  
of eternity? Who can find  
out the height of heaven,  
and the breadth of the earth,  
and the deep, and wisdom?

Wisdom has been  
created before all things,  
and the understanding of  
prudence from everlasting.

The word of God most  
high is the fountain of  
wisdom; and her ways are  
everlasting commandments.

To whom has the root of  
wisdom been revealed? or  
who has known her wise  
counsels?

Unto whom has the  
knowledge of wisdom been  
made manifest? and who  
has understood her great  
experience?

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*سيراخ 1: 1 - 24*

كل الحكمة فهي من قبل الرب.  
وهي دائمة معه إلى الأبد.

من يقدر أن يحصى رمل البحر.  
وقطرات المطر وأيام الدهور. من  
يستطيع أن يمسح علو السماء.  
ورحب الأرض وعمق الغمر  
والحكمة.

قبل كل شيء خُيِّرَت الحكمة. ومنذ  
الأزل الفهم والفتنة.

ينبوع الحكمة كلمة الله في العلا.  
وطرقها الوصايا الأزلية.

لمن أستعلن أصل الحكمة. ومن  
عرف خفاياها.

لمن تجلت معرفة الحكمة. ومن  
أدرك كثرة خبرتها.



Ὁτοσοφος ἐϋτρωτ' ἐμαλπω ἐϋρεμει  
βιζεν πεϋθρονος.

Πβοις Δε ἡθοϋ φηέταϋγοντς οτοϋ  
αϋνατ' ἐρος αϋποϋ.

Οτοϋ αϋφων ἡμος ἐβρηι ἐξεν  
νεϋβνοτ'ι τηροτ'ι: ὥποπ νεμ ααρζ  
νιβεν κατὰ φρητ' ἐτεϋ νατθις: οτοϋ  
ωαϋτθις ἡννεθμει ἡμοϋ.

†τρωτ' ἡτε Πβοις οτῶοτ τε νεμ  
οτῶοτῶοτ: νεμ οτοτνοϋ τε νεμ  
οτῶλομ ἡθεληλ.

Ψαρε τρωτ' ἡτε Πβοις τερωνωτ  
ἡπιεητ: ωαϋτ' ἡοτοτνοϋ νεμ οτρωϋ  
νεμ οτει ἡτε βαν ἐβροτ.

Φηετ ερβρωτ' βὰτρη ἡΠβοις:  
πιπεθνανεϋ ναϋωπι ναϋ βεν τεϋ βὰε:  
οτοϋ ετῆλμονι ἡμοϋ βεν πιεβροτ ἡτε  
πεϋμοτ.

†αρχη ἡτσοφια πε ἐερβρωτ' βὰτρη  
ἡΠβοις: οτοϋ ατγοντς νεμ νιπιςτοϋ  
βεν τοτ.

Ατρεισεντ' ἡμος ωαῆνεϋ νεμ  
νιρωμ: οτοϋ ὀνατεν βοτς νεμ  
ποτῶροϋ.

There is One wise and  
greatly to be feared, The  
Lord sitting upon His  
throne.

He created her, and saw  
her, and numbered her.

He poured her out upon  
all His works. She is with  
all flesh according to His  
gift, and He has given her to  
them that love Him.

The fear of The Lord is  
honor, and glory, and  
gladness, and a crown of  
rejoicing.

The fear of The Lord  
makes a merry heart, and  
gives joy, and gladness, and  
a long life.

Whoso fears The Lord,  
it shall go well with him at  
the end, and he shall find  
favor in the day of his  
death.

To fear The Lord is the  
beginning of wisdom: and it  
was created with the faithful  
in the womb.

She has built an  
everlasting foundation with  
men, and she shall continue  
with their seed.

واحد هو حكيم عظيم المهابة  
جالس على عرشه.

الرب هو الذي حازها ورآها  
وأحصاها.

وأفاضها على جميع أعماله. فهي  
مع كل ذي جسد على حسب  
عطيته. وقد منحها لمحبيه.

مخافة الرب هي مجد وفخر.  
وسرور وأكليل فرح.

مخافة الرب تبهج القلب. وتعطي  
فرحاً وسروراً وطول أيام.

المتقي الرب يكون له الخير في  
آخرته. وينال حظوة في يوم  
موته.

رأس الحكمة مخافة الرب. أنها  
تولدت في الرحم مع المؤمنين.

وتأسست مع البشر مدى الدهر.  
وهي تثبت مع نسلهم.

Πσαι ἡτσοφια πε ἑερβοτ θατση  
ἡΠβοις: οτορ οτον οτοτνορ ἐβολ θεν  
νεσκαρπος.

Ψαμαρ πεσχι τηρῃ ἡνηετωπ:  
οτορ νεστωβι θαν ἐβολ θεν  
νεστενημα νε.

Πχλου ἡτσοφια πε τβοτ ἡτε  
Φνοτ εττονὼ ἡοτρηρι νεμ οτμοτ  
ἡταλβο: ατνατ ἑρος ατοπος: ατβεβι  
ἡπικατ νεμ πιεμ νεμ τμετσαβε:  
ατβιςι ἡπῶοτ ἡφηετ ἡμονι ἡμος.

*Οτῶοτ ἡττριάς ἑοταβ Πεννοτ  
ψα ἑνεθ νεμ ψα ἑνεθ ἡτε νιἑνεθ  
τηροτ. Δμην.*

To fear The Lord is  
fullness of wisdom, and fills  
men with her fruits.

She fills all their house  
with things desirable, and  
the garners with her  
increase.

The fear of The Lord is  
a crown of wisdom, making  
peace and perfect health to  
flourish; both which are the  
gifts of God: and it enlarges  
their rejoicing that love  
Him.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

كمال الحكمة مخافة الرب.  
والفرح من ثمارها.

تملاً كل بيتها من المختارين.  
وترويهن من عصيرها.

تاج الحكمة مخافة الله. وهي  
تنشئ زهرة ونعمة الشفاء. قد  
رأها وأحصاها وأفاض الفهم  
والمعرفة والعلم. ورفع مجد  
المتمسك بها.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين

Ογκατηχηςις ἡτε πενιωτ ἑοταβ  
αββα Ψενοτ παρχη ανδριτης: ἑρε  
πετμοτ ἑοταβ ψωπι νεμαν. Δμην.

Εψωπ χε τνοτ ὡνιςνηοτ  
τενοτωψ ἑερ ἐβολ ἑνετχιζ ἡΦνοτ  
οτορ ἡτενχιμι ἡοτναι πατρατ  
μαρεθεμσι ἑδρη ἡροτχι ἡμηνι σα  
ἡσα ἡματᾶτεν: μενετσα ἡχωκ  
ἡπιεθοοτ ἡτενδετδωτεν ἡμιν ἡμον:  
χε ἑταντ ἡοτ ἡπιαττελος

A homily of our Holy  
Father Abba Shenouda the  
Archimandrite, may his  
blessing be with us. Amen.

Brethern, if we want to  
escape God's punishment  
and find mercy in His eyes,  
let us sit every evening  
alone by ourselves and  
search our souls for what  
we presented to our  
guardian angel to offer to  
The Lord.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

يا أخوة. إن كنا نريد الآن أن نفلت  
من يدي عقاب الله. ونجد رحمة  
أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم  
منفردين وحدنا عند كمال النهار.  
ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك  
الذي يخدمنا، الملائكة لنا، ليصعده  
إلى الرب.

ἐτερδιακονιῖν ἐρον εἰρεφενῆ ἐπὶ ὧραι  
κα Πβοις.

Οτοζ οη ἀρεψαν πιέχωρζ χωκ  
ἐβολ: ἡτερι ἐπὶ ὧραι ἡξε πιονωινη  
ἡτενδετδωτεν ἡματὰτεν οτοζ  
ἡτενέμι ξε οηπε ἐτενναθηῖ  
ἡπιασττελος ἐτῆνῃ ἐρον: εἰρεφενῆ  
ἐπὶ ὧραι κα Φνοτ.

Οτοζ ὑπερβιςανις εοζως ἐβολ: ξε  
ρωμι νιβεν ἡτε εωοντ: ἡτε εζιμι: ἡτε  
κοτχι: ἡτε νιῳτ: ἐαφβιωμς ἐφραν  
ἡφωτ νεμ Πωρηι νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ: ὡρε Φνοτ χω ἡοτασττελος  
εφῆνῃ ἐροφ: ὡα πιεζοοντ ἡτε πεφμοτ:  
εφῖνι ἐπὶ ὧραι εαροφ ἡμνην ἡνιεβνοτῖ  
ἡτε πιρωμι ἐτεφχαλνοτ ἐροφ να  
πιεζοοντ νεμ να πιέχωρζ: ἐβολ ξε  
ναφρι ἡατέμι αν ἡξε Φνοτ  
ἐνεεεβνοτῖ ἡνεεφωπι: αλλα εφωοντ  
ἡμωοντ ἡεοντο.

Κατα φρητ ετςεοντ: ξε ις  
νεεβαλ ὑΠβοις σεεοντ ἡεοντ νιβεν  
εεν μαι νιβεν ἐεεν νηετῖρι  
ἡπιπεεεωοντ νεμ νηετῖρι  
ἡπιπεεεαεφ: αλλα εαηρεφωεμῳ νε  
ἐταφθαῳοντ ειναι ἡξε πιετμιοτρεος  
ἡπτηρεφ: εεβε νηεεεαρκληρονομιν

Again, as the night goes  
by and a new day dawns  
and light prevails, let us  
search ourselves to know  
what we presented to our  
companion angel to offer to  
The Lord.

Let it be beyond a doubt  
that everyone of us - male  
or female - young or old,  
who was bapized in the  
name of the Father, the Son  
and the Holy Spirit, has  
been assigned to a  
designated angel until the  
day of his death to report to  
Him every day what his  
assigned individual has  
done by day or by night.  
Not that God is unaware of  
what we have done,  
heavens forbid. He is more  
knowledgeable about it.

As is written, the eyes  
of The Lord are watching  
all the time, everywhere, on  
those who commit evil and  
on those who do good.  
Rather the angels are  
servants installed by the  
Creator of the universe for  
those who will inherit  
salvation.

وأيضاً إذا أنقضى الليل وطلع  
النهار وأشرق النور، نفتش  
ذواتنا وحدنا ونعلم ما الذي  
قدمناه للملاك الموكل بنا ليصعده  
إلى الله.

ولا نشك البتة لأن كل انسان،  
ذكراً كان أو أنثى، صغيراً أو  
كبيراً، قد أعتمد باسم الآب والابن  
والروح القدس، قد جعل الله له  
ملاكاً موكلأ به إلى يوم وفاته  
ليصعد إليه كل يوم بأعمال  
الإنسان الموكل به، الليلية  
والنهارية. ليس لأن الله غير  
عارف بأعمالنا، حاشا. بل هو  
عارف بها أكثر .

كما هو مكتوب: "أن عيني الرب  
ناظرة كل حين في كل مكان على  
صانعي الشر وفاعلي الخير."  
إنما الملائكة هم خدام قد أقامهم  
خالق الكل من أجل المزمعين  
لورثة الخلاص.

ἸΝΟΥΝΟΖΕΜ.

Ἡ ἀρενερ ὀφρασιζιν ἡ κατηχησις  
ἡ τε πενιωτ εθοταβ αββα Ὡενοϋτ  
παρχη ἀνδριτης:

φηεταφερωτωι νι ὑπεννοϋς: νεμ  
νιβαλ ἡ τε νενζητ: θεν φραν ὑφιωτ  
νεμ Πωρη νεμ Πιπνεμα εθοταβ:  
οϋνοϋτ ἡνωτ. Ἀμην.

We conclude the homily  
of our Holy Father Abba  
Shenouda the  
Archimandrite,

who enlightened our  
minds and our hearts. In the  
name of the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
شنودة رئيس المتوحدين،

الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الآب والإبن والروح  
القدس، الإله الواحد. آمين.

Πιπρεσβυτερος:

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοια.

θεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωρη νεμ  
Πιπνεμα εθοταβ. Οϋνοϋτ ἡνωτ.  
Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνεματι: κε νυν κε ἀι κε ις τοϋς  
ἑωνας των ἑωνων. Ἀμην.

Δοξολογια ἡ τε ταςπ α ὑπιερωοϋ  
ὑπεναϋ ἡ τε πιπαςχα εθοταβ:  
ερεπεϋμοϋ εθοταβ: πωπι νεμαν  
τηρεν πια ἐνεε. Ἀμην.

Ἀριτεν ἡεμῶν ἡχος θεν  
οϋπεϋμοϋ:

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
First Hour of Monday of the  
Holy Pascha, may its  
blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριχεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ρασῑ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοϋ χα νηετερон ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοϋ ὑπερεντεν  
 εδοτη ἐπιρασμος: αλλα ναρμεν ἐβολ  
 ρα πιπερζωοτ̄.

Ден Πιχριστος Ιησοϋс Πενδοιc: χε  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεϋ: Αμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεϋ: Αμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄τ̄ πενοτρο.

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεϋ: Αμην:  
 Παδοιc Ιησοϋс Πιχριστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
πῖςμοτ νεμ πἰάμαρι ψα ἐνεε. Δμην.

**Δριτεν ἡεμπῶα ἡχοε δειν**  
**ογυεπῶμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτὶ ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray**  
**thankfully:**

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος οα: ιη**

Ϊεμαρωοτ ἡχε Πβοις Φνοτ†  
ὕπλσρανλ: φηέτιρι ἡθανῶφηρι  
ὕμαγτγ: ἡεμαρωοτ ἡχε πιραν  
εθογδβ ἡτε περῶοτ ψα ἐνεε: εεέωωπι  
εεέωωπι. Δλληλοτῖα.

**A Psalm of David the**  
**Prophet**

**Psalm 72:18, 19**

Blessed be The Lord  
God, the God of Israel,  
Who only does wondrous  
things. And blessed be His  
glorious name forever.  
Amen and Amen. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 71: 18**

مبارك الرب إله إسرائيل الصانع  
العجائب وحده. ومبارك اسم  
مجده القدوس، إلى الأبد يكون  
يكون. هليلويا.

## Hymn “Κε ἡπερτοτ = We Beseech Our Lord”

"لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ἡπερτοτ καταζιω θηνε ἡμας:  
της ακρο ἄσεωε τοτ ἄστιοτ  
εταστελιοτ: κτριοη κε τον θεον  
ἡμωη: ἰκετερωμεν σοφῖα ορθι  
ἄκοτρωμεν τοτ ἄστιοτ εταστελιοτ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰναστρωσις ἐβόλ θεν  
πιεραστέλιον εθοῦαβ κα τα Παρκον  
ασιοῦ.

*Παρκον ια: ιβ - κΔ*

Οτοζ ἐπεφραστ' ἐτατὶ ἐβόλ θεν  
ἐΒηθὰνιὰ αψὲκο.

Οτοζ ἐταφναῦ εοῦβω ἤκεντε  
βιφοῦρει εοῦτον θανζωβι βιωτς αψὲ Δε  
θαpa αφναζεμ ἐλι βιωτς οτοζ ἐταψὲ  
ἐχως ὑπεφζεμ ἐλι ἐβηλ ἐθανζωβι ne  
πχοῦτ ταρ ἤκεντε an πε.

Οτοζ ἐταψεροῦω ἤξε Ιησοῦς πεχαψ  
νας ξε ἤνε ἐλι ξε οὔεμ οὔταθ βιωτ  
ῶα ἐνεθ οτοζ ναῦωτεμ ἤξε  
νεψμαθητς.

Οτοζ αῖτὶ ἐλεροῦσαλημ οτοζ ἐταψὲ  
ἐδοῦν ἤξε Ιησοῦς ἐπιερφει αψερθητς  
ἡβιοῦτὶ ἐβόλ ἡνηθηροῦ εττ' ἐβόλ neμ  
νηετῶπ θεν πιερφει οτοζ νιτραπεζα  
ἡτε νικολιβιστς neμ νικαθεδρὰ ἡτε  
νηεττ' ὄρουπι ἐβόλ αψχοσοῦ.

Οτοζ ναψχω ἡἐλι an πε θινα  
ἡτεφεν οὔκετος ἐβόλ θιτεν πιερφει.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Mark, may his blessings be  
with us. Amen.

*Mark 11:12-24*

Now the next day, when  
they had come out from  
Bethany, He was hungry.

And seeing from afar a  
fig tree having leaves, He  
went to see if perhaps He  
would find something on it.  
When He came to it, He  
found nothing but leaves,  
for it was not the season for  
figs.

In response, Jesus said to  
it, "Let no one eat fruit from  
you ever again." And His  
disciples heard it.

So they came to  
Jerusalem. Then Jesus went  
into the temple and began to  
drive out those who bought  
and sold in the temple, and  
overturned the tables of the  
money changers and the  
seats of those who sold  
doves.

And He would not allow  
anyone to carry wares  
through the temple.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل مرقس  
البشير. بركاته علينا. آمين.

*مرقس 11: 12 - 24*

وفى الغد لما خرجوا من بيت عنيا  
جاع.

فرأى شجرة تين عن بعد وكان  
عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد  
فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد  
شيئاً إلا ورقاً، لأنه لم يكن وقت  
التين.

فأجاب يسوع وقال لها: لا يأكل  
أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد. وكان  
تلاميذه يسمعون.

وجاءوا إلى اورشليم. ولما دخل  
يسوع الهيكل، أبتدأ يخرج الذين  
كانوا يبيعون ويشترون في  
الهيكل. وقلب موائد الصيارفة  
وكراسي باعة الحمام.

ولم يدع أحداً يجتاز الهيكل بمتاع.

Οὗτος ναυτῆς βω οὗτος ναυτῶν ὄμιλος  
 νῶον καὶ ὁδοῦ καὶ πανί ἐνέμουτ  
 ἐροῦ καὶ οὕτω ὑποπροσέχῃ ἡνιέθους  
 τηροῦ ἡώτεν Δὲ ἀρετεναίῳ ὕβην  
 ἡσόνι.

Οὗτος ἀνῶτεν ἦξε νιαρχήρερος  
 νεμ νικάδ οὗτος ναύκωτ καὶ  
 ἀννατακοῦ ἡαυ ἡρητ: ναυερῶτ ταρ  
 πε δα τεφῆν πιμῶ ταρ τηρῶ  
 ναυερῶφῆρι ἔχεν τεφῆς βω.

Οὗτος ἐπῶπ ἦτε ποῦσι πῶπι  
 ναυερῆς σαβῶλ ἡτβακί.

Οὗτος ἐντίνῶον ἡδανὰ τοῦτ ἀννατ  
 ἐτῶν ἡκέντε ἐαυῶον ἡ τεςνοῦνι.

Οὗτος ἐταφερῶνι ἦξε Πέτρος  
 πεχαῦ ναῦ: καὶ Ραββί ἡ τῶν ἡκέντε  
 ἐτακσαῶνι ἐρος ἀυῶονι.

Οὗτος ἐταφερῶν ἦξε ἡσόνς πεχαῦ  
 νῶον καὶ ἡα οῦναῶτ ἦτε Φῶοντ ἦτεν  
 ὅηον.

Ἀμην ταρ τῶν ὄμιλος ῶτεν καὶ  
 φῆσθας ὁ παῖτων καὶ ῶτκ οὗτος  
 ῶτκ ἐφῶμ οὗτος ἡτεφῶτεν ὁσάνις  
 δὲν πεφῆντ ἀλλὰ ἡτεφῆναῶτ καὶ  
 φῆτεφ ῶν ὄμιλος ῶναῶπι ἐφῶπι  
 ναῦ.

Then He taught, saying  
 to them, "Is it not written,  
 'My house shall be called a  
 house of prayer for all  
 nations?' But you have  
 made it a 'den of thieves.'"

And the scribes and chief  
 priests heard it and sought  
 how they might destroy  
 Him; for they feared Him,  
 because all the people were  
 astonished at His teaching.

When evening had  
 come, He went out of the  
 city.

Now in the morning, as  
 they passed by, they saw the  
 fig tree dried up from the  
 roots.

And Peter,  
 remembering, said to Him,  
 "Rabbi, look! The fig tree,  
 which You cursed has  
 withered away."

So Jesus answered and  
 said to them, "Have faith in  
 God.

For assuredly, I say to  
 you, whoever says to this  
 mountain, 'Be removed and  
 be cast into the sea,' and  
 does not doubt in his heart,  
 but believes that those  
 things he says will be done,  
 he will have whatever he  
 says.

وكان يعلم قائلًا لهم: أليس مكتوباً  
 أن بيتي بيت الصلاة يدعى لجميع  
 الأمم. وأنتم جعلتموه مغارة  
 لصصوص.

وسمع رؤساء الكهنة والكتبة  
 وكانوا يطلبون بأي نوع يهلكونه.  
 لأنهم كانوا يخافونه، لأن الجمع  
 كله كان يتعجب من تعليمه.

وإذ كان المساء خرج إلى خارج  
 المدينة.

وفي الصباح إذ كانوا مجتازين  
 رأوا التينة قد يبست من أصلها.

فتذكر بطرس وقال له: ربّي، ها  
 أن التينة التي لعنتها قد يبست.

فأجاب يسوع وقال لهم: ليكن لكم  
 إيمان بالله.

لأنني الحق أقول لكم أن من يقول  
 لهذا الجبل أنتقل وأنطرح في  
 البحر وهو لا يشك في قلبه بل  
 يؤمن بأن ما يقوله يكون، فإنه  
 يكون له.



ΕΘΕ ΦΑΙ †ΧΩ ὡΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ ΝΑ ΕΡΕΤΙΝ ὡΜΟC ΔΕΝ  
 ΟΥΠΡΟC ΕΥΧΗ ΝΑΖ† ΧΕ ἈΡΕΤΕΝΔΙ ΟΥΟΖ  
 ΕCΕΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ.

*Οτωψ† ὡπιενασσελιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κ†ριε.*

Therefore, I say to you,  
 whatever things you ask  
 when you pray, believe that  
 you receive them, and you  
 will have them.”

*Bow down before the  
 Holy Gospel.*

*Glory be to God forever.*

فلأجل ذلك أقول لكم أن كل شيء  
 تسألونه في الصلاة، آمنوا أنكم  
 تنالونه فيكون لكم.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**ΠιπρεβντεροC:**

ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ Ν††ΤΡΙΑC.

**ΠιλαοC:**

ΝΟΥΜΟΟΥCΙΟC.

**ΠιπρεβντεροC:**

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ.

**ΠιλαοC:**

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

**ΠιπρεβντεροC:**

ΠΙΟΤΩΙΝΙ Ν†ΤΑ ΦΕΗΙ.

**ΠιλαοC:**

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ.

**ΠιπρεβντεροC:**

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ.

**ΠιλαοC:**

ΕΘΗΗΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

**Priest:**

In the name of the  
 Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the First Hour of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

In the beginning, God created the heavens and the earth and adorned them with His spirit. He covered darkness and unveiled the light, and distinguished between them with new names. He called the light day and the darkness night. He created all these in the same day with wisdom and prudence.

On the second day, God created the firmament and separated between the waters and divided the waters, which were under the firmament from the waters, which were above the firmament. And God called the firmament Heaven.

On the third day, He gathered the water and made the land appear over it. On the fourth day, God created the sun, the moon, and the multitude of stars. On the fifth day, God created the birds, the whales, the farm animals and various kinds of grass, plants, and fruitful trees.

On the sixth day, God created Adam, the first man, and a companion for him from his own flesh. He designated them male and female and gave them dominion over all the creatures He created. God rested on the seventh day from all the work He had done. These are the designs of the Creator and the Founder of all creation.

#### الكاهن:

طرح الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

#### القارئ:

في البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه. وغطى الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة. ودعا النور نهراً ودعا الظلمة ليلاً. وفي ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع.

وفي اليوم الثاني خلق الله جلد السماء وفصل بين مياه ومياه، وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد. ودعا الله الجلد سماء.

وفي اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض فوق المياه. والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقها الله في اليوم الرابع. والهوام والطيور والحيتان الكبار وحيوانات الحقل في اليوم الخامس. وأجناس الشجر وزرع الحقل والعشب المزروع المثمر.

وفي اليوم السادس خلق آدم أول البشر ومعيته له من جسده، ذكراً وأنثى كالتدبير. هذان جعلهما رؤساء على جميع أعماله التي خلقها الخالق. وأستراح في اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله. هذا تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

#### Πῆρεσβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

#### Πιλαος:

αχι αχουεπωκαθ:

#### Priest:

Christ our Savior,

#### People:

has come and has borne suffering,

#### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

#### الشعب:

جاء وتألم عنا.

**Πιπρεσβντερος:**

ζινα θεν νεϋακατθ:

**Πιλαος:**

ητεϋωτ υμων.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναϋ:

**Πιλαος:**

τενδici υπεϋραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αϋεροτναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα πεϋνιωτ ηναι.

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

ⲁⲕⲣ ⲧ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ  
الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

## نبوات الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

## أشعياء 5: 20 - 30

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من أشعياء النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعياء 5: 20 - 30**

ويل للقائلين للخير شراً وللشر  
خيراً. الجاعلين الظلام نوراً  
والنور ظلاماً. الجاعلين المر  
حلواً والحلو مرّاً.



Εἴθε φαι χε ἐγὲωλι νῶτμῆνι  
ἐνιεθνος ἐτβι φοτει οτοζ ἡτεψκοκοτ  
ιςZen ἀτρηχψ ὑπῆκαβι: οτοζ θηππε  
σεῖνοτ ἡχῶλεμ θεν ἐτὰσιῶοτ.

Πνοτῆκο τὰρ οτΔε ἡνοτδici:  
ἡcεναβiniμ ἀν: οτοζ ἡcεναεnκοτ ἀν:  
ἡνοτβῶλ ἡνοτ μοτχδ ἐβῶλ θεν  
νοτ†πi: ἡνεψωλπ ἐβῶλ ἡχε  
οτμοτchp ἡτε ποτωοτi.

Παι ἐρε νοτ coθηεψ ψεπρωπ: οτοζ  
νοτφi† ceῶλκ: ἐρε νιῶαλατχ ἡτε  
νοτῆθωρ oi ὑφῆρη† νοτπετρα ἡχοζ  
ἡψωτ: ἐρε νιτρωχοc ἡτε νοτχαρμα  
ὑφῆρη† νοτcαpαθνοτ.

Ψατ† ὑποτοτοι ὑφῆρη† ἡνιμοτi:  
οτοζ ἐγὲαμοni ἡτεψωψ ἐβῶλ ὑφῆρη†  
ἡνοτθριον: ἡτεψβιοτi ἐβῶλ ἡτεψ  
ψτεμψωπι ἡχε φηεθῆαηαζμοτ.

Οτοζ ἐγὲωψ ἐβῶλ εθβητοτ θεν  
πιεζοοτ ἐτε ὑματ: ὑφῆρη† νοτῆρωοτ  
ἡτε ὑφιου ἐψβι ζωιμ: οτοζ  
ετῆχοτψτ ἐπψωι ἐτφε: νεμ ἐδῆρη  
ἐπκαβι: ἡcexiμ i οτχακι ἐψηαψτ:  
οτχακι θεν οττωμτ.

*Οτῶοτ ἡτ†τριαc ἐθοταβ Πεννοτ†  
ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἡτε νιἐνεε  
τηροτ. Διμη.*

He will lift up a banner  
to the nations from afar, and  
will whistle to them from  
the end of the earth; surely  
they shall come with speed,  
swiftly.

No one will be weary or  
stumble among them. No  
one will slumber or sleep;  
nor will the belt on their  
loins be loosed, nor the  
strap of their sandals be  
broken;

Whose arrows are sharp,  
and all their bows bent;  
their horses' hooves will  
seem like flint, and their  
wheels like a whirlwind.

Their roaring will be  
like a lion. They will roar  
like young lions; yes, they  
will roar and lay hold of the  
prey. They will carry it  
away safely, and no one  
will deliver.

In that day, they will  
roar against them like the  
roaring of the sea. And if  
one looks to the land,  
behold, darkness and  
sorrow; and the light is  
darkened by the clouds.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

من أجل ذلك يرفع علامة للأمم  
من بعيد ويجذبهم من أقاصي  
الأرض، فإذا هم يأتون سريعاً  
بخفة.

لا يجوعون ولا يتعبون. ولا  
ينعسون. ولا ينامون. ولا يخلون  
مناطقهم من أوساطهم. ولا تنقطع  
سيور أحذيتهم.

هؤلاء الذين سهامهم مسنونة  
وقسيهم مشدودة. حوافر خيولهم  
كصخرة صلبة. وبكرات مراكبهم  
كالعاصف.

لهم زئير كالأسد. ويمسك ويصيح  
كوحش ضارٍ على الفريسة.  
ويرمي وليس من يخلص.

ويصرخ عليهم في ذلك اليوم  
كصوت البحر الخضم المتماوج.  
وينظرون إلى علو السماء وإلى  
أسفل الأرض، فيجدون ظلاماً  
شديداً وظلمة مدلهمة.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Jeremiah 9: 12-19**  
**أرميا 9: 12 – 19**

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΙΕΡΕΜΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

**Ιερემιας θ': ιβ - ιθ**

ΝΙΜ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ ΝΣΑΒΕ ΜΑΡΕΥΕΜΙ  
 ΕΦΑΙ: ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΕ ΠΙΣΑΧΙ ΝΤΕΡΩΥ  
 ΑΠΒΟΙΣ ΧΗΝΑΖΡΑΥ ΜΑΡΕΥ ΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ:  
 ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ ΑΥΤΑΚΟ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ: ΑΥΡΩΚΕ  
 ΑΦΡΗΤ ΝΟΥΨΑΥΕ: ΕΨΤΕΜ ΘΡΟΥΜΟΥ  
 ΝΘΗΡΕΥ.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΝΗΙ: ΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕ  
 ΑΥΧΩ ΑΠΑΝΟΜΟΣ ΝΣΩΟΥ: ΦΗΕΤΑΙ ΤΗΙ  
 ΑΠΟΥΜΘΟ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΑΠΟΥΤΩΤΕΜ ΝΣΑ  
 ΤΑΣΜΗ.

ΑΛΛΑ ΑΥΟΥΔΟΥ ΝΣΑ ΝΗΘΡΑΝΑΥ  
 ΑΠΟΥΗΤ ΕΥΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ  
 ΣΑΦΑΟΥ ΝΗΙΔΩΛΟΝ: ΝΑΙ ΕΤΑ ΝΟΥΙΟΥ  
 ΤΣΑΒΟΥ ΕΡΩΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΕΥΧΩ ΑΜΩΟΥ  
 ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΑΠΙΣΡΑΗΛ: ΧΕ  
 ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΕΙΕΤΕΜΜΩΟΥ ΝΖΑΝΩΙΚ  
 ΝΑΝΑΣΚΗ: ΟΥΟΖ ΝΤΑΤΣΩΟΥ ΝΖΑΝΧΟΛΗ.

ΟΥΟΖ ΤΝΑΧΟΡΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ  
 ΝΑΙ ΕΤΕ ΝΣΕΣΩΟΥΝ ΑΜΩΟΥ ΔΝ: ΝΕΜ ΝΟΥ  
 ΚΕ ΙΟΥ ΟΥΟΖ ΤΝΑΟΥΩΡΠ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ

A reading from  
 Jeremiah the prophet, may  
 his blessing be with us.  
 Amen.

**Jeremiah 9: 12-19**

Who is the wise man  
 who may understand this?  
 And who is he to whom the  
 mouth of The Lord has  
 spoken, that he may declare  
 it? Why does the land perish  
 and burn up like a  
 wilderness, so that no one  
 can pass through?

And The Lord said,  
 “Because they have  
 forsaken My law, which I  
 set before them, and have  
 not obeyed My voice, nor  
 walked according to it,

but they have walked  
 according to the dictates of  
 their own hearts and after  
 the Baals, which their  
 fathers taught them.”

Therefore, thus says The  
 Lord of hosts, the God of  
 Israel: “Behold, I will feed  
 them, this people, with  
 wormwood, and give them  
 water of gall to drink.

I will scatter them also  
 among the Gentiles, whom  
 neither they nor their fathers  
 have known. And I will  
 send a sword after them

من أرميا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**أرميا 9: 12 – 19**

من هو الانسان الحكيم فليفهم  
 هذا. والذي عنده كلام فم الرب  
 فليخبركم. لماذا هلكت الأرض  
 واحترقت وصارت كبرية بلا  
 عابر.

فقال لي الرب. لأنهم تركوا  
 ناموسي عنهم الذي جعلته  
 أمامهم. ولم يسمعوا لصوتي.

بل ساروا وراء عناد قلوبهم  
 الشريرة. وسلكوا وراء الأصنام.  
 التي علمهم إياها آبائهم.

لذلك قال الرب إله إسرائيل: هاأنذا  
 أطعمهم خبز الضيق وأسقيهم  
 العلقم.

وأشتتهم في الأمم التي لم  
 يعرفوها هم ولا آبائهم. وأرسل  
 عليهم سيفاً حتى أفنيهم به.

ՆՈՐՇԽՈՒ ՄԻԱԿԱՆՈՒ ՆՁՐԻ ՆՁԻՄԸ.

Παί νε νηέτερχω ἡμῶν ἦνε  
 Πβοις· χε μοτ† ἐνιγίῳι ἡρεφνερπι  
 μαροτῖ· οτοε οτωρπ ἦσα νισαβετ  
 μαροτ οτων ἡρωτ ἐσασι.

ΟΥΤΟΣ ἸΝΕΧΩ ἸΝΟΥΝΕΠΙ ἔΞΕΝ  
 ΘΗΝΟΥ· ΟΥΤΟΣ ΝΕΤΕΝΒΑΛ ΜΑΡΟΥ ΤΑΟΥΤΩ  
 ἔΔΡΗ ἸΖΑΝΕΡΜΩΟΥ· ΟΥΤΟΣ ΝΕΤΕΝΒΟΥΖΙ  
 ΜΑΡΟΥΟΥΤΕ ὕΜΩΟΥ ἔΒΟΛ.

Χε αρωτεμ ἐπὶ ῥωσὶ ἵοτνεβπι  
 ζεν Cιων.

*Οὐὼν ἡ Ἰστρία ἐθοῦαβ Πεννορτ  
 ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἡτε νιἐνεε  
 τηρορ. Δυην.*

until I have consumed  
them.”

Thus says The Lord of hosts: "Consider and call for the mourning women, that they may come; and send for skillful wailing women, that they may come.

Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may run with tears, and our eyelids gush with water.

For a voice of wailing is heard from Zion.”

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

هذا ما يقوله الرب. أدعوا النساء  
النائحات ليأتين وأرسلوا إلى  
الحكيماوات ليفتحن أفواههن  
بالكلام.

لینشدن علیکم نوحاً. ولتسكب  
عیونکم دموعاً. ولتفض أجفانکم  
ماء.

لأنه قد سُمع صوت النوح في  
صهيون.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Πῶς οἱ καὶ νῦν. Ἀλλήλῳτῃ.

ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓՈՒՏ ՈՒՄ ՍՈՒՐԻ ՈՒՄ  
 ՍԻՆԵՐՄԱ ԵԹՈՒՅ. ՕՐՈՐԴ ՆՈՐՈՒՄ.  
 ԱՄԻՆ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC  
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ΑΜΗΝ.

Δοξολογία ἡτε ἴαχπ ᾤπιέζοοῖ  
 ᾤπςναῖ ἡτε πιπαςχα εθοῖαβ:  
 ἔρεπεῖςμοῖ εθοῖαβ: ὡπι νεμαν

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of Monday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

## الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.  
إِلَهَ وَاحِدٍ. آمِينَ.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.



اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
شكر:

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لنكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

**بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتحتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

## Doxology of Pascha تسبحة البصخة

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
وملكنا.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*Αριτεν νεμπψα ηχος δεν  
ονψεπομοτ:*

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

Χε Πενιωτ ετθεν νιφονι ...

Our Father who art in  
heaven ...

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

**A Psalm of David the  
Prophet**

من مزامير داود النبي

*Ψαλμος ρκα: α, β*

*Psalm 122: 1, 2*

*المزمور 121: 1, 2*

Διοτνοϋ εχεν νηετατχος νηι: χε  
τεννα ψεναν επηι υΠβοις: νενδαλατχ  
ατοζι ερατοτ: δεν νιατλνοτ ητε  
Ιερουσαλημ. Αλληλοια.

I was glad when they  
said to me, "Let us go into  
the house of The Lord."  
Our feet have been  
standing within your gates,  
O Jerusalem. Alleluia.

فرحت بالقائلين لي إلى بيت  
الرب نذهب. وقفت أرجلنا في  
ديار أورشليم. هليلويا.

### Hymn "Κε ηπερτοϋ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ηπερτοϋ καταξιω θηνε ημας:  
της ακρο ασεως τοτ ατσιοτ ετασσελιοτ:  
κτριον κε τον θεον ημων:  
ικετεντωμεν σοφια ορθι ακοιτωμεν  
τοτ ατσιοτ ετασσελιοτ.

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰνασνωσις ἐβόλᾳ ζεν  
πιεταστελιον εθοταβ κατα Παρκον  
ασιοῦ.

*Παρκον ια: ια - ιθ*

Ουοζ ἐταçì ñξε Ιησοῦς  
ἐλεροτσαλημ ἐδοῦν ἐπιερφει ουοζ  
ἐταç comc ἐπτηρηç: ουοζ ἐταροῦε  
ζηλη ὡπι ñτε ἴοῦνοῦ αçì ἐβόλᾳ  
ἐΒηθὰνιὰ νεμ πιμητ çναῦ.

Ουοζ ἐπεçραçῖ ἐταῖ ἐβόλᾳ ζεν  
ἐΒηθὰνιὰ αçῖκο.

Ουοζ ἐταçναῦ εοῦβω ñκεντε  
εἰφοῦει εῶτον εανζωβι ειωτς αçì Δε  
εαρα αçναζεμ ἐλι ειωτς ουοζ ἐταçì  
ἐχως ἔπεçξεμ ἐλι ἐβηλ ἐεαν ζωβι  
νε πçνοῦ ταρ ñκεντε αν πε.

Ουοζ ἐταçεροῦῶ ñξε Ιησοῦς πεçαç  
νας χε ñνε ἐλι χε οῦεμ οῦταε ειωῖ  
ὡλ ἐνεε ουοζ ναῦσωτεμ ñξε  
νεçμλᾷητης.

Ουοζ αῖ ἐλεροτσαλημ ουοζ ἐταçì  
ἐδοῦν ñξε Ιησοῦς ἐπιερφει αçερεητς  
ñειοῖ ἐβόλᾳ ñνη τηροῦ ετῖ ἐβόλᾳ νεμ

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Mark, may his blessings be  
with us. Amen.

*Mark 11: 11-19*

And Jesus went into  
Jerusalem and into the  
temple. So, when He had  
looked around at all things,  
as the hour was already late,  
He went out to Bethany  
with the twelve.

Now the next day, when  
they had come out from  
Bethany, He was hungry.

And seeing from afar a  
fig tree having leaves, He  
went to see if perhaps He  
would find something on it.  
When He came to it, He  
found nothing but leaves,  
for it was not the season for  
figs.

In response, Jesus said to  
it, "Let no one eat fruit from  
you ever again." And His  
disciples heard it.

So they came to  
Jerusalem. Then Jesus went  
into the temple and began to  
drive out those who bought  
and sold in the temple, and

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
مرقس البشير. بركاته علينا  
آمين.

*مرقس 11: 11 - 19*

ولما جاء يسوع إلى أورشليم  
دخل الهيكل ونظر الجمع. وإذا كان  
المساء في تلك الساعة خرج إلى  
بيت عنيا مع الاثني عشر.

وفي الغد لما خرجوا من بيت عنيا  
جاع.

فرأى شجرة تين عن بعد وكان  
عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد  
فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد  
شيئاً إلا ورقاً، لأنه لم يكن وقت  
التين.

فأجاب يسوع وقال لها: لا يأكل  
أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد وكان  
تلاميذه يسمعون.

وجاءوا إلى أورشليم ولما دخل  
يسوع الهيكل أبتدأ يخرج الذين  
كانوا يبيعون ويشتررون في  
الهيكل. وقلب موائد الصيرافة  
وكراسي باعة الحمام.

νηετωπι δεν πιερφει οτοζ νιτραπεζα  
ντε νικολιβιςτης νεμ νικαθεδρα ντε  
νηετj δρωπι εβολ αqcocoy.

Οτοζ ναqχω νελι αν πε zina ντεq  
εν ογκερος εβολ ziten πιερφει.

Οτοζ ναqτcβω οτοζ ναqχω υμοc  
νωoy ze ccδhoγt ze πανι εγεμογt  
εροq ze ογνι μπροceγχι ηνιεθnoc  
τηρογ νωωτεν δε αρετεναιq υβηβ  
νconi.

Οτοζ αγωτεμ νxe νιαρχηερεyc  
νεμ νicaδ οτοζ ναγκωt ze  
αγνατακοq ναq ηρηt: νατερzοt γαρ  
πε δατεqζη πιηγυ γαρ τηq  
νατερυφηρι εχεν τεqεβω.

Οτοζ εγωπι ντε poγzi γωπι  
ναqζηλ caβολ ηtβακι.

*Οτωγt υπιεγαστελιον εθογαβ.*

*Δοza ci Kγrie.*

overturned the tables of the  
money changers and the  
seats of those who sold  
doves.

And He would not allow  
anyone to carry wares  
through the temple.

Then He taught, saying  
to them, "Is it not written,  
'My house shall be called a  
house of prayer for all  
nations?' But you have  
made it a 'den of thieves.'"

And the scribes and chief  
priests heard it and sought  
how they might destroy  
Him; for they feared Him,  
because all the people were  
astonished at His teaching.

When evening had  
come, He went out of the  
city.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

ولم يدع أحداً يجتاز الهيكل بمتاع.

وكان يعلم قائلًا لهم: أليس  
مكتوباً أن بيتي بيت الصلاة يدعى  
لجميع الأمم. وأنتم جعلتموه  
مغارة لصوص.

وسمع رؤساء الكهنة والكتبة  
وكانوا يطلبون بأي نوع يهلكونه  
لأنهم كانوا يخافونه لأن الجمع  
كله كان يتعجب من تعليمه.

وإذ كان المساء، خرج إلى خارج  
المدينة.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπερεβγτερoc:**

δεν φραν νjτριαc.

**Πιλαoc:**

νογμοογcioc.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνετμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωηι.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινηι.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ επικοςμος.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

On the eve of Palm Sunday, our Lord and Savior Jesus Christ, went with His disciples outside the city. He felt hungry and said: "I want something to eat." He saw a fig tree from afar and sought some of its fruits. He found leaves, but no fruits. He condemned the tree and it dried up from its roots.

The disciples were amazed and said to The Lord: "The fig tree has withered away." The Lord said to them: "Keep faith in your hearts and you shall be granted your requests. Do not be surprised that by one single word, the fig tree dried from its roots up. Because, if you have faith in your hearts, you can move mountains."

**الكاهن:**

طرح الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

في عشية يوم الشعانين أتى خارج المدينة مع تلاميذه، أعنى السيد المسيح إلها، يسوع المخلص. فجاع وقال: أطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد فأتى إليها يطلب ثمراً فيها، فوجد ورقاً بغير ثمر، فلعنها فيبست من أصلها.

فتعجب جميع تلاميذه وقالوا للرب: "أن شجرة التين يبست." فقال الرب لهم: "ضعوا الإيمان في قلوبكم وكل شيء يسمع منكم. ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه أنها بكلمة واحدة يبست من أصلها. فإذا كان في قلوبكم إيمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه."

Come all you ignorants and see what happened to the fig tree. Offer The Lord good fruits to save yourselves from evil. Repent all you lazy ones so that you may receive forgiveness. Cleanse your faces with many tears, because tears wipe out sins. Light your lamps with virtues so that their light may shine upon you in the Day of Judgment. Share the suffering with your brethren and remember how The Lord suffered for our salvation.

تعالوا وأنظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه، وأصنعوا ثمرة صالحة للرب لكي تخلصوا من الشرير، وأصنعوا توبة أيها الكسالى لكي تنالوا الغفران، واغسلوا وجوهكم بدموع غزيرة، فإن الدموع تمحى الآثام، وأوقدوا مصابيحكم بالفضائل لتضيء عليكم في الحكم. تألم مع اخوتك وأنظر كيف تألم الرب عنا حتى خلصنا.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριςτος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αγι αγγελικα:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتألم عنا.

**Πιπρεβντερος:**

χίνα θεν νεμικα:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالآلام.

**Πιλαος:**

ήτερωτ μμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεβντερος:**

υαρεντωοτηα:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενδici υπεραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεβντερος:**

χε αφερογναι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

ⲫⲁⲥⲭ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲏⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  
الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Exodus 32: 7-15

الخروج 32: 7 - 15

ⲁⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲥⲭ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ  
ⲙ̀ⲡⲥⲏⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ. ⲁⲙⲛⲛ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟⲫⲟⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲱⲱⲧⲥⲏⲥ  
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲉ̀ⲣⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**ⲡⲓⲃⲟⲫⲟⲃⲟⲥ ⲁⲃ: 7 - 15**

ⲁⲩⲣⲁⲥⲁⲓ ⲃⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ  
Ⲱⲱⲧⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲉ ⲙⲟⲱⲓ  
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲱⲉ  
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉ ⲁⲩⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ  
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ⲁⲩⲣⲉⲣ ⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲟⲛⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ  
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲧⲱⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ:  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲱⲉⲧ

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Exodus 32: 7-15**

And The Lord said to  
Moses, "Go, get down! For  
your people whom you  
brought out of the land of  
Egypt have corrupted  
themselves.

They have turned aside  
quickly out of the way,  
which I commanded them.  
They have made themselves  
a molded calf, and  
worshiped it and sacrificed

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**الخروج 32: 7 - 15**

وكلم الرب موسى قائلاً: أمضى  
مسرعاً من هنا وأنزل لأنه قد أثم  
شعبك الذي أخرجته من أرض  
مصر.

وقد زاغوا سريعاً عن الطريق  
الذي أوصيتهم به. وصنعوا لهم  
عجلاً مسبوكةً وسجدوا له وذبحوا  
ذبائح لصنعة أيديهم. قائلين هذه  
هي الهتك يا إسرائيل التي  
أخرجتك من أرض مصر.

ὡς ὅτε ἔβλεψεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς τὴν Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·  
ὡς ὅτε ἔβλεψεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς τὴν Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·  
ὡς ὅτε ἔβλεψεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς τὴν Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·  
ὡς ὅτε ἔβλεψεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς τὴν Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·  
ὡς ὅτε ἔβλεψεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς τὴν Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·  
ὡς ὅτε ἔβλεψεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς τὴν Αἴγυπτον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν·

to it, and said, 'This is your god, O Israel, that brought you out of the land of Egypt!'"

And The Lord said to Moses, "I have seen this people, and indeed it is a stiff-necked people!

Now therefore, let Me alone, that My wrath may burn hot against them and I may consume them. And I will make of you a great nation."

Then Moses pleaded with The Lord his God, and said: "Lord, why does Your wrath burn hot against Your people whom You have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

Why should the Egyptians speak, and say, 'He brought them out to harm them, to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth?' Turn from Your fierce wrath, and relent from this harm to Your people.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, Your servants, to whom You swore by Your own self, and said to them, 'I will multiply your descendants as the stars of heaven; and

وقال الرب لموسى: رأيت هذا الشعب وإذا هو شعب صلب الرقبة.

والآن دعني يضطرم غضبي عليهم وأبيدهم وأجعلك أمة أعظم.

فتضرع موسى أمام الرب الإله قائلاً: لماذا يارب يشتد غضبك على شعبك الذي أخرجته من أرض مصر بقوتك العظيمة وذراعك الرفيعة.

لماذا يقول المصريون أنك أخرجتهم بكيد لتقتلهم بين الجبال وتفنيهم عن وجه الأرض. أرجع يارب عن حمو غضبك وأغفر شر شعبك.

وأذكر إبراهيم واسحق ويعقوب الذين أقسمت لهم بذاتك وقلت لهم أنى أكثر نسلكم جداً كنجوم السماء في كثرتها. وكل هذه الأرض التي قلت عنها أن تعطيها لنسلهم فيرثوها إلى الأبد.



θεν ποταμοι: οτορ παικαρι τηρφ φαι  
ετακχορ ετηρι μποταροχ: οτορ χε  
σεναερ κληρονομιν εχωφ φα ενεε.

Πβοιρ Δε αριχω εβολ ητκακια ητε  
πεφλαορ.

Δριτασο ηχε υωτχορ αρι περητ  
εβολ ριτεν πιτωοτ: ερε ηηλαξ ενοτ  
ητε ημετμεορε χη δεν νεφχιχ: ενε  
θαν ηλαξ ηωνι νε ετςδνοτ μπεο  
ενατ παικα νεμ φαι.

*Οτωοτ η τριαρ εθοταβ Πεννοτ  
φα ενεε νεμ φα ενεε ητε ηιενεε  
τηροτ. Αμην.*

all this land that I have  
spoken of I give to your  
descendants, and they shall  
inherit it forever.”

So, The Lord relented  
from the harm, which He  
said He would do to His  
people.

And Moses turned and  
went down from the  
mountain, and the two  
tablets of the Testimony  
were in his hand. The  
tablets were written on both  
sides; on the one side and  
on the other they were  
written.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

فصفح الرب عن شر شعبه.

ثم رجع موسى ونزل من الجبل  
ولوحا الشهادة في يديه وهما  
لوحان من حجارة مكتوبان من  
الوجهين من هنا ومن هنا.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

### Wisdom of Solomon 1: 1-9 حكمة سليمان 1: 1 - 9

Εβολθεν τσοφια ητε Σολομων  
πιπροφητηρ: ερεπεφμοτ εθοταβ:  
ωωπι νεμαν αμην εφχω μμορ.

*τσοφια ητε Σολομων α: α - θ*

Уенре ημεομνι ηηετ ηαπ  
επακαρι: αριφμενι μΠβοιρ δεν  
οημεταγαθορ: ερετενκωτ ηχωφ δεν  
ημεταπλοτς ητε πετενητ.

A reading from the  
Wisdom of Solomon the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

*Wisdom of Solomon 1: 1-9*

Love righteousness, you  
rulers of the earth: think of  
The Lord with uprightness,  
and seek Him with sincerity  
of heart.

من حكمة سليمان النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*حكمة سليمان 1: 1 - 9*

أحبوا العدل يا قضاة الأرض.  
اذكروا الرب بالصلاح. اطلبوه  
ببساطة قلوبكم.

Χε ψαυξιμι ἡμοις ἡξε νηέν  
σεερ πιραζιν ἡμοις αν: ψαυοτωνε  
ἐβολ ἐνηέντεν σεοι ἡαθναζτ ἐροις αν.

Ψαρε πιμενι ταρ ετρωοτ: φορχοτ  
ἐβολ εα φνοττ: οτοε τευχοι  
εθοτωνι ἐβολ ψας σοει ἡνιατρητ.

Χε ἡπαρε τσοφια ψε ἐδοτη  
εοτψιγχι εερωοτ: οτδε ἡπας οτωνε  
θεν οτωμα ἡρεφερνοβι.

Πιπνευμα ταρ εθοταβ ἡτε τσοφια:  
ψε αψωτ ἐβολ ἡχροις νιβεν: οτοε  
ψαυ οτει ἐβολ ἡνιμοκμεκ ἡτε  
νιατρητ: οτοε ψαυσοε ἡπιβινηονε  
αυψανι.

Ομαι ρωμι ταρ πε Πιπνευμα ἡτε  
τσοφια: οτοε ερε θυαλις αν  
ἡφνητρεοτα εεν νευεφοτοτ: εε  
φνοττ πε πιμεορε ἡτε νευελωτ:  
οτοε πετδοτδετ ἡμνι ἡτε πευρητ  
οτοε ετρωτεμ επευλαος.

Χε Πιπνευμα ἡτε Πβοις αψμοε  
ἡτοικοιμενη: οτοε φνητ εωχπ  
ἡπτηρη ερωοτη ἡποτδρωοτ.

Εθεε φαι ἡμονεζλι ναυεωπ  
επευσαζι εεν οτβινηονε οτδε ἡνεφερ  
ἐβολ ετκρικις εοηνοτ.

Because He is found by  
those who do not put Him  
to the test; and manifests  
Himself to those who do not  
distrust Him.

For perverse thoughts  
separate men from God, and  
when His power is tested, it  
convicts the foolish.

Because wisdom will  
not enter a deceitful soul,  
nor dwell in a body  
enslaved to sin.

For a holy and  
disciplined spirit will flee  
from deceit, and will rise  
and depart from foolish  
thoughts, and will be  
ashamed at the approach of  
unrighteousness.

For wisdom is a kindly  
spirit; and will not free a  
blasphemer the guilt of his  
words; because God is  
witness of his inmost  
feelings, and a true observer  
of his heart, and a hearer of  
his tongue.

Because the Spirit of  
The Lord has filled the  
world, and that which holds  
all things together knows  
what is said.

Therefore, no one who  
utters unrighteous things  
will escape notice, and  
justice, when it punishes,  
will not pass him by.

فإنما يجده الذين لا يجربونه.  
ويتجلى للذين لا ينكرونه.

لأن الفكر الشرير يبعدهم عن الله.  
وقوته الظاهرة تبكت الجاهل.

لأن الحكمة لا تدخل في نفس  
شريرة. ولا تحل في جسم خاطئ.

لأن روح الحكمة الظاهرة يهرب  
من كل غش. ويبتعد عن أفكار  
الجاهل ويبكت الظالم إذا أقبل.

لأن روح الحكمة محب للبشر. فلا  
يبرئ المجدف بشفتيه. لأن شاهد  
كليته هو الله وهو الفاحص  
الحقيقي لقلبه والسامع للسانه.

لأن روح الرب ملأ المسكونة  
وبقية الكل وهو يعرف أصواتهم.

فلذلك لا يخفى عليه أحد ناطق  
بالظلم ولا ينجو من الدينونة  
الآتية.

Εὐτέχευ πῶνι τὰρ ὑπιδέβης δεν  
περσοβνι: οτορ Πβοικ ναςωτεμ αν  
ἐνεργαζι ἐφοτωνε εβολ ἡνεργανομιὰ.

*Οὐὼτ ἡ τριάς εἶσταβ Πεννοτ  
ῥα ἐνεε νεμ ῥα ἐνεε ἡτε μίενεε  
τηροτ. Δμην.*

For inquiry will be  
made into the counsels of  
an ungodly man, and a  
report of his words will  
come to The Lord, to  
convict him of his lawless  
deeds.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لأنه يفحص مشورة المنافق.  
والرب لا يسمع لكلامه حتى يظهر  
آثامه.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεσβντερος:**

Πβοικ ναι ναν. Δλληλοτιὰ.

δεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εἶσταβ. Οτνοτ ἡ νοτωτ.  
Δμην.

Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς  
ἑώνας των ἑώνων. Δμην.

Δοξολογία ἡτε τᾶςπ̅ ὑπιέρσοτ  
ὑπὲςνατ ἡτε πιπαςχα εἶσταβ:  
ἐρεπερςμοτ εἶσταβ: ῥωπι νεμαν  
τηρεν ῥα ἐνεε. Δμην.

*Δριτεν ἡνεῦῥα ἡχος δεν  
οτῥεπεμοτ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Sixth Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριχεν πικαρι:  
πενωικ ἵτε ραστ̄ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοϋ χα νηετερон ναν ἐβολ:  
ὑφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοϋ ὑπερεντεν  
εδοτην ἐπιρασμος: αλλα ναρμεν ἐβολ  
ρα πιπετρωοτ̄.

Ден Πιχριστος Ιησοϋс Πενδοιc: χε  
θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
πιωοτ̄ ωα ἐνεϋ: Αμην.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البسخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha**

**تسبحة البسخة**

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεϋ: Αμην:  
Εμμανοτηλ πεννοτ̄ πενοτρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεϋ: Αμην:  
Παδοιc Ιησοϋс Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

**ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ**  
**ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ:**

**ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

### **Psalm of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha**

**مزمور الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة**

**ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ**

**Ψαλμος ρκα: Δ**

ΕΤΑΥΨΕΝΩΟΤ ΣΑΡ ΕΠΨΩΙ: ΕΜΑΥ  
ΝΧΕ ΝΙΦΥΛΗ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΕ ΕΠΙΣΡΑΗΛ: ΕΥΟΤΩΝΕ ΕΒΟΛ  
ΕΦΡΑΝ ΕΠΒΟΙΣ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**A Psalm of David the  
Prophet**

**Psalm 122: 4**

For there the tribes went  
up, the tribes of The Lord,  
as a testimony for Israel,  
confessing the name of The  
Lord. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 121: 4**

لأنه هناك صعدت القبائل، قبائل  
الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون  
لاسم الرب. هليلويا.

### **Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

Κε ἵπερτοῦ ΚΑΤΑΞΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:  
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΔΕΣΕΩΣ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ  
ΕΥΔΣΣΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ  
ΔΚΟΥΕΩΜΕΝ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ ΕΥΔΣΣΕΛΙΟΥ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰναστρωσις ἐβόλᾳ ᾖεν  
πνεύματιον εὐοταβ κατὰ ἰωάννην  
ἀσίου.

*Ἰωάννην Β: 13 - 17*

Οὐοὺ ναρξεντ πε ἵνε πιπασχα  
ἵνε πιλοτδα: οὐοὺ αὐὶ ἵνε ἰησοῦς  
ἐξῆρῃ ἐλερονσαλῆμ.

Οὐοὺ αὐχιμῖ ᾖεν πιερφει  
ἵνηετῇ ἐβῆ ἐβόλᾳ νεμ ἐσωοῦ νεμ  
ῥουπι νεμ νικαικερμα εἴδεμσι.

Οὐοὺ αὐθαμιὸ νοῦφρασελλιον  
ἐβόλᾳ ᾖεν θαννοὺ αὐχιτοῦ τηροῦ  
ἐβόλᾳ ᾖεν πιερφει: νιέσωοῦ νεμ  
νιέζωοῦ: οὐοὺ νικερμα ἵνε  
νικαικερμα αὐφονοῦ ἐβόλᾳ οὐοὺ  
νοῦτραπεζα αὐφονχοῦ.

Οὐοὺ πεχαὐ ἵνηετῇ ῥουπι  
ἐβόλᾳ χε ἀλιοῦ ἵναι ἐβόλᾳ ται οὐοὺ  
ὑπερερ πῆνι ὑπαιωτ νοῦνι ἵνωτ.

Οὐοὺ ἀνερφεῖ ἵνε  
νεμλαθητῆς χε ἑῶνοῦτ χε πῆχοὺ  
ὑπεκῆνι αὐρομῆτ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

*John 2: 13 – 17*

Now the Passover of the  
Jews was at hand, and Jesus  
went up to Jerusalem.

And He found in the  
temple those who sold oxen  
and sheep and doves, and  
the moneychangers doing  
business.

When He had made a  
whip of cords, He drove  
them all out of the temple,  
with the sheep and the oxen,  
and poured out the  
changers' money and  
overturned the tables.

And He said to those  
who sold doves: Take these  
things away! Do not make  
My Father's house a house  
of merchandise!

Then His disciples  
remembered that it was  
written, 'Zeal for Your  
house has eaten Me up.'

اللهم تراشف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.

*يوحنا 2: 13 – 17*

وَكَانَ فَصْحُ الْيَهُودِ قَرِيباً فَصَعَدَ  
يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا  
يَبِيعُونَ بَقْراً وَغَنَماً وَحَمَاماً  
وَالصَّيَّارِفَ جُلُوساً.

فَصَنَعَ سَوْطاً مِنْ حَبَالٍ وَطَرَدَ  
الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ الْغَنَمَ وَالْبَقَرِ  
وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَّارِفِ وَقَلَّبَ  
مَوَائِدَهُمْ.

وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: اِرْفَعُوا هَذِهِ  
مِنْ هَهُنَا. لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ  
تِجَارَةٍ.

فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: غَيْرَةُ  
بَيْتِكَ أَكَلَتْني.

Οἰνωτ ὑπὲρ ἁγέλιον εἶσαβ.

Δοξα ci Κῡριε.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πῖπρεβντερος:**

Ἦεν φῆραν ἡ Τῡριας.

**Πίλαος:**

ἡ νότυμοσυς.

**Πῖπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πίλαος:**

Ἦεμ Πίπνευμα εἶσαβ.

**Πῖπρεβντερος:**

Πιοτωινι ἡτα φῆνι.

**Πίλαος:**

Φηετεροτωινι.

**Πῖπρεβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πίλαος:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

آت إلى العالم.

## Exposition of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

O Israel, God's first children; what impudence did you commit and how insensitive are your priests. The place of forgiveness became a place to sin. The house of prayer and supplication became a den of thieves and a market place for cattle, sheep, pigeon merchants and currency exchangers.

What profit is that unclean and corrupt, and what injustice have you done. When the Son of God saw all this done in His Father's House – for they have turned it into a den of thieves, bandits, the unjust and a house of trade, He toppled the seats of pigeon merchants and the tables of the currency exchangers and scattered their funds.

As they watched Him do that, His disciples knew that it was thus written about Him; "Zeal for Your house has eaten Me up." That is why He did that with authority. Your reign is forever in heaven and on earth and your fear, O Lord, has shaken the mountains. But Israel has erred and thus was denied God's help.

### الكاهن:

طرح الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

يا لهذه الجسارة التي صنعتها يا شعب إسرائيل أول ميلاد الله. وهذه البلادة التي من كهنتك إذ موضع الغفران صار موضع الخطية، وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوف ومجمعاً للعجول والخراف وباعة الحمام والصيارفة.

ما هو هذا الربح المملوء من كل اثم وهذا الظلم الذي صنعتموه، لما نظر ابن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه. فإنهم صيروه مسكناً للصوف الخاطفين والظلمة وبيت التجارة، فأخرج البقر والغنم وباعة الحمام، وقلب موائد الصيارفة وبدد دراهمهم.

فلما نظر تلاميذه إلى هذا علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله: أن غيرة بيتك أكلتني، فلماذا صنع هكذا بغير خوف. سلطانك دائم في السماء وعلى الأرض وخوفك يا رب زرع الجبال. أما إسرائيل فقد جهل، فلذلك استترت عنه معونتك.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

### Πατερς:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αχι αχουεπικαθ:

### Πατερς:

εινα θεν νεφικατθ:

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتالم عنا.

### الكاهن:

لكي بالآمه.



**Πιλαος:**

ἡ τελευτῶν ἡμῶν.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ὡς ἐν τῷ ὄντι:

**Πιλαος:**

τενδῖσι ὑπερραν:

**Πιπρεσβυτερος:**

σε ἀφ' ὧν νῦν:

**Πιλαος:**

κατὰ περὶ τῶν ἡμῶν.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.



## The Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

Ἰ̅α̅χ̅π̅ ὁ ὑ̅πι̅ἐ̅ξ̅ου̅ ὑ̅π̅ὸ̅ ν̅α̅ρ̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
 الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Genesis 2: 15-25, 3:1-24**

**التكوين 2: 15 - 25، 3: 1 - 24**

Ἦ̅εν̅ φ̅ραν̅ ὑ̅φ̅ιω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅  
 Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅. Ο̅υ̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅ω̅τ̅.  
 Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τι̅α̅ ἡ̅τε̅ Ἰ̅α̅χ̅π̅ ὁ ὑ̅πι̅ἐ̅ξ̅ου̅  
 ὑ̅π̅ὸ̅ ν̅α̅ρ̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
 ἐ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ϥ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ὡ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅αν̅  
 τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ὡ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ζ̅. Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ π̅ξ̅ω̅μ̅ ἡ̅τ̅ς̅ε̅ν̅ε̅ς̅ ἡ̅τε̅  
 Ὡ̅τ̅ς̅η̅ς̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅: ἐ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ϥ̅μ̅ο̅υ̅  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ὡ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅αν̅ Ἀ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ϥ̅ξ̅ω̅  
 ὕ̅μ̅ο̅ς̅.

**Ἰ̅ς̅ε̅ν̅ε̅ς̅ β̅: ι̅ε̅ - κ̅ε̅, γ̅: α̅ - κ̅α̅**

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ Ἀ̅π̅ῶ̅ις̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅ β̅ι̅μ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅  
 ἐ̅τ̅α̅ϥ̅θ̅ω̅μ̅ι̅ο̅ϥ̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϥ̅χ̅α̅ρ̅ δ̅εν̅  
 π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ πο̅τ̅νο̅ϥ̅ ε̅θ̅ρ̅ε̅ϥ̅ε̅ρ̅ζ̅ω̅β̅  
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅τε̅ϥ̅ἀ̅ρ̅ε̅ζ̅.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ Ἀ̅π̅ῶ̅ις̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅ ζ̅ο̅ν̅ζ̅ε̅ν̅  
 ἐ̅το̅τ̅ϥ̅ ἡ̅λ̅α̅λ̅α̅μ̅ ε̅ϥ̅ξ̅ω̅ ὕ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
 δ̅εν̅ ὡ̅ψ̅η̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ο̅ς̅  
 ἐ̅κ̅ε̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὕ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅δ̅ρ̅ε̅.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Ninth Hour of the Day of  
 Monday of the Holy Pascha,  
 may its blessing be with us.  
 Amen.

A reading from the  
 Book of Genesis of Moses  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Genesis 2: 15-25, 3:1-24**

Then The Lord God  
 took the man and put him in  
 the Garden of Eden to tend  
 and keep it.

And The Lord God  
 commanded the man,  
 saying, "Of every tree of the  
 garden you may freely eat;

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم  
 الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من سفر التكوين لموسى النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**التكوين 2: 15 - 25، 3: 1 - 24**

وأخذ الرب الإله الإنسان الذي  
 خلقه. ووضعه في جنة عدن  
 ليعملها ويحفظها.

وأوصي الرب الإله آدم قائلاً: من  
 جميع شجر الجنة تأكل أكلاً.

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΩΨΗΝ ΗΤΕ ΠΕΜΙ  
 ἈΠΨΙΒ† ἈΠΙΠΕΘΑΝΕΨ ΝΕΜ ΠΙΠΕΤΕΩΟ†  
 ἠΝΕΤΕΝΟΤΩΜ ΕΒΟΛ ἈΜΟΨ: ΠΙΕΖΟΟ† ΔΕ  
 ΕΤΕ ΤΕΝΝΑΟΤΩΜ ΕΒΟΛ ἈΜΟΨ  
 ΤΕΤΕΝΑΜΟ† ΘΕΝ ΟΥΜΟ†.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟ†† ΧΕ ΝΑΝΕΣ  
 ΑΝ ΗΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΨΩΠΙ ἈΜΑΤΑΤΑΨ  
 ΜΑΡΕΝΘΑΜΙΟ ΝΑΨ ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΚΑΤΑ ΡΟΨ.

ΟΥΟΖ ἈΠΒΟΙΣ ΦΝΟ†† ΒΩΛΠ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΝ ΠΚΑΒΙ ἠΝΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟ† ΗΤΕ ΤΚΟΙ  
 ΝΕΜ ΝΙΖΑΛΑ† ΤΗΡΟ† ΗΤΕ ΤΨΕ: ΟΥΟΖ  
 ΑΨΕΝΟ† ΖΑ ΑΔΑΜ ΕΝΑ† ΧΕ ΨΝΑΜΟ††  
 ΕΡΩΟ† ΧΕ ΖΙΜ: ΟΥΟΖ ΨΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑ  
 ΑΔΑΜ ΜΟ†† ΕΟΨΨΥΧΗ ΕΩΝΘ ΦΑΙ ΠΕ  
 ΠΟΥΡΑΝ.

Α ΑΔΑΜ ΤΡΑΝ ΕΝΙ ΤΕΒΝΩΟ†  
 ΤΗΡΟ† ΝΕΜ ΝΙΖΑΛΑ† ΤΗΡΟ† ΗΤΕ ΤΨΕ:  
 ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟ† ΗΤΕ ΤΚΟΙ: ΑΔΑΜ  
 ΔΕ ἈΠΟΥΧΕΜ ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΑΨ ΕΨΘΝΙ  
 ἈΜΟΨ.

Α ΦΝΟ†† ΖΙΟ†† ΝΟΥΤΕΡΟΜ ἠΖΥΝΙΜ  
 ΕΧΕΝ ΑΔΑΜ: ΑΨΒΙΝΟ† ΤΗΒ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
 ΝΕΨΨΨΙΡΩΟ† ΟΥΟΖ ΑΨΜΑΖ ΠΕΣΜΑ  
 ἠΣΑΡΖ.

ΟΥΟΖ ἈΠΒΟΙΣ ΦΝΟ†† ΚΩΤ ἠΤΒΗ†  
 ΕΤΑΨΒΙΤΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΑΔΑΜ ΕΥΤΣΙΜ:  
 ΟΥΟΖ ΑΨΕΝΣ ΖΑ ΑΔΑΜ.

but of the tree of the  
 knowledge of good and evil  
 you shall not eat, for in the  
 day that you eat of it you  
 shall surely die.”

And The Lord God said,  
 “It is not good that man  
 should be alone; I will make  
 him a helper comparable to  
 him.”

Out of the ground, The  
 Lord God formed every  
 beast of the field and every  
 bird of the air, and brought  
 them to Adam to see what  
 he would call them. And  
 whatever Adam called each  
 living creature, that was its  
 name.

So Adam gave names to  
 all cattle, to the birds of the  
 air, and to every beast of the  
 field. But for Adam there  
 was not found a helper  
 comparable to him.

And The Lord God  
 caused a deep sleep to fall  
 on Adam, and he slept; and  
 He took one of his ribs, and  
 closed up the flesh in its  
 place.

Then the rib, which The  
 Lord God had taken from  
 man, He made into a  
 woman, and He brought her  
 to the man.

وأما شجرة معرفة الخير والشر  
 فلا تأكل منها. فأنك في اليوم الذي  
 تأكل منها موتاً تموت.

وقال الرب الإله: ليس جيداً أن  
 يكون آدم وحده فاصنع له معيناً  
 نظيره.

وجبل الرب الإله من الأرض كل  
 حيوانات البرية وكل طيور السماء  
 فاحضرها إلى آدم ليرى ماذا  
 يدعوها. وكل ما دعا به آدم ذات  
 نفس حية فهو اسمها.

فدعا آدم بأسماء جميع البهائم  
 وطيور السماء وجميع حيوانات  
 البرية وأما لنفسه فلم يجد معيناً  
 نظيره.

فأوقع الرب الإله سباتاً على آدم،  
 فنام فأخذ واحدة من أضلاعه وملاً  
 مكانها لحماً.

وبنى الرب الإله الضلع التي  
 أخذها من آدم امرأة وأحضرها  
 إلى آدم.

Οτοζ πεξε Αδαμ: ξε φαι τνον  
ογκας πε εβολ θεν ακας: νεμ οτκαρζ  
εβολ θεν τακαρζ: θαι ερεμοντ ερος  
ξε ςζιμι: ξε ετατβι θαι εβολ θεν  
πεσζαι.

Εθε φαι ερε πιρωμι χα πεφιωτ  
νεμ τεφματ ηνωφ: οτοζ ερετουφ  
ετεφςζιμι: οτοζ ερεψωπι μπςνατ  
ετκαρζ νοτωτ.

Οτοζ νατβηψ μπςνατ ετσοβ ηξε  
Αδαμ νεμ τεφςζιμι: οτοζ νατψπι αν  
πε.

Πιζοφ δε νε οτκαβε πε εβολ οττε  
νηθηριον τηροτ ηηετχη ζιζεν πκαζι  
νηετα Πβοις Φνοντ θαμιωον: οτοζ  
πεξε πιζοφ ητςζιμι: ξε εθε οτ  
αΦνοντ χος ξε ηηετεν οτωμ εβολ  
θεν ψψην νιβεν ετθεν πιπαρΔιςος.

Πεξε τςζιμι μπιζοφ: ξε εβολ θεν  
ποτταζ ητε νιψψην ητε πιπαρΔιςος  
τεηηαοτωμ.

Εβολ δε θεν ποτταζ μπιψψην  
ετθεν θυητ μπιπαρΔιςος αφχος ηξε  
Φνοντ: ξε ηηετενοτωμ εβολ μμοφ  
οτδε ηηετενβοζ εροφ: ζινα ητε  
τεηψτεμμον.

And Adam said: "This is  
now bone of my bones and  
flesh of my flesh. She shall  
be called Woman, because  
she was taken out of Man."

Therefore, a man shall  
leave his father and mother  
and be joined to his wife,  
and they shall become one  
flesh.

And they were both  
naked, the man and his wife,  
and were not ashamed.

Now the serpent was  
more cunning than any beast  
of the field, which The Lord  
God had made. And he said  
to the woman, "Has God  
indeed said, 'You shall not  
eat of every tree of the  
garden?'"

And the woman said to  
the serpent, "We may eat  
the fruit of the trees of the  
garden;

but of the fruit of the  
tree, which is in the midst of  
the garden, God has said,  
'You shall not eat it, nor  
shall you touch it, lest you  
die.'"

فقال آدم هذه الآن عظم من  
عظامي. ولحم من لحمي. هذه  
تدعى امرأة لأنها من امرء أخذت.

لذلك يترك الرجل أباه وأمه  
ويلتصق بامرأته. ويكونان جسداً  
واحداً.

وكانا كلاهما عريانين، آدم  
وامرأته، وهما لا يخجلان.

وكانت الحية أحيلى جميع حيوانات  
البرية التي عملها الرب الإله،  
فقالت للمرأة: أحقاً قال الله لا تأكلا  
من كل شجر الجنة؟

فقالت المرأة للحية: من ثمر شجر  
الجنة نأكل.

وأما ثمر الشجرة التي في وسط  
الجنة، فقال الله لا تأكلا منه ولا  
تمسأه لنلا تموتا.



Πεχαυ ηαυ: χε νημ πε ταυταμοκ  
χε εκβηυ: εβηλ χε ακοτωμ εβολ ζεν  
πιυυηην εταιζενζονκ ερου: χε φαι  
μματαυτ μπεροτωμ εβολ μμου.

Πεχε Αδαμ: χε τςζιμι ετακτικ  
νη: ηθος αςτ ηη εβολ ζεν πιυυηην  
αιοτωμ.

Οτοζ πεχε Πβοικ Φνοττ ητςζιμι:  
χε εθβεοτ αρε ερφα: πεχε τςζιμι: χε  
πιζου πε εταυερζαλ μμοι αιοτωμ.

Οτοζ πεχε Πβοικ Φνοττ μπιζου:  
χε ακερφα: κςζοτορτ ηθοκ εβολ ουτε  
νιτεβνωονι τηροτ: νευ εβολ ουτε  
νιθηριον τηροτ ηηετ ζιζεν πικαζι:  
εκεμουυ εζεν τεκμεεστενζητ νευ  
τεκνεσι: οτοζ εκεοτεμ καζι ηνιιεζοοτ  
τηροτ ητε πεκωνδ.

Οτοζ ειεχω ηοτ μετχαζι οτωκ  
νευ ουτε τςζιμι: νευ ουτε πεκζροχ:  
νευ ουτε πεκζροχ: οτοζ ηθου  
εφεαρεζ ετεκ αφε: οτοζ ηθοκ εκεαρεζ  
επεφθιβς.

Οτοζ πεχαυ ητςζιμι: χε ζεν  
οταυαι ειεθρε νεμκαζ ηζητ αυαι: νευ  
πε φιαζομ ζεν ζαν μκαζ ηζητ:  
ερεμας ζανυηρι: οτοζ εφευωπι ζα  
πεζαι ηχε πεζινταςθο: οτοζ ηθου

And He said, "Who told  
you that you were naked?  
Have you eaten from the  
tree of which I commanded  
you that you should not  
eat?"

Then the man said, "The  
woman whom You gave to  
be with me, she gave me of  
the tree, and I ate."

And The Lord God said  
to the woman, "What is this  
you have done?" The  
woman said, "The serpent  
deceived me, and I ate."

So The Lord God said to  
the serpent: "Because you  
have done this, You are  
cursed more than all cattle,  
and more than every beast  
of the field. On your belly  
you shall go, and you shall  
eat dust all the days of your  
life.

And I will put enmity  
between you and the  
woman, and between your  
seed and her Seed; He shall  
bruise your head, and you  
shall bruise His heel."

To the woman He said:  
"I will greatly multiply your  
sorrow and your conception.  
In pain you shall bring forth  
children; your desire shall  
be for your husband, and he  
shall rule over you."

فقال: من أعلمك أنك عريان؟ هل  
أكلت من الشجرة التي أوصيتك أن  
لا تأكل منها.

فقال آدم: المرأة التي جعلتها معي  
هي أعطتني من الشجرة فأكلت.

فقال الرب الإله للمرأة: ما هذا  
الذي فعلت؟ فقالت المرأة: الحية  
غرّتني فأكلت.

فقال الرب الإله للحية: لأنك فعلت  
هذا، ملعونة أنت من جميع البهائم  
ومن جميع وحوش البرية. على  
بطنك تسعين وتراباً تأكلين كل أيام  
حياتك.

وأضع عداوة بينك وبين المرأة.  
وبين نسلك ونسلها. فهو يسحق  
رأسك وأنت تسحقين عقبه.

وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعاب  
حبلك. بالوجع تلدين أولاداً وإلى  
رجلك يكون اشتياقك وهو يسود  
عليك.

εὐεργούσις ἐρο.

Περαὶ δὲ ἡ Ἀδάμ: καὶ ἐπὶ δὴ  
ἀκωτέμ ἡ σὰ τέκνιμι: οὗτος ἀκούω  
ἐβόλ θέν πιὺωην: φηέται θένθονκ  
ἐροὶ καὶ φαί ἡ μάτατῃ ἡνεκ οὐω  
ἐβόλ ἡμοὶ ἀκούω: πικαζὶ ἔθονορτ  
ἐβόλ θέν νεκῶβονι: ἐκένουμ θέν  
θάν ἡ κάθ ἡ θήτ: ἡνιέθον τήροῦ ἡ τε  
πεκωνθ.

Θανῶντῃ νέμ θανσοῦρι εὐέρωτ  
ἡμωὺς νάκ: οὗτος ἐκένουμ νάκ  
ἡπικιμ ἡ τε πικαζὶ

Ἐκένουμ ἡνεκ ωικ θέν πῆωτ  
ἡνεκθ: ὡα τεκτασθὸκ ἐπικαζὶ  
ἐταῦθιτκ ἐβόλ ἡ θήτ: καὶ ἡ θὸκ οὐκαζὶ  
ἡνατασθὸκ ἐπικαζὶ.

Οὗτος ἡ Ἀδάμ μοῦτ ἡ φῆραν ἡ τε  
ἔθιμι καὶ Ζωῆ: καὶ θαι τε θμάτ  
ἡνηετωνθ τήροῦ.

Οὗτος ἡ Πῶσις Φνοῦτ θάμι  
ἡ Ἀδάμ νέμ τεῦῆθιμι ἡ θάν ὡθην  
ἡ ὡαρ: οὗτος ἀγῆθιτοῦ θιώτοῦ.

Οὗτος πεξε Πῶσις Φνοῦτ καὶ θήπε  
ικ Ἀδάμ ἀγερ ἡ φῆρητ ἡ νοῦαι ἐβόλ  
ἡμον: ἐπῆζιν σοῦεν οὐ πεθάνετ νέμ  
οὐ πετῶον: οὗτος τῆνοῦ ἡ ἡπως ἡ τε  
σοῦτων τεῦῆζικ ἐβόλ θέν πιὺωην ἡ τε

Then to Adam He said,  
“Because you have heeded  
the voice of your wife, and  
have eaten from the tree of  
which I commanded you,  
saying, ‘You shall not eat of  
it’: Cursed is the ground for  
your sake. In toil, you shall  
eat of it all the days of your  
life.

Both thorns and thistles  
it shall bring forth for you,  
and you shall eat the herb of  
the field.

In the sweat of your face  
you shall eat bread till you  
return to the ground, for out  
of it you were taken; for  
dust you are, and to dust  
you shall return.”

And Adam called his  
wife’s name Eve, because  
she was the mother of all  
living.

Also for Adam and his  
wife, The Lord God made  
tunics of skin, and clothed  
them.

Then The Lord God  
said, “Behold, the man has  
become like one of Us, to  
know good and evil. And  
now, lest he put out his hand  
and take also of the tree of  
life, and eat, and live  
forever”,

وقال لآدم: لأنك سمعت لقول  
امراتك وأكلت من الشجرة التي  
أوصيتك قائلًا: "لا تأكل منها"،  
ملعونة الأرض بسببك. بالتعب  
تأكل منها كل أيام حياتك.

وشوكاً وحسكاً تنبت لك. وتأكل  
عشب الحقل.

بعرق وجهك تأكل خبزك حتى  
تعود إلى الأرض التي أخذت منها.  
لأنك تراب وإلى تراب تعود.

ودعا آدم أسم امراته حواء. لأنها  
أم كل حي.

وصنع الرب الإله لآدم وأمراته  
أقمصة من جلد والبسهما.

وقال الرب الإله: هوذا الإنسان قد  
صار كواحد منا عارفاً الخير  
والشر. والآن لعله يمد يده ويأخذ  
من شجرة الحياة أيضاً ويأكل  
ويحيا إلى الأبد.

ՔԱՆՈՆԻ ՆՏԵՎՈՐԿԱՍ ՕՐՈՇ ՆՏԵՎԱՆՈՅ  
ՆՅԻՆԿԿ ԿՐԻ ԵՆԵՆ.

Οὐτος ἀΠβoιc Φνοϋ† ουορπη ἐβoλ  
 δεν πιπαρaΔιcοc ἵτε ποϋνοϋ: εϋρεϋ  
 ερϋωβ ἐπκαϋι ἐταϋβιτϋ ἐβoλ ἵδῃητϋ.

ΟΤΟΣ ΑΓΓΙ ΔΔΑΜ ΕΒΟΛ ΑΓΓΩΠΙ  
 ἄπεῖθο ἄπιπαρὰΔΙΟΣ ἄτε ποτνοφ:  
 αγγω ἄπιχεροτβι νεμ ἴσνφ  
 ἄχρωι: ὀνέωας φονεσ ἔἀρεε, ἐπιμωιτ  
 ἄτε πιώωηη ἄτε πωνθ.

*Οὐὼν ἡ Ἰτρία ἐθοῦα Πεννοῖ  
 ὡς ἐνεῖ νεμ ὡς ἐνεῖ ἡ τε νι ἐνεῖ  
 τηροῖ. Διην.*

Therefore, The Lord God sent him out of the garden of Eden to till the ground from which he was taken.

So He drove out the man; and He placed cherubim at the east of the garden of Eden, and a flaming sword, which turned every way, to guard the way to the tree of life.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

فأخرجه الرب الإله من جنة عدن  
ليعمل الأرض التي أخذ منها.

**فطرد الإنسان، وأقام شرقي جنة  
عدن الكروبيم ولهيب سيف متقلب  
لحراسة طريق شجرة الحياة.**

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

**Isaiah 40: 1-5**  
**أشعيا ٤٠ : ١ - ٥**

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΗΣΑΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΔΩΗΝ ΕΥΧΩ ΔΩΜΟΣ.

*Нсанас ъ: а - є*

Περε Φνοϋτ χε ματσο ματσο  
ἐπαλαος νιοϋηβ.

ΣΑΧΙ ΕΨΗΝΤ ΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΜΑΤΖΟ  
 ΕΡΟΣ ΧΕ ΑΓΑΨΑΙ ΝΧΕ ΠΕΘΕΒΙΟ:  
 ΑΠΕΣΝΟΒΙ ΒΩΛ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΑΣΒΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΟΥΤ ΜΠΒΟΙΣ ΝΝΕΣΝΟΒΙ ΕΥΚΗΒ.

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

### *Isaiah 40: 1-5*

“Comfort, yes, comfort  
My people! O priests,” says  
your God.

“Speak comfort to Jerusalem, and cry out to her, that her warfare is ended, that her iniquity is pardoned; for she has received from The Lord’s hand double for all her sins.”

من أشعياء النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعياء 5: 1-40**

**عزوا، عزوا شعبي، أيها الكهنة،  
قال الله.**

طيبوا قلب أورشليم ونادوها بأن  
جهادها قد كمل، أن اثمها قد عفي  
عنه، أنها قد قبلت من يد الرب  
ضعفين عن كل خطاياها.



Ἰς μὴ ὑπετωγῇ ἐβόλ ἑπιψαγε: καὶ  
σεβτε φῶμιτ ὑπὸ τοῖς: οὐτος σοῦτων  
νιμάνμοσι ἵτε Πεννοῦτ.

Ἰωοῦ νιβεν νεμ καλαμφο νιβν  
εὔθεβίωοῦ: οὐτος νηετκωλχ θηροῦ  
ναῶπι εὔσοῦτων: οὐτος νηεθναῶτ  
ἐλάνμοιτ εὔσῃν.

Οὐτος πέλοοῦ ὑπὸ τοῖς ναοῦων  
ἐβόλ: ἵτε καρζ νιβεν ναῦ ἐπῶοῦ  
ὑφνοῦτ: καὶ ὑπὸ τοῖς πε ταῦσασι.

*Οὐτοῦ ἡ τριάς ἐσοῦν Πεννοῦτ  
ὡς ἐνεῖ νεμ ὡς ἐνεῖ ἵτε νιένεῖ  
θηροῦ. Ἀμην.*

The voice of one crying  
in the wilderness: "Prepare  
the way of The Lord; make  
straight in the desert a  
highway for our God.

Every valley shall be  
exalted and every mountain  
and hill brought low; the  
crooked places shall be  
made straight and the rough  
places smooth.

The glory of The Lord  
shall be revealed, and all  
flesh shall see it together;  
for the mouth of The Lord  
has spoken."

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

صوت صارخ في البرية.  
أعدوا طريق الرب. وقوموا في  
الفقر سبلاً لإلهنا.

كل وطاء يرتفع وكل جبل وأكمة  
ينخفض. ويصير المعوج  
مستقيماً. والطرق الخشنة لينة.

ويظهر يوم الرب. وكل ذي جسد  
يعاين مجد الله. لأن الرب تكلم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## Proverbs of Solomon 1: 1-9 أمثال سليمان 1: 1 – 9

Εβόλ δειν Πιπαροιμιά ἵτε  
Σολομων πιπροφητης: ἐρεπεῦμοῦ  
ἐσοῦν: ὡπι νεμάν ἀμην εὔχω  
ὑμους.

*Πιπαροιμιά ἵτε Σολομων ᾱ: ᾱ - θ̄*

Πιπαροιμιά ἵτε Σολομων πῶμη  
ὑποτρο Δαυιδ: φηέταῦ εροτρο δειν  
πῆσανλ.

Εἰμι νοῦσοφιά νεμ οὔβω: ἐερνοιν  
ἵταν σασι ἵτε οὔμετσαβε.

A reading from the  
Proverbs of Solomon the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

*Proverbs of Solomon 1: 1-9*

The proverbs of  
Solomon the son of David,  
king of Israel.

To know wisdom and  
instruction. To perceive the  
words of understanding.

من أمثال سليمان النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*أمثال سليمان 1: 1 – 9*

أمثال سليمان بن داود الملك.  
الذي ملك على إسرائيل.

لمعرفة الحكمة والأدب. لإدراك  
أقوال الفطنة.

Εἰωπα ἔρωτεν ἡζαν φωνῆ ἤτε  
ζανσαχι: ἔσαβο ἡοῦδικεὸς τῆν  
ἡταφῶνι: νευ οῦζαπ εἰσοῦτων.

Ζῖνα ἡτεσῖ ἡοῦμετσαβε ἡνῖατ  
πετζωοῦ: οῦοζ οῦνοῖς νευ οῦκαῖ  
ἡοῦαῶοῦ ἡβερῖ.

Πῖσαβε Δε αἰψαν σωτεμ ἔναι:  
ἔῖναερ σαβε ἡζοῦο πῖνεβῆτ Δε  
εἰεῖφο ἡοῦμετ ρεἰερῆμι.

Εἰεκαῖ Δε εἰοῦαραβοῶν νευ  
οῦσαχι ἡῖακι: νευ ζανσαχι ἡτε ζαν  
σαβεῦ: νευ ζανσαχι εἰεῖπ.

Ἰαρχῆ ἡῖσοφῖα ῖζοῖ ἡτε Πῖοις  
τε: πῖκαῖ Δε ἡανει εἰοῦον ἡῖβεν εἰῖρι  
ἡμοῖ: ῖμετερεβῆς Δε ζα Φῖοῖ  
ταρχῆ ἡῖπῖκαῖ πε ῖσοφῖα νευ ῖεῖω:  
ἡῖεβῆς εἰεῖωῖοῦ.

Σωτεμ παῶνρι εἰεῖω ἡτε  
πεῖωτ: οῦοζ ἡπερῖῖζο ἡῖοῖνι ἡτε  
τεκῖαῦ.

Οῦῖλου ζαρ ἡτε ζανῖμοτ  
εἰεῖτῖιῖ ζῖζωκ: νευ οῦῖλαῖ ἡῖοῖβ  
εἰεῖμοῖ.

*Οῦῖοῦ ἡῖῖῖῖας εἰοῖαβ Πενῖοῖ  
ῖα εἰεῖ νευ ῖα εἰεῖ ἡτε ἡἰεῖεῖ  
τηροῖ. Ἀμῖν.*

To receive the  
instruction of wisdom,  
justice, judgment, and  
equity.

To give prudence to the  
simple, to the young man  
knowledge and discretion.

A wise man will hear  
and increase learning, and a  
man of understanding will  
attain wise counsel

To understand a proverb  
and an enigma, the words of  
the wise and their riddles.

The fear of The Lord is  
the beginning of wisdom.  
And there is good  
understanding to all that  
practice it. And piety  
toward God is the beginning  
of discernment, but fools  
despise wisdom and  
instruction.

My son, hear the  
instruction of your father,  
and do not forsake the law  
of your mother.

For they will be a  
graceful ornament on your  
head, and chains about your  
neck.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لقبول تدرب الكلام. لتعليم العدل  
الحقيقي. والحكم المستقيم.

لكي تعطى لمن لا شر فيهم حكمة.  
وعقلاً وفهماً للشباب الحدث.

لأن الحكيم إذا سمع هذه فيزداد  
حكمة. والفهم يكتسب تدبيراً.

فيفهم المثل والكلام العويص  
وأقوال الحكماء وغوامضهم.

رأس الحكمة مخافة الرب. والفهم  
صالح لكل من يعمل به. وتقوى  
الله هي بدء الفهم. الحكمة والأدب  
يحتقرها المنافقون.

اسمع يا ابني تأديب أبيك. ولا  
ترفض مشورة أمك.

فأنهما اكليل نعمة لرأسك وقلادة  
ذهب لعنقك.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοττ νωτωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αϊ κε ις τοις  
εωνας των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ θ υπιεζοοτ  
υπενατ ντε πιπαςχα εθοταβ:  
ερεπερζμοτ εθοταβ: ωωπι νεμαν  
τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα νχος βεν  
οτπεζμοτ:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνοτ  
μαρεττοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετοτρο πετεζνακ μαρεττωπι  
υφρητ βεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι:  
πενωικ ντε ραστ μνιϗ ναν υφοοτ.

Οτοε χα νηετερων ναν εβολ:  
υφρητ ζων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωοτ: οτοε υπερεντεν  
εδοτην επιραςμος: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπετζωοτ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم  
الاثنين من البسخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοῖς: Χε  
 Θωκ τε Ἰμετοτρο νεμ Ἰχομ νεμ  
 πῶοτ γὰ ἐνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

Θωκ τε Ἰχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι γὰ ἐνεε: Ἀμην:  
 Ἐμμανοῦηλ πεννοῦτ πενοτρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنّا.

Θωκ τε Ἰχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι γὰ ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε Ἰχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι γὰ ἐνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡμιπῶα ἡχος ᾗεν  
 οὔρημοτ:**

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφονῖ ...

Our Father who art in  
 heaven ...

أبانا الذي في السموات ...

مزمور الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Ὡς αὖτε ἐρὼν Φνοῦτ Πενσωτηρ:  
 †ζελερις ἵτε ἀτρηχι μῆκαζι τηρ:  
 ὠογνιατγ μῆφῃ ἐτακσοτπγ οτοζ  
 ακωοπγ ἐροκ: εφ᾽ἐωπι δέν νεκ  
 ἀτλνοῦ γα ἐνεε. Ἀλληλογιά.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. Blessed is he whom You have chosen and taken to Yourself; he shall dwell in Your courts forever. Alleluia.

استجب لنا يا الله مخلصنا، يا  
رجاء أقطار الأرض كلها. طوبى  
لمن اخترته وقبلته ليسكن في  
ديارك إلى الأبد. هليلويا.

## لحن "کی ایبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Κε ὑπερτον καταζιω θηνη ἡμας:  
της ακρο ἄσεως του ἄσιου  
ετασσελιου: κτηριον κε τον θεον  
ἡμων: ἰκετετσωμεν σοφιὰ ορηι  
ἄκοτσωμεν του ἄσιου ετασσελιου.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا والهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## إنجيل الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐρανῶν καὶ ἐξουσίᾳ  
 πνεύματος ἁγίου κατὰ ἡγούμενον  
 λόγον.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متى البشير. بركاته علينا آمين.

## متی 21:23 - 27

Οτοϑ ἐταçì ἐδοὔη ἐπιερφει αὐτὶ  
 χαροç ἐφ' ἑβω ἡξε νιαρχὴ ῥεϑεϑς νεμ  
 νιπρεçβϑτεροç ἡτε πιλαοç εὔχω  
 ὡμοç: χε ἀκίρι ἡναι ῥεν αὖ ἡερῳῳι:  
 οτοϑ νιμ πεταç† ὡπαιερωῳι νாக.

Διερροῦν Δε ἡξε Ιηçοῦç πεχαç  
 νωοῦ χε †ναῳεν ὅηνοῦ ϑω εὔοçαχι  
 ἐῳωπ ἀρετενωανταμοι ἐροç: ἀνοκ ϑω  
 †ναταμωτεν χε αἰρι ἡναι ῥεν αὖ  
 ἡερῳῳι.

Πιωμç ἡτε Ιωαννηçç νε οὔ ἐβωλ  
 ὅων πε: οὔ ἐβωλ ῥεν ἑφε πε ῳαν οὔ  
 ἐβωλ ῥεν νιρωῳι πε: ἡῳωοῦ Δε  
 ναῦμοκμεκ ἡῥηι ἡῥητοῦ εὔχω ὡμοç:  
 χε ἐῳωπ ἀνωανχοç χε οὔ ἐβωλ ῥεν  
 ἑφε πε: ῥηαχοç ναν χε εῳβε οὔ  
 ὡπετετενναç† ἐροç.

Εῳωπ Δε ἀνωανχοç χε οὔ ἐβωλ  
 ῥεν νιρωῳι πε तेनेρῑο† ῥαῑη  
 ὡπιμῳῳ: Ιωαννηçç ϑαρ ἡτοτοῦ ϑωç  
 οὔπροφηηçç.

Οτοϑ αὐτεροῦν πεχωοῦ ἡΙηçοῦç χε  
 तेἡμι αν: πεχαç Δε νωοῦ χε οὔΔε  
 ἀνοκ ϑω ἡ†ναταμωτεν αν χε αἰρι  
 ἡναι ῥεν αὖ ἡερῳῳι.

**Οτωῳ† ὡπιεαçτελιον εῳοταβ.**

**Δοçα çι Κυριε.**

Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said, "By what authority are You doing these things? And who gave You this authority?"

But Jesus answered and said to them, "I also will ask you one thing, which if you tell Me, I likewise will tell you by what authority I do these things:

The baptism of John -- where was it from? From heaven or from men?" And they reasoned among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?'

But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet."

So they answered Jesus and said, "We do not know." And He said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

ولما دخل إلى الهيكل، تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم، قائلين له: بأي سلطان تفعل هذا؟ ومن أعطاك هذا السلطان؟

فأجاب يسوع وقال لهم: وأنا أيضاً أسألكم كلمة. فإن أعلمتموني عنها، أعلمكم أنا أيضاً بأي سلطان فعلت هذا.

معمودية يوحنا من أين كانت، من السماء أم من الناس. أما هم فكانوا يفكرون في أنفسهم قائلين: إن قلنا من السماء، يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به.

وإن قلنا من الناس، فإننا نخاف من الجمع لأن يوحنا كان عندهم مثل نبي.

فأجابوا وقالوا ليسوع: لا نعلم. فقال لهم هو أيضاً: ولا أنا أعلمكم بأي سلطان فعلت هذا.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

Ἦεν φῆραν ἡ Τριάς.

**Πιλαος:**

Ἄνοῦμοοντιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ἡτα φωνι.

**Πιλαος:**

Φνετεροτωινη.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωμι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηον ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

آت إلى العالم.

## Exposition of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

With your impeccable hands O Lord, you created me and made me shine like crimson. You bestowed on me the comforts of paradise and the fruits of the trees. You granted me the authority over all creation under heaven and the animals and beasts. You did not deprive me of honor and subordinated everything to me. You gave me Your commandment and I disobeyed You, O my Lord and my God.

### Refrain:

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

When I saw that you were alone, O Adam, while everything else was paired, I said, "it is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him" and I created Eve for you. I was concerned about you and gave you power over her and on all creation to be under your dominion. You obeyed her and disregarded my instructions. You rejected My words and My commandments.

### Refrain:

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

Remember me O Lord for dust I am and like the herbs of the field. You gave me the power of Your authority and diminished my humility. One tree I commanded you not to eat of; why did you disobey My commandment. You implicated the woman whom I did not command as I did with you. You obeyed her, rejected My words and then hid among the trees so that I do not see you.

### Refrain:

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

### الكاهن:

طرح الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

بيديك اللتين بلا عيب يا رب خلقتني، وزينتني مضيئاً كالقرمزي. ووهبت لي نعيم الفردوس. وثمر الأشجار أعطيتها لي أنعاماً. منحنتني عزة سلطانك على كل الخليقة التي تحت السماء وكل الحيوانات والوحوش. ولم تعوزني شيئاً من الكرامة وجعلت كل شيء يخضع لي. وأوصيتني وصية فخالفتها يا ربى وإلهي.

### المرد:

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

رايتك يا آدم كأننا وحدك، وكل شيء غير مفرد، فجلبت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك، وقلت لا يحسن أن تكون وحدك، فاهتممت بك وفعلت لك هذا وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كي تكون تحت سلطانك. فأطعتها وتركت أوامري ورفضت قولي ووصاياي.

### المرد:

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

أذكر يا رب أني تراب وكمثل العشب الذي في الحقل. أعطيتني يا ربى عزة قوتك، فتناقصت حقارتي. شجرة واحدة أوصيتك عنها فكيف صرت مخالفاً لأوصيتي. واستظلمت المرأة هذه التي لم أوصها مثلك، فأطعتها ورفضت كلامي واختفيت في الشجر كيلا أراك.

### المرد:

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**



You desired divinity and wanted to be a creator like your Lord. From the fruits of the tree, you distinguished between good and evil, to become a God. Adam, where is the glory that was bestowed on you? You lost the cloths I dressed you with. With leaves of trees, you covered your own nakedness. I created you and knew you before you were.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

From the beginning, I informed you and instructed you with My commandments. Of all the trees in paradise, I told you about this particular tree. Its fruits bear the bitterness of death and that if you eat from it, death you suffer. I did not keep you ignorant about it, but informed you before it happens. You lent the woman your ear and obeyed her. Therefore, I shall bring punishment upon you.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

O Adam, you are dust and to dust you shall return, to chasten you for your transgressions. And you Eve, why did you do this and disobey My commandments. It was not that an angel or a bird talked to you about it, but a serpent, a beast by its nature and you listened to his advice. Many shall be your sorrows and great will be your weeping. I will create enmity between you and the serpent and between your descendants and hers. He will bruise their heels and your descendant will crush his head.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

The Savior then summoned the serpent and cursed her and her nature, saying: "Because you have done this distrust, you are cursed more than all cattle, and more than every beast of the field. On your belly you shall go, and you shall eat dust all the days of your life." You became a dwelling for the enemy and a shelter for the evil. And, because man listened to you, cursed shall be the whole earth with him.

وفكرت في العلويات أعنى الألوهية، وأنتك تصير خالقاً مثل سيدك. وبثمرة الشجرة، عرفت الخير والشر لتصير إلهاً. يا آدم أين هو المجد الذي كان لك؟ تعريت من الحلة التي ألبستك أياها، وأخذت الورق من الشجر وسترت عورتك. أعلمتك كيف خلقتك وعرفتك قبل أن تكون.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

سبقت فأخبرتكم من أول الأمر، سلمت إليكم كلام وصاياي. وهكذا أعلمتكم عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذي في الفردوس، هذه التي في ثمرتها مرارة الموت وإنك إن أكلت منها فموتاً تموت. وأنا لم أدعك جاهلاً، بل أعلمتك قبل أن يكون هذا. فأملت سمعك وأطعتها، لذلك سأجلب عليك العقوبة.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

يا آدم أنت تراب وسأردك إلى التراب عوض الأعمال التي تجاسرت عليها. وأنت يا حواء، لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياي؟ ليس ملاك تكلم معك ولا طائر من الجو. بل وحش ثعبان بطبيعته، فسمعت منه مشورته. فكثيرة هي الأحزان التي تكون لك والتهدد والنوح العظيمان. وسأقيم عداوة بينك وبين الحية وبين نسلك ونسلها إلى انقضاء الدهور. فهو يسحق عقب نسلك ونسلك يسحق رأسه.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال: ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية. على بطنك تسعين وتراباً تأكلين كل أيام حياتك، من أجل أنك صرت شكاً، فوجد العدو مسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير. ومن أجل أن الرجل أmaal سمعه إليك، فالأرض كلها ملعونة معه.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me,  
according to Your great mercy.**

As for the man Adam, the first to dwell in paradise, He told him: "Because you have heeded the voice of your wife, and have eaten from the tree of which I commanded you, saying, 'You shall not eat of it', cursed is the ground for your sake. In toil, you shall eat of it all the days of your life. Both thorns and thistles it shall bring forth for you." Then He told Eve: "I will greatly multiply your sorrow and your conception. In pain you shall bring forth children; Your desire shall be for your husband, and he shall rule over you."

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me,  
according to Your great mercy.**

Then The Lord God said, "Behold, the man has become like one of Us, to know good and evil. I shall not leave him in paradise lest he put out his hand and take also of the tree of life, and eat, and live forever." God, then, drove Adam and his wife out of paradise and placed cherubim with a flaming sword, which turned every way, to guard the way to the tree of life.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me,  
according to Your great mercy.**

Where do I go from Your Spirit and where do I escape from Your face. If I ascended into the heights of heaven or descended to the lower places, I find You there. And Adam went to a lower place across from the gate of paradise to till the land and eat of its fruits after falling into the trick of the deceiver. Because of the sinful desire of Adam and Eve, order of slavery was imposed on them and their descendants to the end of ages.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم  
رحمتك.**

وأما الرجل آدم، أول من سكن في الفردوس، فقال له: "لأنك سمعت لقول امرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلاً لا تأكل منها، ملعونة الأرض بسببك. بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك. وشوكة وحسماً تنبت لك". ثم قال لحواء: "تكثر أكلت أكثر اتعاب حبلك بالوجع تلدين اولاداً والى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك".

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم  
رحمتك.**

وقال الرب الإله: "هوذا الانسان قد صار كواحد منا عارفاً الخير والشر. والآن لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضاً ويأكل ويحيا الى الأبد." فطرد آدم وامراته من الفردوس. وأقام الكروبيم ومعه لهيب سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم  
رحمتك.**

إلى أين أذهب من روحك وإلى أين أهرب من وجهك. إن صعدت إلى أعلا السموات أو إلى الأماكن السفلية أجذك هناك. فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام باب الفردوس ليحرث الأرض ويأكل ثمرها بعد أن وقع في خديعة المصل. وكُتِبَ على آدم وحواء كتاب رق العبودية لأنه تبع هواه، هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهور.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλγυεπωκαλθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν νεφωκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ υμων.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναφ:

**Πιλαος:**

τενθιςι υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα πεφνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

Ͳⲁⲕⲡ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲏⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Isaiah 50: 1-3

أشعيا 50: 1 - 3

Ͳⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.  
 Ͳⲙⲙⲛ.

Ͳⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ͳⲁⲕⲡ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
 ⲙ̀ⲡⲥⲏⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉϭⲓⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲉⲛⲉⲃ. Ͳⲙⲙⲛ.

ⲉⲃⲟⲗ Ͳⲉⲛ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉϭⲓⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲁ̀ⲙⲙⲛ ⲉϭⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀: ⲁ̀ - ⲩ̀**

Ͳⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧⲓ ⲉ̀ⲧⲉϭⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ  
 ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϭⲉ ⲁ̀ϩⲱⲡⲉ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲛ̀ⲃⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
 ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲧⲉⲩ:  
 ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲏⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲙ ⲛ̀ⲉⲩⲱ: ϭⲏⲡⲡⲉ  
 ⲁ̀ⲧⲏⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ͳⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲃ  
 Ͳⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲓⲃⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Eleventh Hour of the Day  
 of Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from Isaiah  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Isaiah 50: 1-3**

Thus says The Lord:  
 "Where is the certificate of  
 your mother's divorce,  
 whom I have put away? Or  
 which of My creditors is it  
 to whom I have sold you?  
 For your iniquities, you  
 have sold yourselves, and  
 for your transgressions,  
 your mother has been put  
 away.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
 يوم الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**أشعيا 50: 1 - 3**

هكذا يقول الرب: أين هو كتاب  
 طلاق أمكم الذي طلقتها به أو إلى  
 أي غريم أسلمتكم؟ هوذا من أجل  
 خطاياكم قد أسلمتكم. وبسبب  
 أثامكم طلقت أمكم.



Θηοῦ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς σοφίας  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἁγίος·  
καὶ τῆς μακροχρονίας τοῦ

The root of wisdom is to  
fear The Lord, and the  
branches thereof are long  
life.

A furious man cannot be  
justified; for the sway of his  
fury shall be his destruction.

A patient man will bear  
for a time, and afterward  
joy shall spring up unto  
him.

The wiseman shall hide  
his words for a time, and  
the lips of many shall  
declare his wisdom.

The parables of  
knowledge are in the  
treasures of wisdom; but  
godliness is an abomination  
to a sinner.

If you desire wisdom,  
keep the commandments,  
and The Lord shall grant it  
to you.

For the fear of The Lord  
is wisdom and instruction;  
and faith and meekness are  
His delight.

Distrust not the fear of  
The Lord when you are  
poor; and come not unto  
Him with a double heart.

Do not be a hypocrite in  
the sight of men, and take  
good heed in what you  
speak.

أصل الحكمة هي مخافة الرب.  
وأغصانها كثرة الأيام.

الغضب لا يمكن أن يتبرر. لأن  
ميله للغضب يسقطه.

الطويل الروح يصبر إلى حين ثم  
يعاوده السرور.

العاقل يكتم كلامه إلى حين وشفاه  
الكثيرين تنطق بحكمته.

أمثال التعليم كائنة في كنوز  
الحكمة، أما عند الخاطئ فعبادة  
الله رجس.

أن اشتهيت الحكمة فأحفظ  
الوصايا، فيهبها لك الرب.

فإن الحكمة والأدب هما مخافة  
الرب. والذي يرضيه هو الإيمان  
والوداعة.

لا تكن مخالفاً لمخافة الرب ولا  
تتقدم إليه بقلبين.

لا تكن مرانياً قدام الناس وأحفظ  
فمك وشفتيك.

Ὑπερβίσι ὡμοκ χε ἡνεκζεῖ: ἡτεκ  
ἡνι ἡοτωωω ἔχεν τεκψτχη.

Οτοζ ἡτε Πβοις βωρη ἡνηετζηπ  
ἡτακ ἔβολ: οτοζ ἡτεψ ταοτοκ ἔπεσнт  
ἔθμη† ἡοτωωωτс.

Οτοζ ἡπερδωνт ἔ†ζο† ἡτε  
Πβοις: οτοζ πεκзнт μεε ἡχροψ.

*Οτωοτ ἡ††τριαс ἔθοταβ Πεννοτ†  
ωα ἔνεε нем ωα ἔνεε ἡτε νιἔνεε  
τηροτ. Διμνη.*

Exalt not yourself, lest  
you fall, and bring dishonor  
upon your soul,

and The Lord reveals  
your secrets, and cast you  
down in the midst of the  
congregation,

because you did not  
come in truth to the fear of  
The Lord, but your heart is  
full of deceit.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لا تترفع لنلا تسقط، فتجلب على  
نفسك الهوان.

ويكشف الرب خفاياك. ويصرعك  
في وسط الجماعة.

لأنك لم تتقدم إلى مخافة الرب.  
وقلبك ممتلئ غشاً.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين

Ογκατηχηсῖс ἡτε πενιωτ ἔθοταβ  
αββα Ψενοτ† παρχη μανδριτнс: ἔρε  
πεψсμοτ ἔθοταβ ωωπι неман. Διμνη.

Οτοп ζανζβηο†ῖ ενμε†ῖ ἔρωοτ χε  
ζαν ἀζαθон не: ἔζαν πετρωοτ не  
ζατεп Φноτ†: ἔτε ψαι пе χε ен ψαι  
ζаненἔрһοτ епегһοβι ζен нито пос  
ἔθοταв: нета Πβοιс бι аη ἔβολ ζен  
нιψωпηп етρωοτ нем нιψωпηп еһнанеτ.

Δεψο ἡπιπαρΔисοс: αλλα χε  
ἔтаψбῖ ἔβολ ζен нιψωпηп еһнанеτ  
αψдоψ: οτοζ ἔтаψдоψан ζен ζан  
ψωпηп ἡατοτтаε ιεερωοτ ἡχε  
ποτтаε.

A homily of our Holy  
Father Abba Shenouda the  
Archimandrite, may his  
blessings be with us. Amen.

Occasionally, there are  
some deeds, which we may  
think they are good while in  
God's eyes they are bad. For  
example, the unqualified  
tolerance of sinners in holy  
places may lead them to be  
indifferent to sin.

The Lord did not plant  
good trees and bad trees in  
paradise. He only planted  
good trees. He did not plant  
fruitless trees or trees with  
bad fruits.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

قد توجد أعمال نخالها أنها  
صالحة. ولكنها رديئة عند الله.  
وذلك أننا نرى من يخطئ في  
المواضع المقدسة ونصبر عليه،  
مما يجعله يتمادى في الشر.

لأن الرب لم يغرس في الفردوس  
الأشجار الصالحة والغير  
الصالحة، بل غرسه من الأشجار  
الصالحة فقط. ولم يجعل فيه  
أشجاراً غير مثمرة ولا ما بها ثمر  
رديء.

ΟΥΤΟΣ ΜΟΝΟΝ ΦΑΙ: ΑΛΛΑ ΝΕΜ  
 ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΑΥΧΑΥ ΪΜΑΥΑΤΟΥ ΕΜΑΥ: ΘΕΝ  
 ΠΞΙΝ ΘΡΟΥ ΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ  
 ΪΠΕΥΕΡΑΝΑΧΕΘΕ: ΑΛΛΑ ΑΥΧΙΤΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΝΘΗΤΥ: ΑΡΙΕΜΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΑΙ ΩΝΙΣΗΟΥ  
 ΪΜΕΝΡΙΤ: ΧΕ ΞΥΕΑΝ ΕΜΑΞ ΝΙΤΟΠΟΣ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΕΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΔΑΘΟΣ: ΪΦΡΗΤ ΕΤΕ  
 ΠΙΚΟΣΟΜΟΣ ΤΗΡΥ ΜΟΞ ΝΡΕΥ ΕΡΝΟΒΙ ΝΕΜ  
 ΡΕΥΒΙΝΧΟΝΣ: ΝΕΜ ΞΑΝ ΑΔΑΘΟΣ ΝΕΜ ΞΑΝ  
 ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΗΕΤ ΕΡΝΟΒΙ  
 ΕΪΤΕΜΧΑΥ ΝΘΗΤΟΥ ΑΛΛΑ ΕΞΙΤΟΥ ΕΒΟΛ.

Ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ϣⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ  
 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲓϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏⲣⲏⲧ ⲓⲡⲉϣⲏ  
 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲉ ⲓⲙⲟⲛ  
 ϣⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲓϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏⲣⲏⲧ ⲛⲏⲡⲉⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
 ⲡⲓⲕⲁⲛⲓ: ⲉϣⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ  
 ⲉⲣⲟⲓ ϣⲉ ⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩⲙⲏⲱ ϣⲁⲣ ⲛⲥⲟⲡ  
 ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓⲁⲛ ϣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲡ  
 ⲉⲣⲟⲛ: ⲡⲉⲛ ϣⲏⲉⲧⲉⲛ ϣⲱ ⲓⲙⲟⲥ.

Ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲉⲗⲏ ϣⲁⲣ ⲱⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ  
 ⲉⲙⲁⲗ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲛ ⲡⲁⲛⲃⲱⲗⲉⲙ  
 ⲁⲕⲱⲧⲉⲙ ⲱⲱⲧ ⲛⲟⲧ  
 ⲛⲟⲧ ⲡⲉⲛ ϣⲁⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ϣⲁⲣ  
 ⲓⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓϣⲟⲩⲣ ⲛⲟⲧ  
 ⲛⲟⲧ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲃⲓⲣⲱⲙⲓ  
 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲏⲓ:  
 ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲗ ⲉⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ  
 ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲱⲧⲉⲙ  
 ⲛⲥⲱϣ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛⲏⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲁⲛ ϣⲉ

Even man himself, when he disobeyed the commandment, God did not stand his inequity but expelled him out of paradise. From this, we can see, dear beloved, that houses of The Lord should not be filled with bad and good people - as is the case in the world where the saints and sinners, the unjust and the impure mingle together. It is necessary for us to remind those who come to the house of The Lord to behave appropriately.

I know that the whole earth is God's, but if we make His house just like the rest of the earth what is going to distinguish the house of The Lord from the rest. If I as a servant of God commit the same bad deeds as the wicked, then I do not deserve to be called a servant of God. For we often sin and are unable to judge ourselves with the same standard we judge others.

You see, no one can fill your place with dirt unless they notice your lack of interest in it. Just like the king's guards, they cannot let everyone in into the king's house, whether they honor the king's decree or whether they ignore them, without the king's permission. If they do not

وليس هذا فقط بل والإنسان نفسه الذي جعله فيه، عندما خالف، لم يهمل أمره بل أخرجه منه. فمن هذا اعلموا أيها الأخوة الأحباء أنه لا يجب أن تكون بيوت الله المقدسة ملأنة من الناس الأشرار والصالحين. كما في العالم المملوء من القديسين والخطاة والظالمين والأشرار. بل يجب علينا أن نذكر كل من نراه يسلك بغير ترتيب في بيت الله.

أنا أعرف أن الأرض كلها هي للرب. فإذا كنا نجعل بيته كباقي الأرض، فما هي الميزة إذن له عن غيره. فإن كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يفعله الأشرار على الأرض، فلا يحق لي أن ادعى كاهناً لأنه مراراً كثيرة نخطئ ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما نقول.

لأنه لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون. ولا حُجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه والمخالفين لها إلا بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون.



ἡγερῶντι νότον ἀν πε.

Ἡαρενερ ἡφρασίζιν ἡτκατηχσις  
ἡτε πενιωτ εθοταβ αββα Ὡενοϋτ  
πιάρχῃ ἡανδριτης:

φῆεταφεροϋωινι ἡπεννοϋς: νεμ  
νιβαλ ἡτε νενζητ: ζεν φραν ἡφιωτ  
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεϋμα εθοταβ  
οϋνοϋτ νότωτ. Ἀμην.

**Πιπερεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοϋια.

ζεν φραν ἡφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεϋμα εθοταβ. Οϋνοϋτ νότωτ.  
Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Ὡω κε ασιω  
Πνεϋματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοϋς  
ἑωνας των ἑωνων. Ἀμην.

Δοξολογια ἡτε τζαπ ια ἡπιεβοοϋ  
ἡπὲναϋ ἡτε πιπαςχα εθοταβ:  
ἡρεπεϋμοϋ εθοταβ: πωπι νεμαν  
τηρεν πᾶ ἐνεε. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡεμῶν ἡχος ζεν  
οϋπερῶμοτ:*

follow this rule, these  
guards receive punishment.

We conclude the homily  
of our Holy Father Abba  
Shenouda the  
Archimandrite,

who enlightened our  
minds and our hearts. In the  
name of the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of the Day  
of Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
شنودة رئيس المتوحدين،

الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الآب والإبن والروح القدس  
الإله الواحد. آمين.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والإبن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
يوم الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριχεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ρασῑ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοϋ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοϋ ὑπερεντεν  
 εδοτην ἐπιρασμος: ἀλλα ναρμεν ἐβολ  
 ρα πιπετρωοτ̄.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις: χε  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεϋ. Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεϋ: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄τ̄ πενοτρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεϋ: Ἀμην:  
 Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμαζι ψα ἐνεε. Αμην.

**Αριτεν ἡεμπψα ἡχοσ δεν  
ογψεῖμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτὶ ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

***Make us worthy to pray  
thankfully:***

**Our Father who art in  
heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ιβ: 2**

Сомс σωтеμ ἐροι Πβοис Πανοτ†:  
μαφοτωini ἡναβαλ μηπως ἡταρωπ  
δεν φμοτ: μηποτε ἡτε παχαχι χος:  
χε διχευχομ ογβηq. Αλληλοτιὰ.

**A Psalm of David the  
Prophet**

**Psalm 13: 3-4**

Consider and hear me,  
O Lord my God. Enlighten  
my eyes, lest I sleep the  
sleep of death. Lest my  
enemy say, "I have  
prevailed against him."  
Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 12: 4**

انظر واستجب لي يا ربى وإلهى.  
أنر عيني لنلا أنام نوم الموت.  
لنلا يقول عدوى إنى قد قويت  
عليه. هليلويا.

## Hymn "Κε ἡπερτοτ = We Beseech Our Lord"

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

Κε ἡπερτοτ καταξιω θηνε ἡμας:  
της ακρο ἀσεως τοτ ἄσιοτ  
ετασσελιοτ: κτριοn κε τον θεον  
ἡμωn: ἡκετερωμεν σοφια ορθι  
ἀκοτρωμεν τοτ ἄσιοτ ετασσελιοτ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐάνασπνωσις ἐβόλᾳ ᾑεν  
πιερασσελιον εθοταβ κα τα Ιωαννην  
ασιον.

**Ιωαννην Η: ΝΑ - ΝΘ**

Διμην: ἀμην: ἥρω ἡμος νωτεν  
χε ἐψωπ ἀρεψαν οται ἀρεβ ἐπασαχι  
ἡνεψατ ἐψμον ψα ἐνεβ.

Πεχε νιλονδαι ναϗ χε ἥνωτ ἀνεμι  
χε οτον οτδεμων νεμακ: Αβρααμ  
αϗμον νεμ νικεπροφητης οτοβ ἡθοκ  
ἥχω ἡμος χε φθεθνα ἀρεβ ἐπασαχι  
ἡνεψχεμ ἥπι ἡψμον ψα ἐνεβ.

Ωη ἡθοκ οτνιψ ἡθοκ ἐπενιωτ  
Αβρααμ φηεταϗμον: νεμ νικε  
προφητης ατμον: κίρι ἡμοκ ἡνιμ.

Αϗερονω ἡχε Ιησους εϗχω ἡμος  
χε ἐψωπ ἀνοκ αἰψανῆωτ νηι  
ἡματατ παωον εἰλι αν πε: ἡψωπ ἡχε  
Παιωτ εθναῆωτ νηι: φη ἡνωτεν  
ἐτετεν χω ἡμος χε πετεννωτ πε.

Οτοβ ἡπετενσωτωνϗ: ἀνοκ δε  
ἥσωον ἡμοϗ: οτοβ ἐψωπ δε  
αἰψανχοσ χε ἥσωον ἡμοϗ αν  
εἰεψωπι εἰονι ἡμωτεν ἡσαμεθνοτ:

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

**John 8: 51-59**

Verily, verily, I say to  
you, if anyone keeps My  
word, he shall never see  
death.”

Then the Jews said to  
Him, “Now we know that  
You have a demon!  
Abraham is dead, and the  
prophets; and You say, ‘If  
anyone keeps My word he  
shall never taste death.’”

Are You greater than our  
father Abraham, who is  
dead? And the prophets are  
dead. Whom do You make  
Yourself out to be?”

Jesus answered, “If I  
honor Myself, My honor is  
nothing. It is My Father who  
honors Me, of whom you  
say that He is your God.

Yet you have not known  
Him, but I know Him. And  
if I say, ‘I do not know  
Him,’ I shall be a liar like  
you; but I do know Him and  
keep His word.”

اللهم تراشف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

**يوحنا 8: 51 - 59**

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ  
يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى  
الْأَبَدِ.

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ  
شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ  
وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ  
كَلَامِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ.

أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي  
مَاتَ وَالْأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ  
نَفْسَكَ.

أَجَابَ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ أَمَجِّدُ نَفْسِي  
فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي  
يُمَجِّدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنَّهُ  
إِلَهُكُمْ.

وَلَسَنْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ.  
وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ  
مِثْلَكُمْ كَاذِبًا لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ  
قَوْلَهُ.

αλλα ἵστων ἕμις οὐτος περὶ αὐτοῦ  
ἵσταν ἐροῦ.

Ἀβραὰμ πετενωτ ἠαφθελῆ πε  
εφωτω ἐνατ ἐοτἐροοτ ἡτη οὐτος  
αφνατ αφραυ.

Πεξε ἡλωτδαι οὐν ἡαφ γε  
ἕπατεκερ τεβι (ἡ) ἡρωπι οὐτος ἀκνατ  
ἐδβρααμ.

Πεξε ἡσωτς νωοτ γε ἕμην ἕμην  
ἵστω ἕμις νωτεν γε ἕπατε Ἀβραὰμ  
ἕωπι Ἀνοκ Πε:

Ἀτελ ὡνι οὐν ἡξε ἡλωτδαι εἰνα  
ἡσεβιοτ ἐχωφ: ἡσωτς δε αφχοπε  
οὐτος αφ ἐβωλ ἡεν περφει οὐτος αφσιν  
ἡαφμωυ πε ἡεν τοῦμητ οὐτος  
ἡαφσινῶοτ ἕπαρητ.

*Ὁτωτ ἕπιετασσελιον εἶοταβ.*

Δοξα σι Κῡριε.

Your father Abraham  
rejoiced to see My day, and  
he saw it and was glad.”

Then the Jews said to  
Him, “You are not yet fifty  
years old, and have You  
seen Abraham?”

Jesus said to them,  
“Verily, verily, I say to you,  
before Abraham was, I  
AM.”

Then they took up stones  
to throw at Him; but Jesus  
hid Himself and went out of  
the temple, going through  
the midst of them, and so  
passed by.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَن يَرَى  
يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ.

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ  
سَنَةً بَعْدُ أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ.

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ  
لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا  
كَانَ.

فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا  
يَسُوعُ فَاحْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ  
مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πῆρεσβντερς:**

ἡεν φῆραν ἡ τῆ τριας.

**Πιλαος:**

ἡνωμοοτςιος.

**Πῆρεσβντερς:**

Φιωτ νεμ Πωρη.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**Πιλαος:**

Νεϋ Πιπνεϋα εθοταβ.

**Πιπρεβντερος:**

Πιοτωινι ντα φεϋνι.

**Πιλαος:**

Φνετεροτωινι.

**Πιπρεβντερος:**

Ερωϋ νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ ἐπικοςμος.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

O shinning True Light that fills the earth, I mean Jesus the true light that shines for all nations - except the Jews for they stayed away from Him and did not come close to Him. When He revealed Himself to them and told them that those who believe in Him shall live forever, the ignorants and defiants of the Law accused Him that "it is with a satan, He exorcises satans."

They said unto Him: Abraham died and the prophets there after, how is it possible that those who believe in You never die? He replied: If I glorify myself, then My glory is nothing. It is He who glorifies Me. They replied: Do You that think you are greater than our Patriarch Abraham and his descendants who all died? You are not even fifty years old, how could you have seen Abraham.

The Savior said: Verily, verily, I say to you, before Abraham was, I AM.

**الكاهن:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ كل مكان في المسكونة، أعني يسوع النور الحقيقي الذي يضيئ لجميع الأمم ما خلا اليهود، فأنهم لم يقتربوا من هذا النور ليتأملوه. وأظهر فيهم سره قائلاً: إن من يؤمن به لن يموت إلى الأبد. أسمعوا كيف أن الجاهل ومخالف الناموس قالوا إن معه شيطان يخرج الشياطين.

وقالوا أيضاً: إبراهيم مات والأنبياء أيضاً، فكيف لا يموت الذي يؤمن بك؟ فرد السيد وقال: إن أنا مجدت نفسي فليس مجدي شيئاً، لي من يمجدي. فقالوا: ألعلك أعظم من أبينا إبراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت؟ لم يكن لك خمسون سنة من الزمان، فهل رأيت إبراهيم؟ من يصدقك؟

قال المخلص: الحق الحق أقول لكم، قبل أن يكون إبراهيم، أنا كائن.

We, God's new nations, believe in Him and observe His commandments. We confess by our lips and from the depth of our hearts that He is the True Word, the Omnipotent, the Almighty, and everlasting with the Holy Spirit; the comforter. Despite all what He did to teach them, the defiant inequitable ignorants rejected this great blessing and the many miracles He demonstrated among them. They did not realize that He was their Savior of the prophecies. They renounced Him, rejected Him and strayed away from God.

فنحن أيضاً الشعوب الجديدة، نؤمن ونواظب على وصاياه في أفواهنا ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقي الذي لضابط الكل أن الصالح كائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى. لم يزل يخبر الجاهل المملونين أثماً، المخالفين، الأبناء المرذولين. فجددوا هذه النعمة العظيمة والعجائب الجزيلة التي أظهرها فيهم. لم يفهموا أنه هو مخلصهم، كما قال الأنبياء، فجددوه ولم يقبلوه ورفضوه وصاروا بغير إله.

### Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αχι αχουεπικαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**Πιπρεσντερος:**

χίνα θεν νεφικαθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**Πιλαος:**

ητεφωτ υμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεσντερος:**

υαρεντωοναχ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενδici υπεφραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεσντερος:**

χε αφερογναι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα πεφνιωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies طلبة النهار

The priest prays the following litanies with prostrations.

يقولها الكاهن مع الميطانيات.

**Πῑπρεβντερος:**

Κλινωμεν τα σονατα.

**Priest:**

We bend our knees.

**الكاهن:**

نحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναν Φνοϋτ Φιωτ

Πιπαντοκρατωρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**Πῑπρεβντερος:**

Δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

**Priest:**

We stand and bend our knees.

**الكاهن:**

نقف ونحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, our Savior.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**Πῑπρεβντερος:**

Κε δναστωμεν κλινωμεν τα

σονατα.

**Priest:**

Again, we stand and bend our knees.

**الكاهن:**

ثم نقف ونحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναν Φνοϋτ οτορ ναι ναν.

**People:**

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاه عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.



**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلينا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدكم الرب إلينا ويردكم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورافة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلينا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النّفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

***The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune***

***ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة***

ΦΝΟΤΙ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

***The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro***

***ويجاوبه الشعب كيريا ليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام***

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποτπο ἴτε ἱερὴν: μοι νᾶν  
ἱτεκὴρην: σεμνὶ νᾶν ἱτεκὴρην:  
χα νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.

Χωρ ἐβόλ ἡνιχαζι: ἴτε  
ἱεκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκίω ψα  
ἐνεε.

Εμμανουήλ Πεννοτῆ: δὲν  
τενμῆτ ἱνοτ: δὲν πῶοτ ἴτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἱτεψμοτ ἐρον τηρεν: ἱτεψτοτβο  
ἡνενεητ: ἱτεψταλδο ἡνιψωνι: ἴτε  
νενψῆχη νεμ νενσωμα.

ἱενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοταβ: χε αααακ ακωτ ἡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλογιά Δοξα Πατρι  
κε Ἰω κε ἀζιω Πνευματι: κε νῆν κε  
ἀι κε ις τοτς ἐωνας των ἐωνων.  
Αμην.

ἱενωψ ἐβόλ ενχω ἡμοκ: χε ὡ  
Πενβοις ἱκοτς Πιχριστος:  
φνέταταψ ἐπιστατρος: εκέδομδεμ  
ἡπσατanas: саπεснт ἡνενδαλατ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Σωτ' ἡμῶν ὁτοῦ καὶ πάν: κτρίε  
 ἐλῆνσον: κτρίε ἐλῆνσον: κτρίε  
 εὐλοσῆσον: ἀμην ἑμῶν ἔροι: ἑμῶν  
 ἔροι: ἰς ἡμετανοῖα: ἡω νηὶ ἐβόλ ἡω  
 ὑπὲς ἡμῶν.

Save us and have mercy  
 on us. Lord have mercy,  
 Lord have mercy, Lord  
 bless us. Amen. Give the  
 blessing; I prostrate, forgive  
 me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
 ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
 على هذه المطانية اغفروا لي قل  
 البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*  
*ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ  
 ἡλῆνθῆνος: φηεταῖς ἐπὶ καὶ δὲν  
 περὶ ὧν: ὁτοῦ ἀταῖς ἔχεν  
 πῖστατρος ἐθῆντεν.

Εὐεῖς ἡμῶν ἔρον δὲν ἑμῶν νῖβεν  
 ὑπὲς πνευματικῶν: ἡτερεβνοῖν ἔρον:  
 ἡτερεχ πῖσαςχα ἐθοῖαβ πάν ἐβόλ:  
 ἡτερεταμῶν ἐφραῖς ἡτερεἀναστασις  
 ἐθοῖαβ: ἡθαμνηῖς ἡρομπ νῆμ  
 ἔανχοῦ ἡεῖρηνικῶν.

ἔιτεν νῖτσο νῆμ νῖτωβ ἐτερεῖς  
 ἡμῶν δαρον ἡχοῦ νῖβεν: ἡε  
 τενοῖς ἡνῆβ τηρεν ἡθετοκος  
 ἐθοῖαβ ἡἀγια Παρια: νῆμ ἡχορος  
 τηρεν ἡτε νῖατσελος: νῆμ  
 νῖπατριαρχῆς νῆμ νῖπροφητῆς: νῆμ  
 νῖἀποστολος νῆμ νῖμαρτυρος νῆμ  
 νῖῶμνι νῆμ νῖδικεος: νῆμ  
 νῖστρατροφορος νῆμ νῖακκῆτης νῆμ

May Jesus Christ, our  
 true God, who through His  
 own goodwill accepted  
 sufferings and was crucified  
 on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
 blessings, and support us,  
 and complete for us the  
 Holy week of Pascha and  
 bring forth upon us the joy  
 of His Holy Resurrection for  
 many years and peaceful  
 times.

Through the unceasing  
 intercessions of the  
 Theotokos; the pure and  
 holy Virgin Mary, and all  
 the choirs of angels and  
 archangels, through the  
 prayers of the Patriarchs, the  
 Prophets, the Apostles, the  
 martyrs, the righteous and  
 holy-ones, the cross-bearers,  
 the ascetics, the confessors  
 and anchorites; and the  
 blessings of the holy week  
 of Pascha of our Good  
 Savior.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
 قبل الآلام بإرادته وصلب على  
 الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
 ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
 فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
 وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
 عنا كل حين والدة الإله القديسة  
 الطاهرة العذراء مريم، وكل  
 مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
 ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
 والشهداء والأبرار والصادقون  
 ولباس الصليب والنسك  
 والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
 البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
 الصالح.

ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ  
 ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

Ερε πογςμου εθουαβ νεμ νογςμου  
 νεμ τογχομ νεμ τογχαρις νεμ  
 τογασαπη νεμ τογβοηθια γωπι νεμαν  
 τηρεν γα ενεε. Αμην.

**ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.**

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Αμην εσεγωπι.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ποτρο ντε γερηννη: μοι ναν  
 ητεκερηννη: σεμνι ναν ητεκερηννη:  
 χα πεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε γχομ νεμ πιωου νεμ  
 πιςμου νεμ παμαρι γα ενεε. Αμην.

Αριτεν νεμπεγα ηχος θεν  
 ουγεπεςμου:

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι ...

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ααγενωτεν θεν ουερηννη: τερηννη  
 μπβοις νεμωτεν τηρου.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Κε τω πνευματι σου.

May their holy blessing,  
 their grace, their power,  
 their gift, their love, and  
 their help rest upon us all  
 forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
 us Your peace, establish for  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

For Yours is the power,  
 the glory, the blessing, and  
 the night, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
 thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
 heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
 of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
 وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
 ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
 الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
 لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
 جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.